PSB / DSP
Received / Regu
A

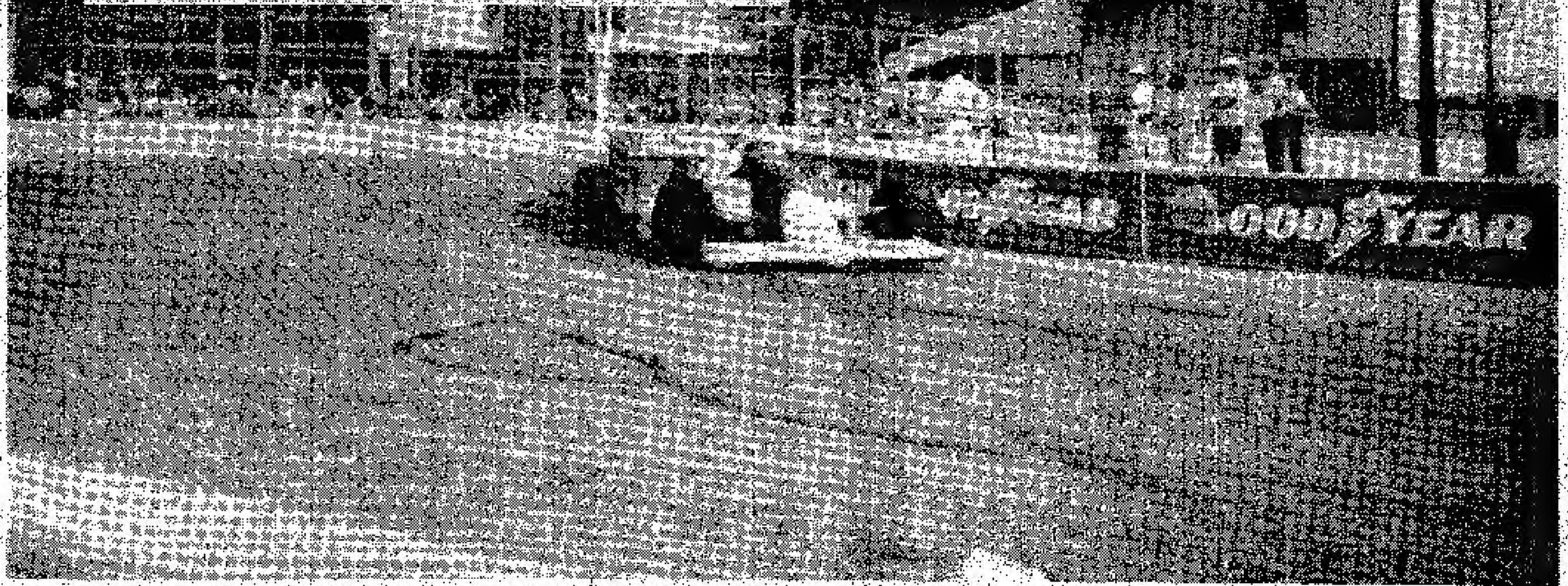
非賣品
10,000 copies every issue.
The largest circulated Chinese-English publication in Canada
每期銷量一萬份

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

逢星期五出版
1987年 7月 24日
SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6862
24th July, 1987

第116期 With English summaries
Section A

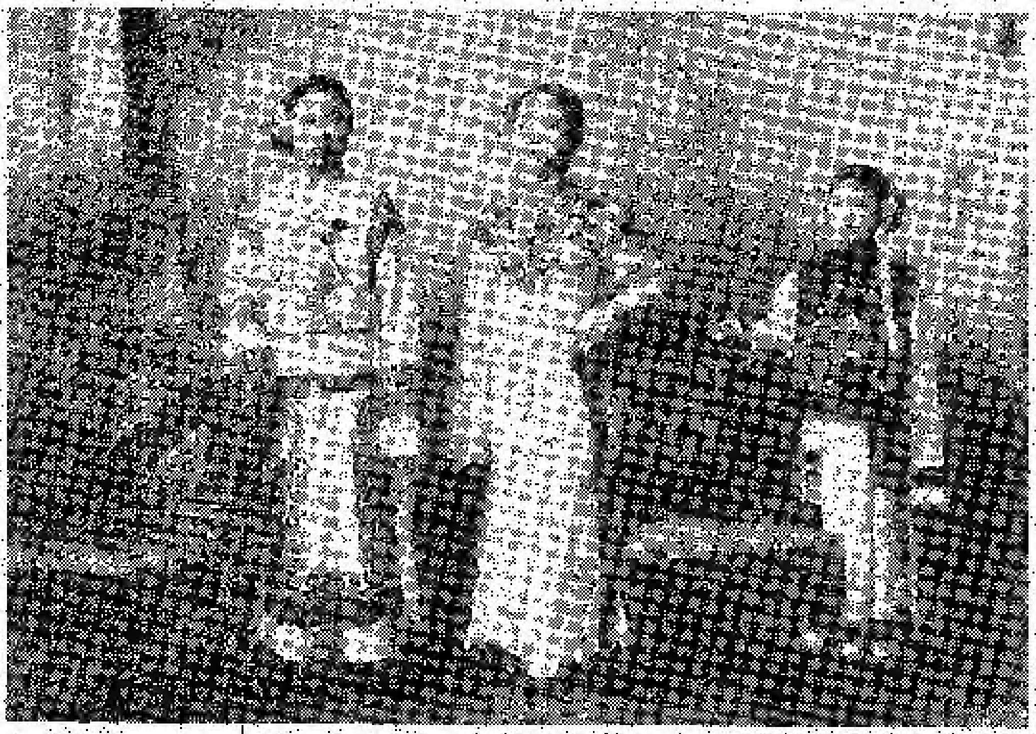
駕駛MARCH 87C CHEVOLET 跑車勇奪87 MOLSON INDY冠軍的四十歲巴西選手EMERSON FITTIPALE(右)在賽後檢查手指舊傷。中為其前妻所出女兒。



封面：[illegible]ON INDY多倫多大賽車 攝影/林維豪

北美華裔婦女 百五十年艱苦歲月

◆鄭子誠



1902年溫哥華婦女

中國傳統觀念有所謂"男主外，女主內"，婦女在社會的地位一向都不高。早期移居北美洲的華裔婦女，面對的困難和壓力更大，更為人忽略。一個即將在大多市展出，從構思到籌劃耗時達兩年的"北美華人婦女歷史圖片與文物展覽"，除了紀念先輩華裔婦女的奮鬥成就，亦希望啟發這一代的年輕人，讓他們知道婦女在社會扮演的角色和男性同樣重要。

這個展覽將由九月十一日起至十月十二日在大多市參考圖書館（METRO REFERENCE LIBRARY）展出，此為北美華裔婦女百五十年來奮鬥事蹟的首次揭示。展覽會其中兩位籌備委員陶衡及趙宗典表示，展覽分為兩部份，第一部份介紹美國華裔婦女歷史，表揚一八三四年之後華裔婦女在美國的艱苦歲月和成就；這部份展品主要由三藩市華人文化基金會借出。第二部份是介紹加拿大一八六零年後華裔婦女來加經歷，並展覽多年來華人婦女在加對社會的貢獻資料；這部份主要由本地華人、政府和社區團體提供。

今次展覽的主要發起人為聶宗典（DORA NIPP），她於一九八一年從卑詩省來多倫多，進一步在歷史研究工作上深造；她是第一位獲多倫多大學頒發從事加拿大華人歷史研究獎學金的人士。「大約在數年前，莊臣女士（RUTH JOHNSON）在三藩市參觀完一個"美國華人婦女歷史展"回來後接觸我，對我說，如果可以加入加拿大華人婦女的圖片資料一齊展出，一定相得益彰。」聶女士於是開始展開資料搜集工作，獲得很多華人及社區團體熱烈支持，使她對此計劃倍增信心和鼓舞。

籌備工作現已進行得如火如荼，義務工作人士劃分九個小組，專門負責某一方面的工作，這九個小組包括：(1)公關，(2)籌款，(3)資料搜集，(4)製作，(5)人工製品（文物、用品、服飾），(6)"我的祖母"計劃，(7)經費，(8)展覽，(9)其他。

在眾多小組中，其中"我的祖母"計劃頗具特色。根據另一位籌委會主要成員陶衡透露，他們聯同東約克（EAST YORK）、約克（YORK）、北約克（NORTH YORK）各教育局暑期中文班，舉行一個名為"我的祖母"徵文及徵畫比賽，優勝作品會連同"北美華人婦女歷史圖片與文物展覽"一起展出。他們把就讀中文班孩童分為四個歲數小組，每組三位入圍。陶氏透露，到目前為止，已收到大約有一千多幅中文班孩童所繪的畫。

此次展覽經費約需五萬元，其中三萬元向政府申請資助，正在等候答覆；其餘兩萬元則希望熱心人士慷慨解囊。所有捐款可以扣稅，並可由孟嘗安老院代為轉交。

環顧整個籌備過程中，並非"一帆風順"。據聶女士透露，他們目前最缺乏的是一九五零至六零年的加拿大華人婦女歷史圖片，而且缺乏不同年代的歷史文物與服飾。如任何人士有這時期的收藏，籌委會希望他們可以借出。有意借出的朋友可電977-3762與吳旋年（NEVA WOO）或馬羅綺仙（VALERIE MAH）聯絡。除此，雖然現在已有不少熱心義務工作者參與，但仍然需要更多人手協助，特別是正在放暑假的學童，他們一方面可以過一有意義的暑假，另一方面亦可以給他們一個學習歷史的機會。

「直到目前為止，記載北美華人婦女歷史的可謂少之又少，大部份與男性有關。我們將在這裏有這樣的一個展覽，讓其他人士知道，華裔女性對於當地華人社區的建立有直接的影響，並且在保存中國文化上佔一個舉足輕重的位置。」趙宗典補充說：「我並且要借此機會謝謝馬羅綺仙女士為此次展覽所作的努力。」

陶衡表示，全加華人協進會（平權會）婦女事務部亦在積極籌備一本有關於華人婦女移民的書，名為"華人婦女心聲"，全書將會根據一個全國性的訪問加上圖片編成，預料一九八九年可以面世。

1936年溫市華埠店鋪旁

這個北美華人婦女歷史圖片與文物展覽在大多市參考圖書館展出後，其中加拿大婦女歷史部份會移到安省皇家博物館展出，之後或許會巡迴在國內其他城市展覽。

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

辦公時間 星期一至五：上午十一時至晚上八時 周六周日休息
MON.-FRI. 11:00 A.M.-8:00 P.M.
CLOSED ON SATURDAY & SUNDAY

總編輯：羅錦鴻
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C.M. LO
總編輯助理：馮麗儀
ASSISTANT TO EDITOR-IN-CHIEF: LAURA FUNG

廣告部經理：蘇綺華
ADVERTISING MANAGER: TAMMY SO
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN CHUEN

業務部經理：林維豪
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務助理：蔡治安
BUSINESS ASSISSTANT: JOHN TSOI

製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作助理：蔡添安
PRODUCTION ASSISTANT: TIM CHOI

The Modern Times Weekly is published by Synapsis Communications Inc. 291 Dundas St. W. Toronto. Ontario M5T 1G1

啟迪傳播機構 Synapsis Communications Inc.

597-1648 597-1673

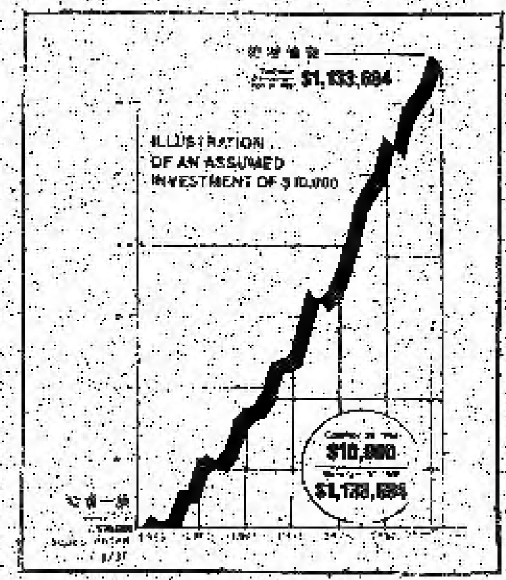
A LOOK AT THE RECORD

譚普頓增值基金

TEMPLETON GROWTH FUND

32
GOOD
YEARS

三十二年歷史証明



過去增長率 *

- 去年增長率 19.3%
- 過去三年平均增長率 26.3%
- 過去五年平均增長率 27.4%
- 過去十年平均增長率 21.8%

* AS OF JUNE 30/87

投資全球股市及外滙

由職業投資專家爲你：

- 分散向全球優良股票投資
- 改善投資增值
- 減低投資所得稅務
- 每日均可買賣

OFFER BY PROSPECTUS ONLY

黃太

MRS. YIM WONG INVESTMENT EXECUTIVE

McLEOD YOUNG WEIR
200 Consilium Place, Suite 400,
Scarborough, Ont., M1H 3E4

Trusted financial advice since 1921.

中文直線

(416)296-2617

☑ 下列資料免費備索，請填妥此表寄回上址

☐ 譚普頓增值基金
☐ 投資減稅法
☐ 最佳之退休計劃（RRSP）
☐ 加拿大國庫劵（149日 8.50%）as of JULY 21/87
☐ 有興趣討論個人投資問題

姓名 ____________
地址 ____________
電話（日 ______ 夜）______ JULY/24MT/YW

一股擴首六十股 一萬增至一百萬

專訪

張金儀醫生：重涉政壇未獲家庭全力支持

◎鄭子誠

今期爲大家介紹另外一位競逐省議員的華裔，他就是在華人社區和本地社區都同樣活躍的張金儀醫生。現爲保守黨約妙區（YORKMILLS）省議員候選人。

一九四三年在多倫多出生，現年四十四歲的張金儀，可以說是多倫多土生土長的華裔；父親爲中國開平人，母親則爲英國人。一九六二年在檐華士中學畢業之後，張氏考入了多倫多大學牙科系，畢業後在病童醫院實習了一年，於一九六八年開始私人執業，迄今十九年。

張氏有一同胞兄弟在百慕達，另有一同父異母兄弟在多倫多。一九六七牙科畢業的同時，他和一加國出生的日本女子松井絲結婚，現育有兩子一女；長子張耀榮十六歲，次子張耀光十四歲，幼女張鳳娟十二歲。張氏雖是土生，但對學習其他語言有相當興趣和天份，現時他可以說兩種中國方言及兩種語言：四邑話、廣州話、英語及法語。後二者是官方語言，不待說；四邑話是"家學淵源"，廣州話則是近年來"勤修惡補"的成績。

由於個性比較外向，張氏無論在華人社區、本地社區及政府機關都十分活躍，擔當任務頗多，包括大多市公車局副主席、北約克計劃顧問委員會會員及嘉睿慈幼會和安老院董事等。

除了本身牙醫職務，張金儀還兼任多個團體的要職。一天只得廿四小時，時間如何分配？「其實不難，我可以選藏不同的會議來分配診症時間，加上我目前只工作四天，餘下一整天讓我處理其他社區及政府團體的事務。」張金儀解釋。

張氏自言，對於東方文化非常嚮往，一方面因爲自小返中文學校：「從小學三年級到中學畢業足足七年，每天放學後由五時至七時，都上中文學校，不過由於當時年紀小，所以吸收不多，但無可否認，多少總受到影響。」張氏憶述：「另一方面，太太是日本人士，雖然她是加拿大土生，但仍保存不少東方文化。」在一九八五年尾，張金儀偕太太同日本時順道往港一行，問及對香港觀感，張氏表示只以一句形容："擠擁異常"。

不同其他華裔候選人，張金儀很早便有意從政。他說：「在四十年代末期到五十年代初期，第二次世界大戰剛結束，很多生活在北美的亞洲人士，特別是中國人和日本人，受到很大的不平等待遇及歧視，好像亞洲人士在一九四七年之前不能投票選舉和沒有專業地位，這使我感覺到投身政界是唯一可以爭取本地人士認同及接納的途徑。」張氏解釋涉足政壇的原動力。「在文化上，我覺得有責任參與政治。另外一方面，在我讀書時候，有很多機會讓我認識到一些律師和政界人士，這對我日後參加政治亦有相當幫助。」大學畢業之後，張氏有更多機會全面接觸政治。初期，張金儀坦言他投身政界的主要目的，是希望知道政府內部操作情況；既然身爲納稅人之一，就希望知道自己的"血汗錢"去了哪裏。後來，放在這方面的時間愈來愈多。到77至78年期間，黨中某些人士提議他不如出來競選，他才開始有此念頭，結果在八○年當選爲多市及大多市議員，雖然其後競選連任失敗，但張氏並沒有氣餒，今次捲土重來。

張金儀有一點和其他華裔候選人不同的是，後者大多數獲得家人及朋友鼎力支持，但張氏從政純屬個人意向，並沒有得到鼓勵，甚至乎太太及家人亦不是全力支持。

在保守黨稱得上是資深黨員的張金儀，於一九六八年正式入黨。至於在三黨中選擇保守黨的原因，張氏解釋：「我是一個保守的人，保守黨的政策相當適合我。此外，那時有太多華人在自由黨，假如我又加入自由黨，那麼保守黨內便沒有華人代表發言了。」

在競選活動方面，大致上和其他候選人一樣：在自己選區內逐戶登門探訪。約妙區範圍不小，到目前爲止，張氏和其助選團探訪了近百分之二十住戶左右，據稱反應甚佳。今次他的對手將是自由黨的政策顧問尼克遜（BRAD NIXON），問及他對今次勝算把握，張金儀表示這選區一直都是在保守黨的控制下，兼且他在該區居住了十七年，對區內一切不妥善之處瞭如指掌，必能反映區內居民意見，故信心十足。

本月二十一日，鄉村俱樂部（NOBLE HOUSE）會爲他舉行一個籌款晚宴，歡迎所有會員參加。

身爲華裔，張金儀在本地社會的成就足爲其他華人借鏡。對於新移民，張金儀有以下的提議和意見：「儘可能參與社區活動，身爲家長的更應儘可能鼓勵兒女多和本地孩童交往。對商人來說，千萬不要自圍於華人社區，儘量打入本地社會，藉此機會將自己視野擴闊，若華人朝這條路線走的話，下一代必可對加拿大社會產生一定的影響力。」

談到政綱，張金儀提出兩點：(1)對現時的中、小學教育制度作一個全面性的檢討，看看怎樣方能爲年輕人提供一個完善的教育制度；(2)現時三黨都利用租務法作爲爭取票數的工具，並沒有認真研究，張氏認爲應該終止目前這"沒有行動"的態度，應實際地把優先要做的事辦妥。

COME SHARE WITH US
THE POWER OF GOLD

Due to our expansion, we have openings for:

- Experienced Salespeople
- Real Estate Graduates
- Pre-Licensed Students

We offer:

- Modern Office Equipment
- On-Going In-House Training
- Non-Selling Manager
- Generous Commission Split
- 2 Convenient Office Locations

JOIN US AND BE A SUCCESSFUL
CENTURY 21 PROFESSSIONAL

Call today for your personal Career Planning interview

CENTURY 21 Richland Realty Inc.

MR. MICHAEL YIM
9737 Yonge Street,
Richmond Hill
737-3366

MR. PERRY GANGADEEN
1911 Kennedy Road,
Suite 202, Scarborough
292-7000

"吾愛吾家—兩代情"之四

華人家庭生活服務計劃教育双月專輯

兩代情超越語言

○心涵

占美的母親讀了那封信（是她丈夫逐字逐句譯過來的），悵惘地坐着。她從沒有想到移居這地，為心為着兒女的幸福，如今卻做成這麼大的隔膜，語言談不通，文字寫不通，連生活方式思想都大有距離。

記得移民的時候，占美還未出世，他姊姊才兩歲。孩子小的時候，語言沒甚問題，還常和他們在家中用中文。英文會及不上人，要他們天天看〔芝麻街〕，小學階段裏，問題也不大。他們雖然不多說中文，但總是沒問題的，況且父母子女的交談多半是起居飲食的話題：吃飯、穿衣、上街、上學，一問一答的應對，尚可應付，並不覺得有什麼隔膜。但是孩子的外國小朋友來玩的時候，就只能跟他們講那幾句有限的英語了。

現在他們長大了，越發自己照顧自己，生活也有自己的圈子。做母親的想和他們談談心，知道他們的思想，對將來的盼望，都由於語言的限制，無法暢所欲言。有時用中文說了一大堆，孩子不知聽進多少；孩子若用英語說快一點，她也根本聽不明白，有時真覺得像雞聽鴨講一般。

其實，她也一片苦心地送孩子入中文班，總覺得若自幼教他們讀中文，講中文，一定可以使他們像香港的孩子一樣。她這願望並沒有考慮到整個社會環境對孩子的塑造和影響。孩子們呢？其實亦下過功夫的，只是應用機會少。中文與英文的學習方式不同，加上中文確實不是易學的語文，這場仗似乎打不贏了。

她自己呢？工作之餘也去唸過英文，但是由於工作和家務繁忙，很難專心，記憶力不及年輕的時代，心情也很影響學習的進度，後來就索性放棄了。孩子們還開玩笑說，她不去學英文，他們也不去唸中文了。他們那裏體會到她的苦衷？

另一件事令她很擔心的，是有時孩子帶外國朋友回來，稍為親密點，就會滿心恐慌，怕家裏會添個外國媳婦或女婿。她和丈夫都不是保守人，也不是對外國人存偏見，而是語言阻隔，根本無法溝通，將來怎樣做一家人呢？

除了語言，還有生活方式，思想觀念，都有隔閡。中國人對長輩要尊敬，孩子要規規矩矩。她有時冷眼看着自己的兒女，會忽然間覺得不是自己教養出來的一般。他們很活躍，很開放，對長輩也無所忌憚；有話就講，又喜歡開玩笑，什麼都要 FUN（有趣），最怕 BORING（悶）。想起自己年少時，那裏有這樣的自由？

這一晚讀了占美的信，心中有了點安慰，知道他對父母的關注，也更知道他們的難處。自己在他心目中，仍然是他們所尊重的。

她不知那裏來的勇氣和心情，拿了紙筆和字典，竟動手寫了封英文短簡給占美。

親愛的占美：

讀了信，很快樂。知道你有許多話想和我們說，你爸爸解給我聽了。

我會再抽時間去學英文，為了你，我多學一句，就可以和你多說一句了，辛苦也值得。

我寫這封信，一定很多錯，是嗎？下次你試用中文寫給我，好嗎？

占美，我們愛你。

你的爸媽

這封信寫完了，她很開心，像克服了一件大難題一般。占美收了這信，放聲笑起來，他根本沒有留意什麼錯字，只因媽媽肯用她有限的英文，不自卑，自然就會進步啦。他深深地感動了。

他也用中文寫了幾句，放在爸爸的桌子上。

「爸媽，我愛你們。你們是我最好的朋友，謝謝你們！」

紙上的每一隻字，都並不單代表了英文或中文。兩代之情在紙上浮現無遺。

"家庭生活服務教育雙月"七月下旬及八月上旬活動

●座談會：藉經驗分享形式促進父母與少年子女之間了解。

7月25日 下午2時半至4時 士嘉堡愛静閣區
SIR JOHN MACDONALD COLLEGIATE
2300 PHARMACY AVE。

7月26日 下午2時半至4時 中區華埠思豪中心
58 CECIL ST。(施素街)

●短講：通過教育性錄影帶、漫畫及討論，加深父母與少年子女之認識。

8月6日 晚上7時至9時 JONES 圖書館
118 JONES AVE。

●電視教育性短輯：逢星期六晚上9時50分，47台。

詳情請電：920-1237

聽覺健康無價寶 聽覺檢驗應盡早

加拿大聽覺協會流動驗耳服務車將在下列的地方為公衆提供免費、快捷簡單的初步性聽覺測驗，並設有華語翻譯。

日期	地點
（一）七月四日，星期六，上午十一時至下午六時	華人協會室內外 480 DUNDAS ST. WEST, TORONTO
（二）七月八日，星期三，上午九時至中午 下午二時至四時半	389 PAPE AVE., TORONTO (Francis Beavis Manor) 145 STRATHMORE, TORONTO (Greenwood Tower, Danforth & Greenwood)
（三）七月九日，星期四，下午一時至五時	55 BLEECKER ST., TORONTO (Manchester Square)
（四）七月十一日，星期六，上午十一時至下午六時	金齡護老中心 23 GLEN WATFORD DRIVE SCARBOROUGH
（五）八月五日，星期三，下午一時半至四時	中區華埠 58 CECIL ST., TORONTO
（六）八月廿日，星期三，下午一時至晚上八時	SUPERCENTRE AT MARKHAM (Kennedy & Steeles)

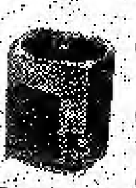
欲知更詳細的情形，請電本會，中文直線電話：(416) 964-8569

環球冷暖氣公司

TEMPERATURE CONTROL

80 ESNA PARK DR., UNIT 16, MARKHAM ONTARIO

特價冷氣



.CENTRAL AIR CONDITIONING
.POWER HUMIDIFIERS
.HEAT PUMPS

LENNOX
Heating/Air Conditioning

.86-96% HI-EFFICIENT PULSE FURNACES
.ELECTRONIC AIR CLEANERS
.CHIMMEY LINER

EnerMark LOAN PLAN

AUTHORIZED CONSUMER GAS DEALER

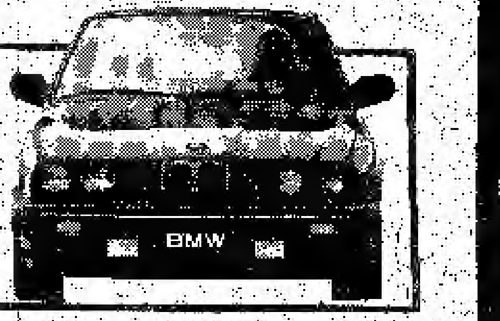
MEMBER OF BBB

免費估價 曾景雯（JOHNSON）

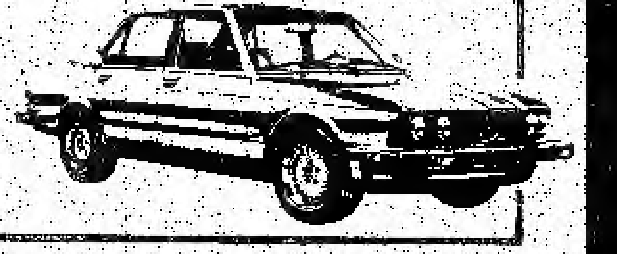
公司475-5203 496-0721 住家＊商業＊餐館 住宅471-4560

陳列車大特價

1987 BMW 325
七輛以供選擇，棍波及自動波皆備，設備齊全，購買或分期，適隨尊便，特價出售。



1987 BMW 535i
三輛以供選擇，棍波及自動波皆備，購買或分期皆宜，特價傾銷。



1987 BMW 635
只餘兩輛，購買或分期皆宜，特價出售。

備有多款新、舊寶馬務求適合你的需要。

D. HAMMER INC.
DOWNTOWN
536 Adelaide St. E., Toronto
865-1622

特載

加拿大太平洋鐵路華工建路史實

（八）

紀念加拿大鐵路華工基金會宣傳主席

●蘇紹興博士

第五章 卑斯省白人反對華工建路的原因及經過

第三節 政府和民間在興建鐵路前後十年間（1878至1887）的反華情緒及措施

卑斯省白人與華人之間的關係在十九世紀七十年代的十年間，大致仍算和諧。最少比諸美國加州的種族主義猖獗情況，已使華人頗為滿意。雖則間中有些政客為本身利益關係而抱有排外思想，掀起反華情緒，却也得不到廣泛支持。但仇視華工和歧視華人的言論，滲入民間，慢慢發生了作用。到了在興建太平洋鐵路之前兩三年，反華活動突見活躍。

一八七八年初，報章就開始宣揚"華人罪惡"技倆，〔殖民報〕首主張限制華人入境，它指稱華工在興建加里埔驛道時，「來去如蝗蟲，吸取加國財富」，所以它就大聲疾呼：「中國瘟疫正在侵蝕本地繁榮，遲早必須割掉」。此後其他報章連續多月發表反對華工言論。

八月十六日，政府通過法例，防止華人逃稅，所有華人僱員皆須領取牌照，每個月一次，牌費三十元。僱主須向政府呈示華人僱員名單，倘僱用無牌華人，有關華人及僱主各須罰款最高一百元。華人社會大嘩，相約於九月罷工罷市抗議五天。一些依賴華工為主力的本地工廠有面臨倒閉的危險。政府受到了這些工廠的壓力，宣佈法例暫停執行，留待聯邦政府裁決。其後卑斯省高等法院裁定為不合法，事件才得解決。

維多利亞政客挪亞沙士比亞（NOAH SHAKESPEARE）可說是反華急先鋒，一八七八年九月，他組織了"工人保護會"（WORKINGMAN'S PROTECTIVE ASSOCIATION）。會章標明"保護卑斯省勞工階層，反對華工入侵，盡力制止華人移居。"一年後，該會解散說變成了名實相符的"反華會"（ANTI-CHINESE SOCIETY），仍受沙士比亞領導，進行了多次辱華事件，如以不衞生為藉口，剪掉華人辮髮等等。沙士比亞又慫恿其他政客搜集民間簽名，上書渥太華政府，禁止華人移民，禁用華工築路，褫奪華人公民權，不准華人租賃官地，禁止華人在加拿大船隻或航行於加拿大海域之船隻工作。聯邦政府雖不予接納，但礙於卑斯省"民意"如此，只得同意設立委員會，由譚斯牌出任主席。因譚斯牌存有偏見，只採納不利華人的材料，委員會報告書的反華色彩非常濃烈。可幸政府對該委員會的多種排華建議不予理會，連帶卑斯省政府要加華人入境稅的提案，也一併否決。

沙士比亞反華之心不死，趁着大批華人來加參與建路工作時，他不斷煽動反華行為，有一次竟越權擅自徵收每一艘船華工之學校經費。

一八八二年他當選為維多利亞市長，同年又當選為聯邦國會議員，更使他的反華氣焰大張。

一八八三年華洋工人衝突時有發生，民間反華情緒漸漲，紛紛向華人擲石，報章向華人攻擊。沙士比亞又趁此時提出反華議案。他明知不獲通過，也急不及待地提議聯邦政府允許卑斯省徵收華人入境稅五十元，及規定運載華人入境之船隻，每一百噸只能載一人之限制。

一八八四年七月，聯邦政府順應卑斯省政客的要求，設立皇家調查委員會，專責調查華人移民問題。

北美勞工武士會（NORTH AMERICA KNIGHTS OF LABOR）於不久之前成立，在皇家調查委員會作証，要求政府保障他們不受華人過低工資影響他們的工作及收入。同年，卑斯省政府通過華人規則法令（CHINESE REGULATIONS ACT），禁止華人入境，但不久被作違反國家憲法而止。

一八八五年，國會討論皇家調查委員會報告期間，反華份子群起鼓動。三月，卑斯省議會再通過違法之華人規則法令，但又遭聯邦政府禁止。五月，市長沙士比亞召集了一個群衆大會，公開呼籲所有白人僱主抵制華工，並把華工視為天然敵人。在另一集會上，群衆決定成立反華聯盟，經常揚言會[illegible]聯邦政府對華人問題介無行動。

聯邦政府的行動終於進行了。七月廿日國會通過華人移民法令（CHINESE IMMIGRATION ACT），凡華人來加移民者，須繳納人頭稅五十元，由載運華人船隻之船主負責徵收，在泊岸時向海關當局呈交旅客名單及稅款。違例者船隻充公，罰款五百至一千元，人判入獄。免納人頭稅之華人包括外交官員、旅客、學者及學生能出示證証或資歷証明書，及商人。

按華人入境移民要繳納人頭稅，最早於一八七一年由卑斯省議員賓士打提出，費用五十元。一八七二年及一八七四年雖通又有此議，皆未通過。一八八三年，沙士比亞首次在聯邦國會提議，經兩年討論，終於一八八五年開始實施向華人徵收人頭稅。在一八九〇年及一八九二年，曾有人提議將人頭稅增至一百元及五百元，但均遭否決。卑斯省政府通過人頭稅增加到一百元之提案，又為聯邦政府駁回。一八九九年，卑斯省政府接納了多項反華法案，包括將人頭稅提高至五百元，但聯邦政府只允徵收一百元，於一九〇一年開始。一九〇三年，聯邦政府始將人頭稅提高至五百元，由一九〇四年開始。至此到一九二三年，聯邦政府又通過新移民法令，根本拒絕華人移居，直到一九四七年五月六日，對華人徵收的人頭稅方予廢止。

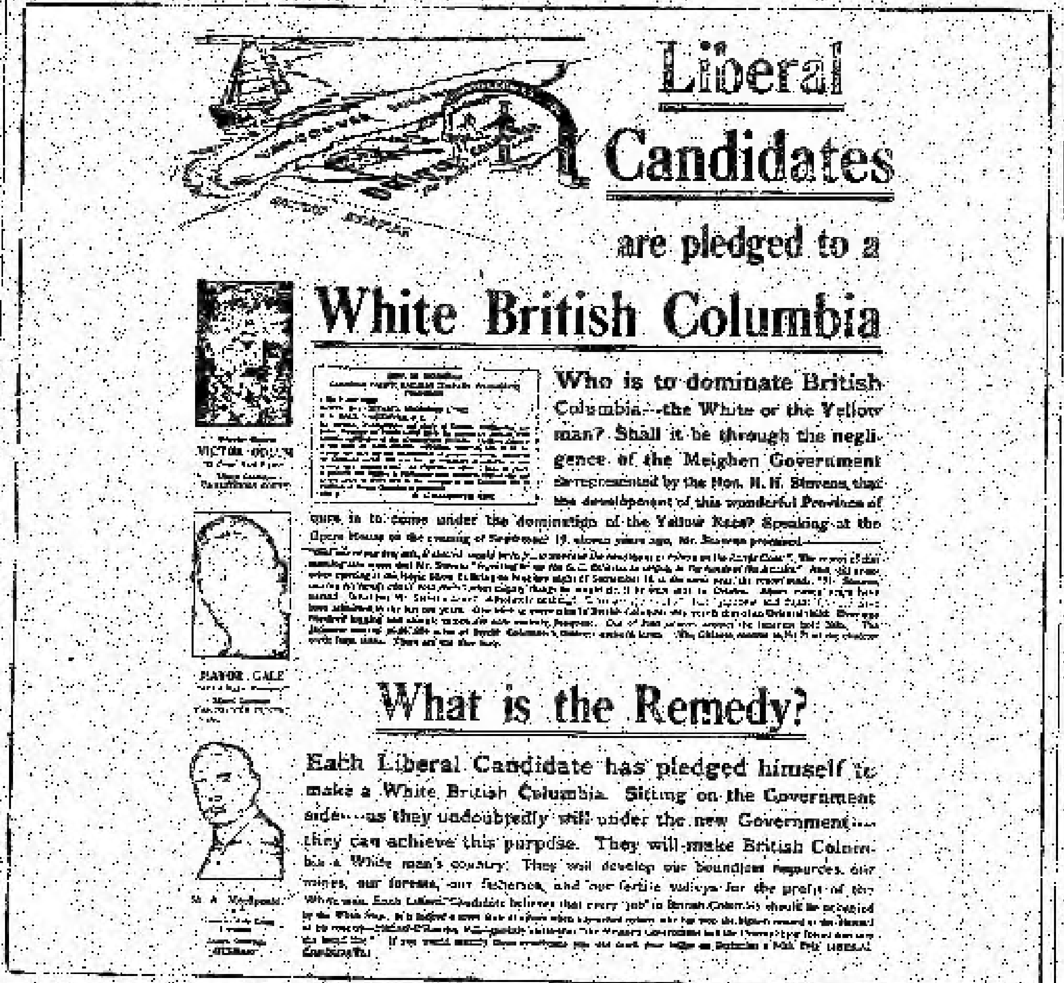
在華人移民法例後二、三年間，華人來加人數大減，一八八六年僅有二百一十二人入境，一八八七年則更只有一百廿四人。

鐵路雖已建成了，很多華工也相繼離去，但反華的情緒和措施仍然繼續。

一八八六年，勞工武士會在溫哥華集會，反對華工，驅逐全市華人，又呼籲白人僱主辭去所有華工，恫嚇以武力對付不合作者。

一八八七年，反華集團仍不斷舉行。一個極端反華的組織名為"治安維持會"（VIGILANCE COMMITTEE）更到處張貼告示，恫嚇驅逐華人出境，及警告其他市民不准與之有來往。在二月期間，溫哥華市民約三、四百人，在反華集會後冒雪操往華工營地，逐出華工，拳打腳踢，拉倒營棚，肆意毀壞。部份暴民又返回市區，向華人樓宇縱火。翌日，又有暴徒衝進唐人街，逐走華人。華人只好扶老攜幼，帶同隨身財物，狼狽逃到新威敏市去了。

以上所述僅為建路前後之十年間，卑斯省白人反華的一鱗半爪。在此之後，華人仍不斷受到歧視與迫害。華人如此忍辱偷生，卑斯省白人仍不放過，總覺有吃苦耐勞、勤懇儉樸的華人在旁，便有芒刺在背之感。一八八七年後卑斯省華人的歲月如何，只須看人頭稅的一加再加，歧視華人事例層出不窮，就可略窺一、二了。



Liberal Candidates are pledged to a White British Columbia

Who is to dominate British Columbia—the White or the Yellow man? Shall it be through the negligence of the Meighen Government as represented by the Hon. H. H. Stevens, that the development of this wonderful Province of ours is to come under the domination of the Yellow Race? Speaking at the Opera House on the evening of September 19, eleven years ago, Mr. Stevens proclaimed—

VICTOR ODLUM

MAYOR GALE

What is the Remedy?

Each Liberal Candidate has pledged himself to make a White British Columbia. Sitting on the Government side—as they undoubtedly will under the new Government—they can achieve this purpose. They will make British Columbia a White man's country. They will develop our boundless resources, our mines, our forests, our fisheries, and our fertile valleys for the profit of the White man.

卑詩省報章反對黃種人移居，呼籲採取"白色卑詩"政策。

黃金保值

未雨綢繆，聰明的投資者會將十分之一的資金，投資於以金鑛股及黃金為組合的黃金信託（GOLD TRUST）基金，以及黃金基金(GOLD FUND)

上述兩種基金的平均增長率如下（截至八七年五月卅一日止）

	一年	五年
黃金信託 GOLD TRUST	61.6%	25.4%
黃金基金 GOLD FUND	71.7%	24.1%

黃金信託 GOLD TRUST 投資基金可用八七年RRSP供款購買。

如您對現有RRSP戶口之收益不滿，可將戶口轉移購買黃金信託基金，手續簡便，簽名便可，不會被扣稅。

上述資料免費備取，請填妥此表寄回下址

姓名：

地址：

電話：

買賣美加股票、投資基金 請電 文鍾德 DANIEL MAN FINANCIAL CONSULTANT (416) 864-2739

1-(800)387-1883（大多市以外）（多倫多股票交易所會員）MOSS, LAWSON & CO LTD.

48 YONGE STREET SUITE 650. TORONTO ONTARIO M5E 1G7

自由黨約克堡區省選提名
華人黨部主席黃景培險勝

約克堡（FORT YORK）選區自由黨省議員候選人提名大會於七月十九日在大多市會議中心舉行。當日由六名候選人角逐，包括兩名葡裔人士，一名烏克蘭律師，一名意西那移民，一名南印度群島裔女士及華裔黃景培。大會由下午二時開始，首先由各候選人發表簡短演說。據現場所見，烏克蘭律師巴頓和華裔黃景培的支持者旗鼓相當。黃氏競選總部更在舞獅助威。第一輪投票大約在下午四時開始，歷時兩小時，至晚上六時左右由大會主席宣佈結果：葡裔利查得765票，華裔黃景培以591票緊隨其後，烏克蘭律師巴頓以562票在第三位，另一葡裔比盧比得384票名列第四。至於另外兩候選人則被淘汰出局。第二輪投票在八時三十分左右開始，至十一時左右有結果，巴頓獲562票，利查就失了二百餘票，以600票屈居次席，黃景培425票在第三位，比受此給淘汰出局。從第二輪結果所見，超過二百人並無參與投票，究竟他們何去，有什麼內情？頗堪玩味。到第三輪投票時已是晚上十一時，至凌晨二時才宣佈結果，巴頓得492票，黃景培431票，而利查則被淘汰出局，變成黃氏與巴氏之爭。

在第四輪投票開始之前，黃景培獲利查支持，進入"最後階段"。投票在凌晨二時開始，至五時才有最後結果，黃景培幸在利查和他的忠心支持者努力下得491票，以三票之差險勝巴頓的488票。但據本報得到的消息，大會後來發覺投票箱發出的三票中，有兩票原本應作廢票論的。

華人護理安老院籌委會 前省督加盟為名譽主席

前安大略省省督艾德（SIR JOHN BLACK AIRD）已應邀加盟大多倫多華人護理安老院籌備委員會成為名譽主席。此外，簡慈明醫生，大昌集團總裁譚惠章，香港名則師、太平紳士陳百強等亦先後加入籌委會成為名譽董事。

數月來，華人護理安老院的一伙志願工作者通過慈善餐會、慈善拍賣等活動已籌得善款近二十八萬，使得護理安老院的籌建工作向前邁進了一大步。然而，建立護理安老院尚需款至巨，懇祈各界僑胞繼續努力，慷慨解囊，共襄善舉。

嘉蘭中心講座

嘉蘭中心將於七月廿八日（星期二）舉辦一個有關租務條例的講座。講座內容將環繞租金調整、迫遷及房屋維修和保養等幾個問題，屆時會邀請大多市房屋法律顧問米高貝利沙（MICHAEL BLAZER）主講，並現場解答問題。講座將會在當晚七時卅分在嘉蘭中心禮堂舉行，有茶點招待，歡迎各界人士參加，詳情請與嘉蘭中心職員陳先生或勞小姐聯絡，電話：598-3444。

寶芝藥房增設士加堡分店

中區華埠寶芝藥房，拓展經營，為士嘉堡各界人士服務，特增設分店。

寶芝藥房士嘉堡分店，設在SCARBOROUGH 3300 MIDLAND AVE，#35號，定於七月廿四日（星期五）正式營業，新張期內優待顧客，一切日常用品九折（特價品及配方除外）。

影播佳影室提供專業服務

本市"影播佳"影室，已於本月十八日（星期日）正式揭幕，提供各類服務，包括相片沖曬、商業攝影、結婚攝影、造像等。該影室位於中區華埠登打士西街455號二樓，由兩名前新聞攝影從業員袁國強及譚偉樑主理。

傷殘成人福利會籌款餐會

安省傷殘成人福利會（ONTARIO MARCH OF DIMES）籌款經費餐會，定八月廿八日（星期五）假士巴丹拿道新光酒樓舉行，六時接待，七時入席。餐券每位一百元，其中六十元可扣稅。

此次所籌款項將撥作(1)編印宣傳小冊，主辦專題講座，提高華人社區對傷殘人士所需服務的認識性；(2)設立中文熱線電話；(3)提供法律協助服務。

有關購買餐券詳情可致電林洲泉485 9666。

三百華人參加見證大會

"耶和華見證人"（JEHOVAH'S WITNESSES）已於本月十六至十九日，在威美頓柱體育館舉行北美洲區務大會，超過一萬人參加，其中包括近三百名華裔人士。大會主題為"信賴耶和華"。

華裔人士在大會中亦有舉行公眾演講，由來自三藩市的黃建國主講，講題為「在這令人恐懼的時代，你可以真正信賴誰？」

"耶和華見證人"會所地址為芝崙東街1005號，時間逢星期日上午十時，歡迎各界參加。

聽協聘助聽機修理技師

加拿大聽覺協會誠聘言聽助聽機修理部技師（REPAIR DESK TECHNICIAN）。該職位的主要工作是打理公文檔案（MAINTAIN RECORDS）、檢查修理助聽機和耳模。凡有大專畢業文憑、中英文流利，手部靈活，有耐性，富同情心及願接受實習訓練者，皆可去函該會應徵。

THE CANADIAN HEARING SOCIETY
271 SPADINA ROAD
TORONTO ONTARIO
M5R 2V3
ATTENTION: GLEN SUTHERLAND

嘉蘭耆老八月多節目

嘉蘭中心在八月間舉行多項戶外旅行，詳列如下：

㈠八月六日參觀非洲動物園，節目包括參觀動物表演，乘坐電車遊覽動物園。費用，65歲以上17元，65歲以下19元。

㈡八月十三日萬壽會生日會，於新光酒樓晚膳慶祝，費用每位7元。

㈢八月二十日（星期四）為補業日，費用每位6元。

㈣八月廿五日（星期二）參觀安省博物館及太空館，費用則65歲或以上全免，65歲以下每位7元半。

㈤除此之外，在八月十六日與十七日舉行兩日一夜康樂營，節目包括參觀糖菓廠、瓷器廠、聖瑪琍古鎮、遊船河，住宿舒適渡假營，供早、午、晚三餐，節目包羅萬有，以上節目均在嘉蘭中心集合。

凡年齡55歲或以上者歡迎參加，詳情請與丁小姐聯絡，電話：598-3444（地址：固連治路23號）。

新移民電台節目

嘉蘭中心呼籲華裔新移民由八月開始留意收聽其主辦之中文電台加國華聲節目（AM1540）"知多一點點"。該節目逢星期一晚上八時半至九時播出，每次專訪勸問專業人士，向一般移民提供適應加拿大生活環境的資料，包括教育、醫療、就業、勞工法例，政府架構、法律援助及其他社會常識。

節目於八月會率先報導嘉蘭中心的服務及安省公民及文化部移民迎接組的工作。

節目之一項特色為電話諮詢服務，聽眾於收聽後若有任何疑問，可於辦公時間致電嘉蘭中心（598-3444）與龐先生聯絡。

該節目由安省公民及文化部資助。

活賢成人康樂部八月活動

位於東區華埠的活賢社區中心之成人康樂部，為了加強對華人服務，將於七、八月份提供下列新活動，歡迎各界人士參加。

㈠威美頓前一日遊——八月九日（星期日）出發，節目內容包括(1)友誼節日：一年一度盛大節日，有百多個攤位陳列手工藝品，全日有音樂表演，節目豐富。(2)皇家植物公園(3)基治公園。費用成人八元，小童六元，午餐自備。

㈡婦女聚會：八月十二日電影（最懷念的季節），張艾嘉、李宗盛主演。八月廿六日手工"肥皂企鵝"。舉辦地點：司谷圖書館370 BROADVIEW，時間：下午一時卅分至三時卅分。

㈢移民天地：八月六日移民關注小組（介紹移民法例，問題解答），八月十三日介紹駕駛常識，八月二十日手工"肥皂企鵝"八月廿七日電影。舉辦地點：丹福圖書館701 PAPE AVE，時間：下午一時卅分至四時。

請電469-5211找關姑娘，鄭姑娘查詢。活賢社成人服務部已遷往皇后東街703號二樓。

法援中心預期九月中服務

法律援助中心自年初獲政府批准後，經數月之籌備，主要基礎工作業已完成，並預期九月中開始服務。現將過去數月籌備發展報告如下：

㈠中心英文定名METRO CHINESE AND SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC，中文則命名法律援助中心服務華人及東南亞社區。

㈡籌委員已聘余志超（GARY YEE）律師為該中心主任。余氏曾在PARKDALE法援中心及安省檢察總長屬下工作，一向活躍社區，對移民面臨之法律問題尤其熟悉。

㈢法律中心於登打士西街與大學街交界處物色會址，租賃事宜可望日內商議妥當。

法援中心現正招聘其他三名職員，即律師，社區法援輔導員及秘書各一名。通中文、越文、寮文或柬文者優先取錄。有興趣上列職位者請聯絡：HIRING COMMITTEE METRO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC C/O 58 CECIL ST. TORONTO, ONT. M5T 1N6

詳細情形請電598-2022莫太查詢。

耆老服務會新董事

多倫多華人耆老家居服務協會於日前假思豪中心舉行週年大會，場面熱鬧，共八十餘會員出席大會。當晚晚膳後隨即由執行主席召開會議，經職員報告過去一年工作及頒贈致謝信於各義工後，便由提名小組提名選出二位會員出任該會董事職位。

目前該會新董事局名單如下：主席譚玉聘，副主席劉銘、朱懷儀，財政黃少瑛，秘書梁何昭文、孫周美瑤，董事：郭周永平、李鳳携、陸錫璨、蘇美棠、張達才、黃英祺、吳瑞瑞、盧陳惠民、高湯秀嫻。資助機構：孟嘗會、西乃山醫院、聖士提反社區中心、高齡康樂會、嘉蘭中心、活賢社區中心及大多市華人長春會。

又該會現正招募會員，會費每年一元，歡迎熱心該會工作人士加入為會員。詳情請電585-2013或親臨多市寶雲街36A該會查詢。

安省護理院獲增加撥款

大多市、安省

衛生部長艾斯頓宣佈該部將增加撥款每年至八千八百萬元，以改進安省護理院的服務，包括伙食與職員的薪俸等。

這次款項有三千萬元是用來抵銷通貨膨脹，即病者的費用每日增加百分之五點五，從四十八元九角增至五十一元五角九分，增加從本年一月生效。

註冊的護理院又可從今年四月一日起增加抵銷通貨膨脹的費用至每日五十一元八角七分。

另有四千九百一十萬元是給護理院延長病人服務的時間至每天二小時以上。

有八百九十萬元是用來聘請更多的職員以改善病者的伙食。

政府希望能於十月一日以前與各護理院簽訂合同以便開始撥款。

國家要聞

交通意外事主年輕人居多

一項研究報告說，青年男子在駕駛汽車時，多數看不出道路上的危險情況，同時對自己的駕駛技術又估計過高。

主持這項研究的約克大學心理學馬泰教授說，這些年輕人自視太高，不把危險放在眼裏。

十來歲的青年男子比女子更差，他們都以為自己的駕駛技術比人好。

交通部安全資料分析家柯羅斯基 CHESTER ORLOWSKI 說，安省去年有一千兩百三十八名男子捲進在嚴重的交通失事，而女子則只有兩百六十二名，他們中有一千一百零二人死亡。

這數字雖然是不少，但已是一九五四年以來最低的了。安省去年在交通失事而受傷的人，十六歲的男子佔百分之十七點一，女子佔百分之十一點四。

馬太教授說，在過去二十年間十六至二十五歲的青年人的壽命在下降，而其他年齡的人則上升，這都是因為交通失事而起的。

新民主黨聲勢扳高峯

新民主黨領袖博德班說，新民主黨的經濟政策，例如公共事業國營化等，已不合時宜，應在下次大選時改革。

他又說，新民主黨現時在[illegible]經濟政策。

新民主黨的政策有百分之八十得到加拿大人支持，但它的經濟政策受到很多人的爭論，也可能成為該黨的絆腳石。

新民主黨在最近的民意測驗中得到百分之四十二的支持，比其他兩黨領先，如果這時舉行大選，新民主黨會執政。

自由黨祇佔百分之三十五，保守黨百分之二十三，另外有百分之[illegible]的人未能決定。

多市屋價居全國之冠

根據加拿大房地產協會的統計數字，上月全國房屋銷售量較去年六月下降百分之十一，另據多倫多房地產局數字，多倫多市區房屋六月份交易單位為一萬五千五百五十七間，較去年同月下降百分之十點八。

至於平均屋價，則以多倫多居首，超過二十萬元；次為溫哥華之十三萬三千餘元；第三位為奧沙華，十二萬一千餘元。

世界鱗爪

葡社會民主黨大選獲勝

葡萄牙上週末大選，總理施露華的執政社會民主黨以大多數票，成為葡國近十二年來最受支持的政府。

電視台和電台宣佈結果後，群眾湧上街頭，高舉社會民主黨的旗幟歡呼和歌唱。

葡萄牙在施露華的領導下於十八個月前加入歐洲經濟共同體，使經濟欣欣向榮。

美艦隊保護科威特油輪

美國在地中海一支特遣艦隊的總司令不顧伊朗的威脅，已準備命令他的戰艦駛入波斯灣，以保護兩艘掛美國旗的科威特油輪。

這位司令官叫翁嘉斯上校，他認為德黑蘭的警告要使用中國製造的"蠶式"飛彈以對付油輪和美國的護航艦是不值得重視的。

他對記者說，如果他們發射一枚飛彈，這就是他們最後的一枚了，「我認為他們是不會使用的。」

翁嘉斯上校是第十四隊導彈驅逐艦的艦長，他將指揮三艘美國戰艦以保護科威特的油輪。

伊朗於星期二拒絕了聯合國安全理事會通過的決議，要求伊朗與伊拉克停火。

OSLER INC
Established 1886

黃金$500?

投資黃金有什麼途徑呢？
如有興趣參加我們的投資講座

請電蘇先生 JASON SO 從速報名，席位有限。 電865 2053

地點： Richmond-Adelaide Centre
120 Adelaide St. WEST
（ADELAIDE 與 YORK ST. 交界）
BOX700, Suite 700
Toronto M5H 1T1

日期：七月二十九日
星期三 晚上七時至九時

家庭經濟及個人保障
適德保險為你服務
• 子女教育基金
• 註冊退休儲蓄計劃
• 生意及房屋按揭保險
• 人壽保險
• 團體保險
DEREK CHIU 趙先生
Suite 902
45 Sheppard Ave.E.
Willowdale, Ontario
M2N 5W9
公司 Business: 229-2000 住宅 Res: 281-7582

雅緻裝修第一流
移民安居代籌謀
一萬呎陳列室與工場，佈置齊全，歡迎駕臨參觀

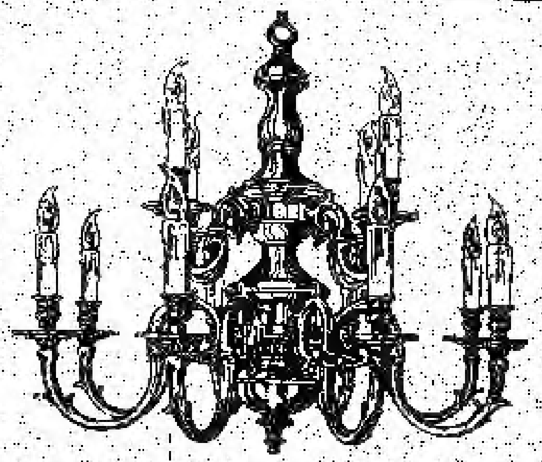
建築 裝修
實力雄厚 快捷妥當 策劃入則
土庫裝修 新建改裝 酒樓店舖

雅緻建築裝修公司 558 McNICOL AVE. WILLOWDALE ONT. M2H 2E1 電話：497-8666, 497-8667
雅緻地氈磁磚公司

燈飾大減價

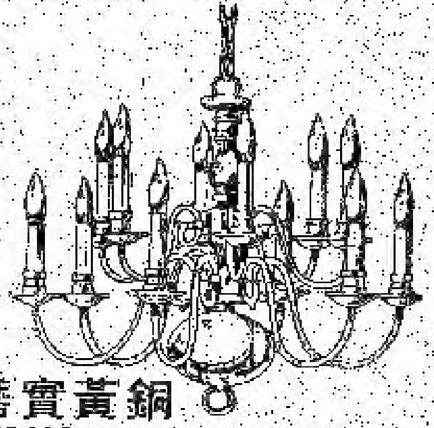
原裝燈飾設計師傑作，可在 SUPREME 找到

在你購買複製品次貨之前，請來參觀我們種類繁多的高品質燈飾



古色古香的吊燈

實銅精心打磨，12 支燈，28 吋高，29 吋闊。 減售 $1500^00



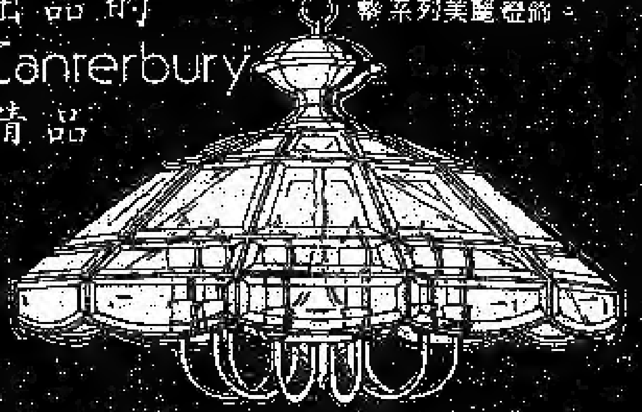
打磨實黃銅 WILLIAMSBURG 吊燈 12支燈 減售 $185^00

未來的投資

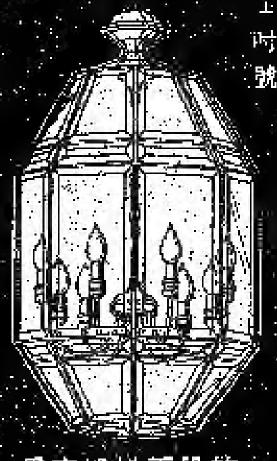
帝系列 Schonbek 水晶燈現在大減價！

Fredrick Ramond 出品的 Canrerbury 精品

請來我們的陳列室參觀整系列美麗燈飾。



12 支燈飯廳燈飾 24 吋直徑，17 吋高，編號 4716。 減售 $940



"CANTERBURY"牌——不受時間影響的豪華燈飾，閃爍的打磨黃銅，清晰斜角玻璃配上耀眼蜜桃色菱形設計使這傳統外形更錦上添花。

減售 $915

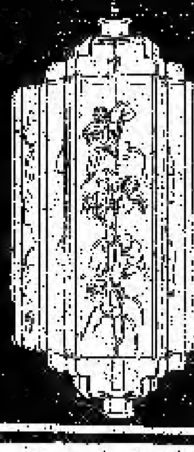
8 支燈吊飾，16 吋直徑，32 吋高，編號 4706。

為高樓梯而設的

吊燈 Nu Romantic™

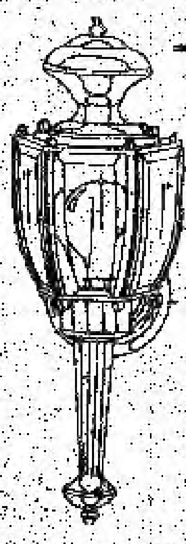
古典豪華和現代高雅兼備

編號 5316-TL 老虎蘭花形，10支燈，9呎長能用鏈，18呎電線和備有遮蓋，闊22吋，長 47½吋，10—40 WATT CANDELABRA 外型，打磨黃銅鑲上打磨玻璃和鍍鎳。 減售 $1850^00



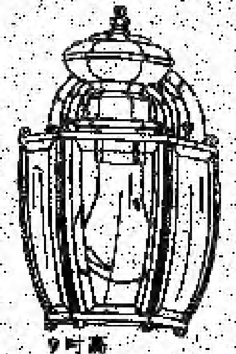
美麗！無瑕疵斜面玻璃鑲上實黃銅

由 American Lantern 設計



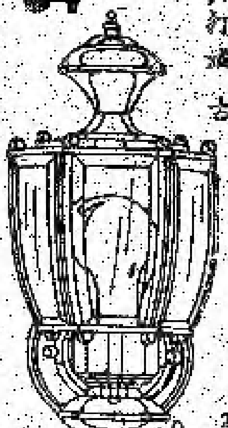
17吋高 打磨黃銅 減價 $89^00

古董黃銅 減價 $84^00



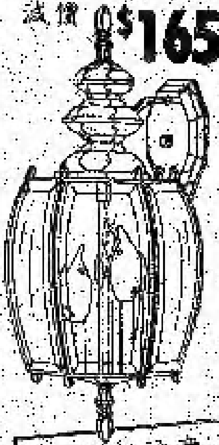
9吋高 打磨黃銅 減價 $72^00

古董黃銅 減價 $67^00

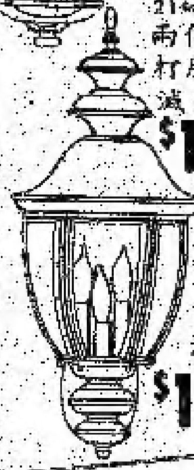


13吋高 精磨黃銅 減價 $79^00

古董黃銅 減價 $74^00



20吋高 打磨黃銅 減價 $165^00



21吋高 兩個燈膽 打磨黃銅 減價 $148^00

古董黃銅 減價 $135^00

消費者注意
- 提防外圍次貨
- 這些燈飾是原裝美國 "MARINE LACQUERED" 貨

特價推出 Stiffel 燈飾！

集中安省各類燈飾

3547-H
- 閃亮古銅，玻璃几面裝飾邊
- 象牙色打褶燈罩
- 55½吋高，玻璃几面 25吋，几面高度 17吋

減售 $489^00

3101-B
- 閃亮古銅
- 象牙色打褶燈罩
- 20½吋高
（可調較高度）

減售 $695^00

7145-V
- 閃亮黃銅，深綠燈罩
- 31吋高（可調較高度）

減售 $398^00

2264-H
- 閃亮古銅
- 象牙色打褶燈罩
- 67吋高

減售 $489^00

7346-M
- 新月陶瓷，鑲上閃亮古銅
- 新白打褶燈罩
- 29½吋高

減售 $398^00

Stiffel 5716-G
- 閃亮古銅
- 象牙色打褶燈罩
- 27½吋高
- 三路開關

減售 $169^00

特價陳列品 極受歡迎的實黃銅掛燈現特價推出，節省金錢。

打磨或古董黃銅 減售 $49^95

大型實古董黃銅燈籠 減價 $55^00

打磨或古董黃銅 減售 $35^00

最抵買！

打磨或古典黃銅壁燈，斜角玻璃 減售 $25

四呎路軌，強力遠射，三支燈。 特價 $59^95

多倫多最大路軌燈飾，備有名牌 Halo JUNO LIGHTOLIER 大小類型和不同構造，現以平價傾銷

※本店有通曉廣州話和國語的營業代表為你服務※

Supreme LIGHTING & ELECTRIC SUPPLY LTD

9 LAIDLAW BLVD.
(1 mile West of Markham Rd. off Hwy. #7)

477-3113

營業時間
星期一至五
早上8時至5時半
逢星期四：早上8時至晚上9時
星期六早上9時至下午4時
夏季時間（7月4日至9月5日）
星期六早上9時至下午2時
星期日休息

401 | McCOWAN | LAIDLAW BLVD | MARKHAM RD | HWY. 7

黃金

應於短期內見頂

投資與你

羅志強

承蒙許多讀者來電詢問有關黃金未來走勢，筆者茲再借本欄以圖表來入手。在上一星期中，筆者的觀點是：

(一)於$465價位沽出手頭上存貨約一半。

(二)如於$470價格不穿，則所餘其中四成亦沽出，只留下全部10%（一成）來注意市場走勢。

(三)但如$470價格突破，則於此附近價格沽出四成，亦只留下一成以觀後效。

肯至寫文之日（本週二），若以附圖來作參效，筆者亦不改變綜合，其內是：

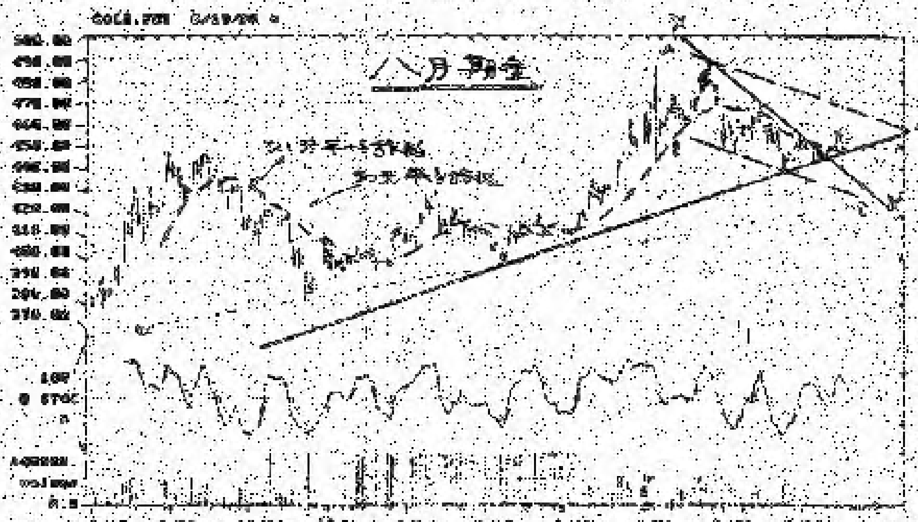
(一)股市如短期內獲利回吐，則金價必有若干承接力，所以金市有機會於未來見峰頂。

(二)金價雖然經越其21天平均指數，但仍在50天平均指數之下，其中期走勢仍是下跌。

(三)金價雖然突破其XX阻力線，但仍受阻於AA－BB下降軌道，而下降軌道是受阻於$468。

(四)金價高於$480者才可以作金市上升，且50天平均指數亦重新上揚。

是以，若然金價50天平均指數不回升，金市以技術而言，仍是下跌的走勢，不宜於此久留，應於未來高點中平倉。此外，近來波斯灣風雲中，金市如能有正常的表現，標升十餘元者，則金市還有所作為，不過，如此地點戰雲密佈，而金價仍要節節不前的話，讀者須小心，不宜積貨，且應該立刻平倉再作觀望。



（註：如讀者仍想參加"速成技術分析入門"者，請剪下報頭，附上聯絡電話，寄交時代周報問呵。）

(22/7/87)

PRIORITY
REAL ESTATE SERVICES INC.
祥興
地產實業公司
LuCliff Place
700 Bay St.
104 Walton St.
Toronto

誠聘地產推銷員

本公司的口號是「您的成功就是大家的成功」，現誠意邀請從業先進及後起新秀專業携手合作，以「客有所託全力以赴」的宗旨去服務，以得喈努力所獲，勝過前尚美滿的成功滋味。本公司位於市中心 LUCLIFF PLACE，設備齊全，分帳特優，電腦截取地產情報資料不在話下，更有電腦幫助我們的人客在房地產上買、賣、取捨的決策以及討價還價上的心理攻守，融入一器，使您與人客的合作關係，如魚得水，似虎添翼。本公司行政上以最民主化爲本，力求得到大家成功所必要的馨香工作氣氛，營造協進機會的溫床。閣下若有志抓住機會作一突破的決定，加入我們的行列，共同揮發真誠合作之超級潛力，請來電胡文齊，公司598－2808，住家596－6465。

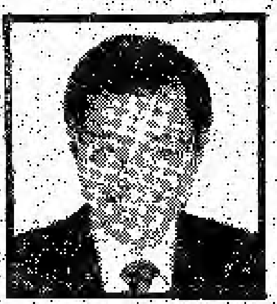
專營

・出口L/C安排

・高額商業借貸・高額外匯買賣

讓富士銀行為君效勞。

請問羅志強君



ALBERT LAW 865－1020（國粵英語皆可）

CITY OF TORONTO

多倫多市政府
收垃圾時間表
SIMCOE DAY (假日)

八月三日，星期一不收垃圾，是日垃圾將於翌日八月四日星期二收集。

八月四日星期二的垃圾將於翌日八月五日星期三收集。

八月五日星期三不收集報紙和等回收物品，請把你的報紙和等回收物品留待八月十二日星期三收集。

注意：多市有十八個玻璃及罐罐收集站，今年五月收集了三百七十七噸報紙，四十噸玻璃，和八噸罐罐。

欲知詳細情形請打電話392－7742。

（請不要把碎玻璃和鋒利的東西放在塑膠垃圾袋內）。

工務局局長
Commissioner of Public Works,
R.M.Bremner, P.Eng., F.I.C.E.

商業分類廣告 CLASSIFIED AD 1¼″×3¼″ 每期$7.00（起碼兩期）廣告部電話：597－1648

請售貨員

FUTON AVIVA傢俬公司請兼職售貨員，必須勤奮熱心，地點在CABBAGE TOWN，電話927－8025。

拍麗錄影VIDEO

婚禮攝影與錄影服務剪接配音及特別效果。全套$179起
（早上十一時至晚上十一時）
電約：962-2038，961-0233

ACCOUNTANT

A GROWING FIRM OF C.A. REQUIRE AN ACCOUNTANT CAPABLE OF WORKING PAPERS AND FINANCIAL STATEMENTS. SALARY COMMENSURATE WITH EXPERIENCES. PLEASE SEND RESUME TO: BENCH & DONATH
4881 Yonge St., Suite 802 Willowdale M2N 5X3 Tel: 224-1445

LOTTO 六合彩必勝術 中文版

作者保證會在一年後連中［illegible］原銀奉還！

多少年來你花在六合彩花多少，你又贏得多少？［illegible］

［illegible］DATA REPORT CO
BOX 183
123 QUEEN ST. W.
THE SHERATON CENTRE
TORONTO, ONT. CANADA
M5H 2M9

本報附派 Flyers 宣傳單張 只限業務商業範圍
五千份收費 $200元
一萬份收費 $400元

分類廣告簡例

（一）總欄大字六個，小字五十個，超出者每多個計
（二）最少刊兩次（連續兩期）
（三）附加商標標誌插圖者價目另收百分之十製作費
（四）廣告費用須先繳付。

☆本報分類廣告收費廉效力大☆

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

1¼"×3¼" 每期$7.00（起碼兩期）廣告部電話：597-1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY+SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以借頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有：申按揭，按揭買賣，賣舊換新按揭，生意樓務按揭等等。免手續費。 請電：368-0746
伍美珍 蔡振歡 伍岳林 黃得成

鄺翠玲教授 芭蕾舞及現代舞
招收暑期班
新生
詳情請電：299-5787 FINCH & McCOWAN AREA

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
232 GREENWOOD AVE., TOR., ONT.
晚上預約電話：
465-6416 或 691-7927

ALLSET PRINTING LTD. 集成印務
承印中英刺咭、西式請柬、傳統請柬
318 DUNDAS ST. W. TOR. ONT. M5G 1T5 416 977-7532
藝術館對面

加華舞專
按照英皇家舞師協會審訂課程
教授國際標準社交舞
為你糾正技巧，美化舞姿
令你跳起來有型有款
報名請電：960-6480（六時後）

Century Jewellery 世紀珠寶行
各種精美珠寶首飾
價錢公道，歡迎選購
● 自設工場
● 名師代客鑲造修改
● 特價金鍊由$12.99起
CITIZEN WATCH 50%OFF
修理首飾手鍊（足金珠鍊）
營業時間：週一至六上午十時至下午七時
180 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT., M5T 1C6 電話：596-0415

綠屋花藝
初級插花示範，新娘講習課，每班六堂，七時至九時，星期日下午：二時半至四時半，任選一班（六課）。學費$150.00材料包在內。
280 Spadina Ave. Toronto M5T 3A5
Tel (416)597-8836 綠城地面商場

文昌植字 登打士西街三九三號三〇六室 Tel: 598-3620
Chinese Photo Typesetting Co.
專業中、英文植字排版
承印："雷射"咭片；中、西請柬　廣告、傳單；信封、信紙
"雷射"咭片印刷每千張四十元

新格電視錄影公司
出售　出租　修理　Tel 596-9851
●名牌電視機　●電視錄影機　●喜慶錄影服務
●中西電影帶　●電視長篇劇
291 Dundas Street West, Tor.（由McCAUL ST. 進口）

PRO STRINGING
477-0495 日 298-2347 晚 (JOHN)
MEMBER OF USRSA ON STAFF
代客穿線，保證快、靚、好
另代理高級ESTUSA CERAMIC球拍
趁此減價，一律九折

昌利建築裝修
(416) 281-6109
免費估價　裝修內外　舊屋翻新　圍欄廚櫃　磁磚地台　執漏油漆　堤水泵工　土庫間格　專造

LO's KEY TO SECURITY
你的門鎖安全嗎？
免費為你提供專業的意見
電話：447-8157（日夜）

老中醫 馬錦成
榮獲廣東省名老中醫光榮稱號
有卅餘年醫院臨床經驗
精醫男婦兒全科　針灸　皮膚病專科
士巴丹拿269號永太行參茸藥材公司
門診電話：598-3030

寶芝林健康公司
風濕　跌打　氣功班
電話：(416) 292-7731
每週七天應診

神算子・掌相・批命
算知過去未來，財運何時享通，夫妻子女緣份，健康疾病喜憂，陰陽家宅風水，如何利吉避凶？
預約電話：(416) 535-3978
地址：268 OSSINGTON AVE.夾登打士西街

女傭待聘
現聘請住家女傭，要求會家務工作，包括料理小孩及打理家居，必須誠實可靠，工資面議。
請電：961-2676

萬事通有限公司 MASTONE INC.
萬事通袖珍商業名錄
貴公司是否已名列在內？
214 Bathurst St. Toronto, Ontario, M5T 2R9
Tel: (416) 863-0005

呂氏冷氣雪櫃
二十多年經驗　精工修理
住宅中央冷氣　雪櫃電爐
請電：532-6899　政府執照技工

QUEENSWAY MEDICAL CENTRE

A west end medical clinic requires full time licensed physicians.
For further information please call Dr. F. Ludwig at

TEL: (416) 255-1161

WONG'S PHOTOGRAPHY
120 Chestnut St., 2nd Fl.
黃雲攝影之家
結婚攝影，廿年經驗，技術一流，影樓佈景萬變，附設錄影服務，榮獲P.P.O.攝影執照，專影人像、結婚、護照及家庭照等。
TEL: 977-3758

中醫　針灸　跌打
廣州中醫學院首屆畢業
廣東醫學科學院主治醫師
廣東省中醫院　廣東省人民醫院
廣東省新醫站　省中醫藥研究所
長期對頑症研究　多次全國講學交流
卅年經驗 **李炳耀** 中醫診所
內外婦兒、風濕麻痺、皮膚疾患、咳喘頭痛、心跳不眠、癲癇暈眩、口眼喎斜、陽痿暗瘡、經帶不育、戒煙減肥、鼻炎敏感、結石、癌
307 SPADINA AVE. 二樓（牛家莊樓上）
十一時至晚上七時　週二休息　591-7279

樂韻琴行 威詩堡鋼琴
送給快將生日小朋友一份有意義禮物
HAPPY BIRTHDAY!
如貴子女生日在7、8、9月其中一月，而你正考慮送一份有意義而又令他（她）開心的禮物，本行聯同"威詩堡"鋼琴特別選出$700元及$1200元給作禮賀以下2款"威詩堡"鋼琴：
(1) B3現代高雅型　原價$3650　生日折扣$700　實付款$2950
(2) BT歐洲皇室型　原價$5100　生日折扣$1200　實付款$3900
除以上生日減價折扣外，小朋友還可得到
①生日蛋糕一個　②免費課程一月　③全年九折調音一次
我們很希望小朋友有一個愉快的生日，請即駕臨本行參觀選購。本行並可代為預訂小朋友生日前才送貨。

樂韻琴行 EDDIE'S PIANO CO. LTD.
WESBERG 299-8768
士加堡美麗中心商場1B
4188 Finch Ave. East (at Midland) Scarborough

新蓮花髮型設計
New Lotus Hair Design
$8

憑此廣告，電髮減收8元，或剪髮減收1元，有效期至七月尾止，逢星期二休息，星期日照常營業。
6 GLENWATFORD DR., UNIT 24, SCARBOROUGH.
（金群商場對面）297-6869
聘請髮型師及助手

文化/藝術

隔山華發：觀張韶石畫展

·褚繼麟

安省中國美術會，爲籌款設立永久會址，新任會長勞允蔚，特地自香港請到牡丹王之稱的張韶石先生，來多倫多，在嘉華畫廊舉行牡丹國畫義展。使多倫多畫壇又添了一次勝會。

張先生畫牡丹，淵源嶺南隔山老人，而隔山老人擅長沒骨花卉，更能變化法度，自創清水撞粉之法。一花一蕊雖爲沒骨，却因清水，四邊有痕，宛如線條之鈎勒。因此比勾勒畫素，更多一層花卉嬌美的神態。

這次畫展，展出絕大部份是牡丹，筆者雖未看過隔山牡丹，但張先生的牡丹的確稱得上富麗典雅。

自遠處看，花團錦簇，神采飛揚，一派堂皇的氣象。但細看時，又是另一番景象，一番新意。

靜看時，張先生的畫，給人厚實的感覺。他的撞粉法，比較厚重，筆觸清楚，透露出古拙的味道。

但由於沒有骨畫法比較更接近實物寫生的風格。因此與他古拙的筆觸，形成了奇妙的結合，也給牡丹花帶來一股特有的盎然生趣。

以整張畫來說，他對枝葉的處理，特見功力，將牡丹烘托的美妙異常，實在也是一項不可忽視的因素。

但張先生牡丹的特色，不止於此，却是在於畫面的佈局與格式，典雅端麗，配上鮮艷的色澤，枝葉的烘托，使他的牡丹花濃粧却不艷俗，富貴堂皇中絲毫不帶俗氣，或許這正是他有牡丹王之稱譽的原因。

其實他的其他花卉，有些甚至比牡丹還有過之，特別是此次展出的幾幅，包括玫瑰、木棉、凌霄等，生動鮮艷，各稱其妙。

張先生在畫上所蓋的落款，以此次畫展看來，共有兩個，一是"小黃梔室"，一是"木蘭華館"，可見他所擅長的絕不止牡丹一項而已。

此次畫展中，有兩幅畫特別含有心意，這兩幅畫，並無上下款，只在右下角，蓋有一方印章。

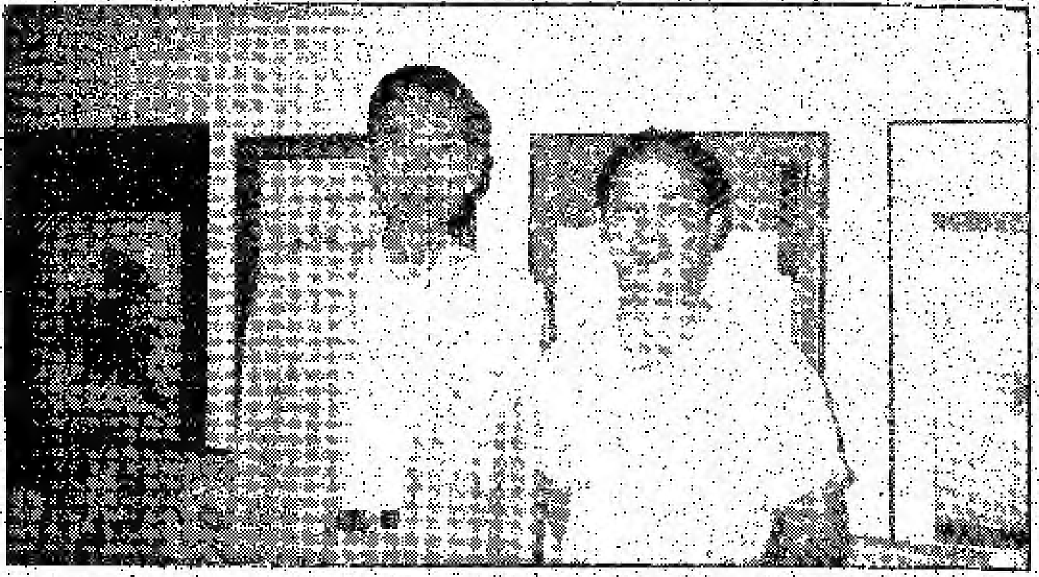
一幅畫得是數朵朱紅牡丹，紅印寫得是"毀我何傷，毀我何益"。細細玩味，這些朱紅牡丹，的確有一種渾然忘我的風姿美色。

另一幅畫的是數朵紫牡丹，紅印是"傍依門戶不是男兒"在綠色的枝葉的襯托之下，這些紫牡丹看上去嬌美妍麗，特見"女兒本色"。

另一幅狹長的橫幅畫卷，畫得是各色春花，嫩黃嬌紅的色澤，在青春寫實的風格中，却帶有"本草"古樸的感覺，橫幅最前有名家提了"隔山華發"四個篆字，因此特別取爲本文篇名。

在一篇題爲"隔山花卉"的文章中，張先生爲自己的畫藝作了自我介紹，其中一段談到隔山一派花卉的畫法，不但文辭文采斐然，更深得國畫花卉的三昧，茲全錄如下，以結束本文。

先伯（筆者按：即張純初，係隔山老人弟子，也係張韶石啓蒙老師。）嘗訓余曰：隔山老人雖創清水撞粉之法，習久自熟，然吾人下筆之先，須知凡寫花卉，全以得勢爲主，枝得勢，雖縈紆高下，氣勢仍是貫串，花得勢，雖參差向背，而各自條暢，葉得勢，雖疏密交錯，而不相紊亂，畫香色像其形采，渲染得其神氣，神氣又在乎理勢之中也。然以葉分濃淡，要與花相掩映，花分向背，要與枝相連絡，枝分俯仰，要與根相接應，方能配合全圖章法。若如是，則合而觀之，一氣呵成，脈絡貫通，條理湊合，倘於臨風承露，帶雨迎曦之時，觀諸花木，更覺姿態橫生，賦采精圖，優勝常格。余所佩服者，亦在乎此。



張韶石與本文作者攝於牡丹畫展

盧錦芳畫展

·褚繼麟

位於中區伊人街289號登打士西街的嘉華畫廊（KARWAH GALLERY），繼牡丹王張韶石的花卉畫展後，將於七月廿一日至七月廿六日，舉行盧錦芳的個人國畫展。

盧錦芳原畢業於廣州大學的經濟系，但因醉心國畫，師事嶺南大師趙少昂，並受業於胡予秋、梁黎麗大師，學習嶺南畫藝。

觀此次畫展，盧錦芳的畫，具有兩種不同的風格，展現了他繪畫創作的心路歷程。

第一種呈現的風格，是傳統的嶺南花卉翎毛，帶有濃厚的趙少昂韻味。但由於盧錦芳本人的特殊個性，他的畫沒有趙少昂的瀟脫，却自帶了另一種綽約委婉的風姿。

但很顯然，他正在大胆地嘗試着走出國畫的窠臼，企圖吸引西方畫法的長處，使國畫更呈現出另一種豐富的面貌。

在他近第二種風格的一系列畫作中，以玫瑰和荷花最爲出色，嶺南傳統的撞粉畫法，被他巧妙地運用在玫瑰花瓣上，使他的玫瑰花瓣產生出一種"緞面"的質地感，這種實物的質地感，正是西畫表達的專長，也是中國畫一向所不堪注意表達的一面。

很奇妙的，可能由於用色及花的造型，使他的玫瑰及荷花，竟透出一股"香味"，用色上，他選取比較清純的粉色（PESTALE），在玫瑰方面，是嬌嫩的粉紅，圓潤的橙紅，如玉琢的鵝黃等，在荷花方面，花是突出的粉白，葉是清涼的藍綠及淡褐黃，加上枝葉及周圍環境的渲染烘托，使人有置身其中的感覺，因而"若有似無"的"聞"到了花香味。

盧錦芳最近的一次是去年十月，曾於紐約華埠的孔子大廈展覽室內，舉行過畫展，本次則是他的第六次個展。

※ ※ ※

嘉華畫廊的電話：598—0043。

暑期班招生 7月24日至8月29日

兒童班，少年班，成人班，個人輔導。

出售名人字畫
精工裱托配框
鑒別字畫真偽
千尺展廳租借

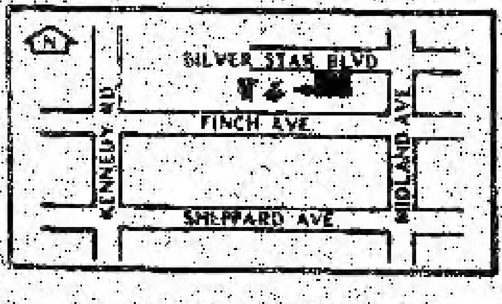
用字畫爲客設計，佈置廳堂，辦公室，住房

班別	老師姓名
素描班	賀林林
漫畫班	李凌翰
國畫班	沈學仁、何雪萍
書法班	史圖
國語班	陳 萍
英語班	林崇莉
人體班	（設施）羅凱玲
網球班	葉承允

中國藝苑
CHINA ARTS CENTRE
320 Broadview Ave. Tor
M4M 2G9
(416) 469-3885

想鋪地毯呀！請到寶華喇！
寶華地毯字號老、寶華地毯手工好

本公司每月特別直接由總廠購選大量高級地毡特價貨，一律以最平價錢推銷，絕無宣傳取巧。本公司設有特大陳列室，貨品最齊全。請來電接洽或到本公司參觀。



TEL: 292-6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205,
SCARBORO, ONT.

大小工程 免費估價 寶華公司 信譽可靠

寶華地毯

325i
現已抵市
歡迎試車
選購

維修服務：
星期一至四
上午八時至午夜十二時
星期五
上午八時至晚上九時

SALES MANAGER
屈志剛
JOHN APIOU
及其他華人
營業代表

BMW
mazda

TOWN+COUNTRY
7200 Yonge Street, Thornhill, Ontario 886-3100

信念理智

◎程國儀

思想與見識

朋友認爲我是一個肯用心思考的人，只是奇怪爲什麽像我這樣理性型的人，會信奉耶穌（俗稱信基督教）。

其實我認爲信仰與理智並沒有衝突，也不是對立的，兩者祇能取其一。反而理智的結果必定引致信仰，信仰也要經得起理智的考驗，才不會胡亂地迷信一些虛假的東西。

我從小就喜歡思想，並且對別人的意見，都會反覆推敲，有道理的，能客觀地應用的，都會接受。我不會因爲講者有身份地位，所講的就一定是金科玉律。所以讀小學中學，有許多老師很疼愛我，也有不少對我恨之入骨的。

因爲我好問，對於老師所教的學問，我都不會盲目地吞下去，而會提出許多問題，以求瞭解一些共同的原理，客觀的標準，這樣就可以舉一反三，擴闊了求學的領域。

不過並非每位老師都喜歡學生多發問的，尤其是有關科目的課外閱讀中發掘出來的問題，老師有時也未必能馬上回答，於是便覺得"面子"有損，甚至認爲我"唔俾面"，故意"落佢面"，小伙子目中無人，"集積沙塵"。

另外那些"有料"又有心培養學生的老師，就很欣賞我那自發性的求學，並且追求學問通達的原則，不是死硬記老師的筆記。因此有些老師更成爲了我的好朋友。

這種要求事理原則（WHAT & WHY），而不盲目附從有某種身份（WHO）的性格，在中國傳統的"家長式"社會裡，我是屬於"不聽話"的一類"自大"青年。

其實我對長輩是尊重有禮的，家中向來都注重位份禮節，但是我不會隨隨便便地接受別人的意見。不論是長輩或後輩，有道理的我都會接受，沒有道理的，祇有恭敬地拒絕。故此以前有好幾位老師都很不喜歡我，却也不能捉到我犯規的把柄，加以懲罰。而那些肯教導我的老師，通常都發覺我在他的那一科分數會很高。

所以我向來都是要想通想透，才能接受。不過在信耶穌的事情上，却沒有經過這條途徑。

從來我都沒有懷疑過神的存在，原因是我知道有靈界的東西存在，有鬼自然會有神，不能祇怕鬼不怕神的，是嗎？

童年的我，在上海渡過。在上海故宅裡，我親眼看見過四大金剛，就是在廟宇裡如來佛祖左右的四位神威勇猛的金剛。那時候我還不認識四位金剛，祇是看見四位將軍般模樣的人在我家庭園間出出入入。

青年時候有了"魂遊象外"的經驗，即是"我"離開了我的身軀，那"我"是不是靈魂，我也不清楚，我祇是知道除了身體軀殼之外，人還有很寶貴的，超越物質的東西，多數人都稱那種東西叫做靈魂。這也不算什麽奇怪的事，正如每個人都知道它，卻不知道怎樣去量度，因爲它不屬物質，看不見、摸不到，但人人都認識，而且也樂於擁有。

既有這些對於靈界的認識，所以我從來不否認神鬼的存在，況且靈界的東西，也絕不是憑理性就可以推測出來。不過我信仰中的許多部份，都很合乎理性，有機會再詳談。

◎心湄

輕便行裝

「就帶這麼一個小旅行袋？」

「是呀，兩三天時間，需要的東西不多，樂得輕省。」

到了寫作營的營地，房間簡單整潔，集會用的房間光線充足，有桌椅黑板，有廚房飯堂，有只聽見鳥聲的恬靜，沒有不必要的奢侈煩雜。

這一行的目的是寫作研討練習，所以，攜帶的行裝中，衣物用品只一小袋，書本刊物、報紙、雜誌、資料、紙筆、講義，却有好幾箱。

目的確定了，身邊攜同的東西就自然能分別輕重，知所取捨了。早上有講座，研討，下午有執筆練習，晚上互相切磋評改。這樣的時間表，根本就管不着房間裡有沒有電視，牆上有沒有名畫，床褥被舖是否名廠，地上有沒有地毯，最要緊的，倒是手上的筆，和心中的文思。

到了第二個週末，又有另一次的退修會，帶了一個更小的旅行袋，但更大的期待。這次沒有講座，沒有研習，只是爲了靜修歇息，沉思省察。爲了這個目的，不但不用多拿東西，連心中的思慮籌算，平日的勞碌操作，都一併要放下。這一個行裝就省極了。

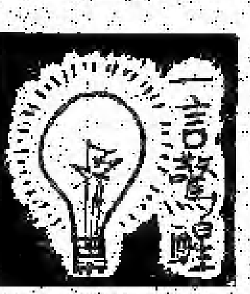
四周都是樹木，草地，有池塘，有小徑，大自然的包圍下，心靈洗刷一新。都市的生活叫人停不下腳步，久而久之，偶然有點餘閒，靜下來，反而會覺得空洞惶恐，不知做什麽好。人都習慣了背上的包袱，愈背愈重，愈背愈丟不下，竟以爲是不可少的，必需的。這幾天的歇息，重新認定生命的主指引的目標與路向，減省行裝上路。

說也奇怪，七月似乎是收拾行裝的月份，老二與同學赴香港一行，做母親的比他還擔心，提醒他要帶多少衣服，替他寫了個清單，老怕他初次出門遠行不懂事，千囑咐萬囑咐，又逛街替他買這個買那個。

臨行的前一天，他打開了旅行袋開始收拾，不一會兒便弄好了。去看看他，袋子只帶了一半，他說東西都齊備了。

「旅行嘛，又不是搬家，帶多了累贅。」

從這幾次行裝的功課裡，發現原來人真正需用的東西並不多，一個小旅行袋已夠上路了。重要的，是知道這一程的目的，行囊是爲達成這目的而攜帶的。多餘的東西，不管多名貴多美觀，都會成爲走路的阻滯。



◎蔣應時

成事在天

清華未到四十歲，事業已成功如日東升，在朋友眼中如天之驕子。他們夫婦從香港移民來加不到三兩年，在事業上有如此成就，羨煞不少人，他有自己的生意，出入駕駛名貴房車，住在高尚住宅區。家裡時常高朋滿座，引起不少人感嘆，感慨自己打了十多年工，出不了頭，都是做生意好。漸漸清華在朋友中被稱爲事業的模範，效法的對象。

有一天，清華打電話來說要和我談談。不到十分鐘便見他獨自一個人來，神態沒有慣見的神采，卻還保留他那份充滿自信的神態。話題打開了，我覺得他仍是轉彎抹角，顧左右而言他。

他終於開心見誠地說：「你有三個孩子，我們羨慕極了。我們結婚時也像時下的青年夫婦，不急立刻有孩子，把精神時間都放在事業生意上。如今結婚已有十年，膝下仍虛。生意倒算成功，孩子卻與我們無份無緣，無論我們怎樣嘗試，計算度，算日期，一概得個零。心裡急得很，奈何！奈何！若依做生意的方法，我大可以出奇計謀策略，爭取過來。生孩子嗎？難道要把太太活吞了才能有生育機會？啊！我裡面像一團火，挫敗得很。」

「清華」我回答他：「你是個基督徒，知道兒女是神所賜的產業，俗語也有說：謀事在人，成事在天。你們的身體若沒有什麽，遲早也會成功的，忍耐點吧！神是聽人祈禱的。」

過了一個月，收到了一個雀躍歡騰的電話，清華告訴我，他的太太終於由醫生證實有了喜，十一月孩子便要出生。我恭賀他，不但我的耳朵聽到他的喜樂之聲，心裡也感受他那份意想不到的喜悅。

再過了一個月，又接到他的電話，他的情緒轉了一個一百八十度，憂心如焚。他告訴我醫生檢查孩子的遺傳因子，發覺有結構上的毛病，不知是好是壞，要檢查他們兩夫婦的遺傳因子才能定奪。最後他請求我們：「請你爲我們祈禱，我們信心軟弱。」這樣一波三折，造物主的像跟他開玩笑，他感慨地說：「我現在才真的感受到人的有限。」

寶芝藥房士加堡分店
HURON PHARMACY
3300 MIDLAND AVE. # 35
SCARBOROUGH
大展鴻圖
新張宏發
多倫多中華文化藝術中心
同人敬賀

中華文化藝術中心各訓練團/班
增設下午兒童美術班、中文班招生
東區辛埔士頓東街1056號（新華戲院斜對面）
本中心由於兒童美術班、中文班學生日增，爲簡衆要求，由七月份開始增設下午兒童美術班及中文班，以免求學者向隅。
(1)兒童美術班：逢週六，下午二時至三時半，由梁燕玉女士教授各科彩色畫，全期三個月學費45元，供應作業紙張。
(2)國語中文班：逢週五，下午七時至九時授課，全期三個月，學費18元，供應課本、紙、簿、筆，由幼稚園至小學一至六年級，分程度編班上課。
上述各班期滿可繼續深造，即日接受報名，查詢報名
電話：辦公時間 461-9393（中午及週日休息）

求索篇 ●小川

相學

我喜歡看人的掌相，男左女右。

青年時代，常聽身旁的好友談論「麻衣相法」、「占普賽相法」，也注意「相隨心變」的例子。

鄰居有位相貌堂堂的男孩，畢業後想不到做了「差佬」，日日見慣偷偷騙騙的各色不良之徒，做了二年，變得很富有起來，連走路、說話都大不同從前，有次是隔了一段時間偶然碰上他，居然變得眉宇之間有了邪氣，五官的分佈也好像有所移動！

在農村深山，搭渡等船時或坐在公共汽車中，為了打發日子，往往要求別人出示手掌一看，居然在許多勞力者的手掌上，那些簡單清晰的掌紋在說明「頭腦簡單、四肢發達」。

滿足於「面朝黃土背朝天」的勞作，風吹雨打日晒的面孔很難分出二十歲或是四十歲，純樸自然，哪有城市人、知識分子的多多憂思！

城市人，衣食住行，社會交際複雜，想得多，辦事艱辛苦，印在掌紋上，刻在面容上都較為細致、複雜。

早二年在卡加利，找份滿意的工作難於登天，二萬多華人的地方，也少聽人談做生意發財的順景，閒暇之際，樓下就是一家中文圖書館，免費借閱，我還是義務工作人員之一。有陣子奇心大發，把存書中所有關於手相命運的書認真攻讀，那陣子日日在鏡中細細端詳自己，眉毛那條不順，鼻樑有沒有起伏，嘴角是否下掛，耳朵向外兜風？看飽了自己又把家中的人一一打量，眼定定望人，叫我夫君大罵我走火入魔！我倒讚賞自己有鑽研精神。

隨意伸開雙掌，以五指的組合，掌的平伸式摺合，讓我告訴你，是保守內向，是慣於被保護，或是放浪不羈！

掌上幾條主線，縱橫分佈，深淺不一，只讓我看上一眼，便知道你是否可以交朋友，坦誠直率的我慧眼識人，如是掌上之紋又細又亂又淺，勸君不必太多愁善感，不必一時自卑一時自傲，對任何人都太神經質！我會敬而遠之。

讓我看你的「玉柱紋」，事業上你需要付出多少努力，「外界因素」又有多少成分可以成全你，協助你！

還是你的事業，苦苦奮鬥會歸於「愛情陷阱」，就是擺脫不了「最好合作者」的控制，永遠不可能神飛，永遠不可能有自己的小王國，回去想想，誰對你稱兄道弟大講義氣。

讓我告訴你，孔子教誨：「吾日三省吾身」，行之有效地想好了必須按部就班去做，去完成，如果吃力不討好的，願望定得太美太高的，不如每日加以清理，讓你掌紋清晰深徹，每一條紋會訴說成功的故事！

我不信邪，從沒有給什麼相學家細讀我的面容和手紋，少年時，忘了是誰把我的時辰八字查書批命，說是「常有福星來照命，任君行去百般成」。

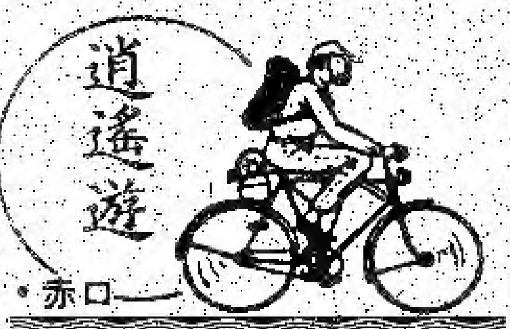
這二句足矣：感激身邊各時期出現的「福星」，讓我自由地闖蕩。

水靈 ●薇麗

踏着一地青草
彷彿在波光裡
搖曳輕舟
漪映雲縷

在燦燦的陽光下
小露珠水靈似的顫動
晶瑩
嬌媚

拂面而來　是楊柳風
是戀人烏黑的秀髮
甜絲絲
逗人酥麻



逍遙遊 ●赤口

SKYDOME 這譯名

我不知道各大評判對SKYDOME的譯名準則如何？但稍為對譯名有研究的人，都認為SKYDOME一詞，不可以譯作天虹。蓋天虹也者，天空中的彩虹也。與SKYDOME，風馬牛不相及，半點關係也扯不上。（時代的譯名標準見上期〔編餘雜記〕）

對SKYDOME的譯法，鄙人認為可採取途徑不外三者：一是音譯，一是意譯，一是音意譯。除此之外，盡非譯憚，非正統譯法也。

就上述三者中，我以為SKYDOME較納宜音意譯。相信參加譯名比賽的朋友，大多採若這條路向，羅編輯在上期舉出了三個譯名：天運、天啓、天都，就是例證。內裡的天，就是從SKY一詞轉譯過來。

但是，羅編輯認為天運一詞較其餘兩者適合，此點恕不敢苟同也。

若論吉祥之兆，天啓、天都均比天運更吉祥。古書上有說：「天之所啓，十世不替，夫其子孫，以光啓土」，就是例證。何況，天都者，天帝之都，更兆。若論音韻，天運則不及天啓、天都鏗鏘。況且，若在天運後再加運動場館等字，唸來亦不順口。

所以，對比天運、天啓、天都，愚見捨天運而取天啓、天都。無可否認，天啓最引人妙思，尤以圓頂將啓未啓之際。無奈天啓不合譯法標準，只好淘汰。

故SKYDOME的譯名，不才以為勉強可作天都館。不知讀者諸君，有否同感。

〔編按：天啓、天都均為好譯名，個人幾經考慮選天運，正如我在上期指出：望文生義。天運的「運」字含運動意思，此為圓頂運動場館用途。站在編輯人立場，「名稱」愈簡潔愈好，如果要在譯名之後加「運動場館」四字，素質及不方便，我不知道同業怎麼想，個人曾提出，只在選出來的譯名加一館字，例如「天運館」。天啓和天都則須加「運動場館」才可讓人明白是什麼東西。〕

詠台山兩師兼 [illegible]　阮五湖
台山亮有兩師在，鄧禹明朗美來；
再墨多條十里香，銀鈎鐵劃入骨方。

詠陳勁夫　阮五湖
氣走龍蛇八法高，奇心苦練出英豪；
八穀日行千百用，奔騰萬馬似飛毫。

（附註：最近熊逸前來加拿大卜加利市訪問的中國書畫藝術代表團中，有一年僅十三歲的少年隊動功，你說於書法奇才趙鉻卓，被譽為「小神童」也。）

時代詩壇 第卅八期

[illegible]

ENOCH BOOK & GIFT SHOP
以諾禮品書屋
登打士西街150號地下（即漢宮酒樓樓下）979-7829

夏日減價大酬賓
SUMMER SALES
由87年7月25日至87年8月8日止

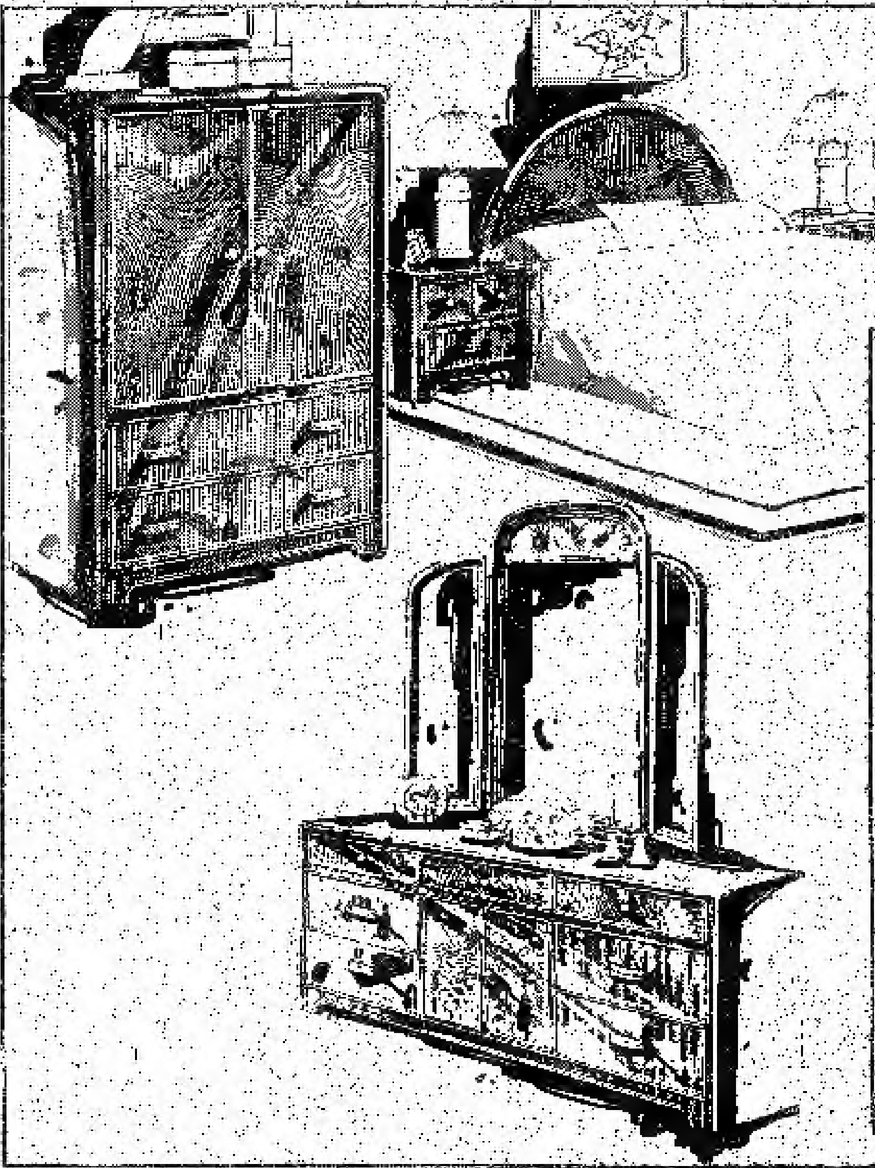
特別介紹
中英文聖經及書籍
一律八五折（特價品除外）

TYNDALE NEW TESTAMENT COMMENTARY
全套二十本　每套原價~~$156.00~~ 特價$85.24
UNGER'S BIBLE DICTIONARY (MOODY PRESS)
每本原價~~$23.00~~ 特價$15.39
「輪椅上的畫家」作者JONI EARECKSON新作
"CHOICES－CHANGES"　每本原價~~$20.00~~ 特價11.76
「前車可鑑」作者薛華(FRANCIS SCHAEFFER)
著作"A CHRISTIAN MANIFESTO"
每本原價~~$5.49~~ 特價$3.40

陶瓷精美時鐘　原價$25.00　特價$14.90
EXTRA SPECIAL 牌 8吋可愛動物毛公仔
原價$30.00　特價$9.99
中英文賀咭，書簽　一律九折
精美信紙及信封　一律八折
精緻木質心口針和匙扣　特價$1.59
精美布質心口針　特價$1.89
中文基督教錄音帶　一律八折
英文聖詩錄音帶　一律$1.99
本公司特設影印服務

Dateline 籐器

熱帶浪漫，永恆的美



睡房組合包括：
梳妝櫃，翼狀鏡，雙人或皇后型牀頭板和雙門櫃。

四件頭
原價 3149.88
2829.

配襯床側几
原價 399.88
359.

相同四件頭組合配上皇帝型牀頭板
原價 3319.88
2989.

飯廳組合包括：
古玩牆櫃，碗櫃，餐枱，四張餐椅，兩張有臂椅。

九件頭
原價 6059.88
5449.

上菜櫃
原價 1169.88
1049.

Stanley
傢俬

Stanley 推出的 Dateline 收藏品，設計清新，捕捉到優美、自然的藤器神韻，再配上可愛的紅色光澤，外形高度時尚、舒適和隨便。

Dateline 收藏品，現在可於巴斯高找到。

合一最佳購物方法！
WITH QUALIFIED APPROVAL–MINIMUM PURCHASE $750

CHOICE #1 不需首期不計利息 毋需付款，直至
Jan. 2, 1988

CHOICE #2 不需首期 分廿四個月分期 年息僅
6.9厘

Purchase	Cost of credit	24 Installments of	Total obligations
$750.00	$55.20	$33.55	$805.20

Pascal Furniture

滿足你的想像力

Pascal West
Highway 10 between 401 & Eglinton, Mississauga 890-2980

Pascal East
Corner of Markham Road & Finch Avenue, Scarborough 292-9200

日
物
S.C. F
291 Dund
Telex:

395 B
SCAR

WE HA
LISTED
ING:-
PLEAS
REAL
SPECI
GEE F

BIRCHMOUNT
二千八百呎
式設計
料特級，近交
三十五萬餘

BIRCHMOUNT
二千七百呎
家庭廳及客飯
近交通及名校
請電：MARY

WARDEN & H
又一間新屋
特大地皮 14-1
料幸工一流
叫價卅四萬餘

日昇 物業管理行

* REAL ESTATE INVESTMENT
* BUSINESS ACQUISITIONS
* PROPERTY MANAGEMENT

地產投資
生意買賣
物業管理

S.C. PROPERTY MANAGEMENT INC.

291 Dundas St. West, Suite 338, Toronto, Ontario, Canada M5T 1G1
Telex: 06-218176 PKMCI TOR Telephone: (416) 979-7088

餐館請人

請全職男女侍應，收銀員
，請於中午十二時到晚上
九時親自到下列地點
應徵

swiss chalet.
chicken+ribs

1881 LESLIE STREET.
DON MILLS, ONTARIO.

HOMELIFE COAST TO COAST

HomeLife Citymart
地產公司

誠聘營業員

某加堡新成立地產公司現徵聘營業員，本公司特點：

- 住宅與商業樓宇投資
- 代辦房屋按揭
- 佣金優厚
- 提供特殊訓練與講座
- 東西兩岸投資轉介

本公司位於旺區，與麥當奴快餐店爲鄰，每年有百餘萬人看到我們刊在櫥窗上的房地產買賣廣告。

欲知詳情，請與：JOSH GABAY F.R.I. (BROKER)
HOMELIFE CITYMART REALTY LTD.
395 BAMBURGH CIRCLE (WARDEN-SOUTH/STEELES)
SCARBOROUGH, ONT. M1W 3G4 電話：491-8955聯絡

LIVING 恒生地產

REALTY INC. REALTOR

＊＊全新BRAMPTON市PLAZA
200呎對正大街，車輛密，人口多，車位多。全年淨收$140,000，只叫價165萬。回報8.5%。

FOREST HILL區全新購物商場
※全多市最高尚的地區，租客有銀行和各大名貴服裝和首飾公司共十幾間，地下停車場，名設計師精心策劃，全雲石和玻璃構成的一幢三層高，超時代建築物，全部租出，年入七十餘萬，價值一千萬，欲知詳情，請撥電

還有大小PLAZA數間，不能盡錄，詳情請電：譚先生

譚先生 (BILL) 495-1375（住） 977-0060（公）
通國、粵、英、台山、閩、客家、馬拉語。

MEMBER SUCCESS CLUB

LIVING 恒生地產

REALTY INC. REALTOR
7050 WOODBINE AVE., SUITE 203, MARKHAM 474-0500

WE HAVE JUST LISTED THE FOLLOWING:-
PLEASE CALL YOUR REAL ESTATE SPECIALIST MARY GEE FOR DETAILS.

Mary Gee, BA, HRM

MEMBER SUCCESS CLUB

BIRCHMOUNT & SOUTH OF STEELES
二千八百呎仨翻屋，土庫完成另有一睡房，款式設計，二個壁爐，四大睡房，近公園，用料特級，近交通與商場，屋主另購新居，叫價三十五萬餘。請電：MARY GEE 474-0500

BIRCHMOUNT & SOUTH OF STEELES
二千七百呎，全磚四大睡房，特大地段，名貴家庭廳及客飯廳，環境清幽，設備應有盡有，近交通及名校，欲購從速，叫價三十五萬。請電：MARY GEE 474-0500

WARDEN & HIGHWAY #7
交一期新屋，十一月交吉，四大睡房，全磚，特大地段14·20m×41m，磁磚旋轉樓梯，材料手工一流，HERON HOME，2800 SQ.FT.，叫價卅四萬餘，請電：MARY GEE 474-0500

WARDEN & HIGHWAY # 7
UNIONVILLE，四大睡房，家庭廳及名貴廚櫃，地段潤大，環境清幽，設備齊全，美侖美奐，地點適中，二年屋，廿九萬
請電MARY GEE 474-0500

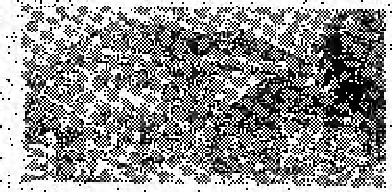
NEAR PICKERING
FLEA MARKET，全新上居下鋪，每層一千呎，鋪可租廿至廿二元方呎，上層可租八百至一千元，出讓廿九萬，請電：MARY GEE 474-0500

BIRCHMOUNT / STEELES
全磚四大睡房，二千六百呎，特大客飯廳，書房華麗，用料特級，近交通與商場，屋主另購新屋，叫價二十九萬餘，請電：MARY GEE（朱維清）

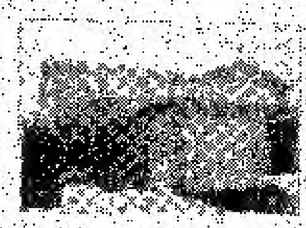
WARDEN & STEELES
五年新獨立全磚洋房，双車房，四大睡房，連套房，L形客飯廳，家庭廳有壁爐，寬敞廚房，旋形樓梯，近巴士學校商場二十七萬餘，請電：MARY GEE（朱維清）

BAYVIEW & FINCH
地段58'×130'，五大睡房，名貴豪華大屋四千五百呎以上，特大二層高客廳，主廁家庭廳，書房，WALK OUT土庫設備應有盡有，美侖美奐，願之不盡，叫價六十萬餘，請電：MARY GEE 474-0500

WARDEN & HIGHWAY # 7
UNIONVILLE 3,300 SQ.FT.四大睡房，家庭廳及書房，雲石及磁磚，一年新，中央冷氣及暖爐，地段50'闊，最豪華地毯，十二月交吉，請電MARY GEE 474-0500



WARDEN & HIGHWAY #7
現有三間靚屋，二千八百呎至三千呎全新，一間七月，一間九月，另一間十二月可交吉，價卅四萬餘，全四大睡房，特大地段，請電：MARY GEE 474-0500



BIRCHMOUNT / STEELES
全磚獨立有車房，三光猛大睡房，家庭廳一流設計，土庫精工完成，有房，有廁，全屋一流設計，業主忍痛出讓，叫價二十一萬，請電：MARY GEE（朱維清） 474-0500

YONGE & FINCH
三千七百呎以上，三車房，由名建築商CUSTOM BUILD TO SUIT，富豪大屋，天窗，雲石，壁爐，套房等裝修完美，叫價五十五萬，欲知詳情請電朱維清。

生活 娛樂 Section B

蘇聯設計師的作品

●黃潔瑩

和各種藝術的欣賞一樣，時裝設計也是一種國際間共通的語言，當中也甚少受到語言、地域、種族各方面的限制。雖然各人對美的標準會有不同，但悅目，自然乃是一種國際共通的要求。

第一次世界大戰期間，一群蘇聯的藝術家，開始嘗試在衣服的設計上，採用更多的簡單線條，來取代一般俄國設計師們所愛用的 RUFFLES（在衣領和袖口上縫上飾附的綿邊）和其他傳統服裝的花款，這批自稱為 CONSTRUCTIVISTS（有建設性的工作者）的人，從工業革命生產出來的各種新設計品中，取得了不少的靈感。基本的顏色，如紅、黑、白和灰等，更是他們最喜歡，又最常用的顏色。他們最大的目的，是要將各種藝術逐步帶進科技發展迅速的新工業社會當中。

到了今年，綴上大量綿邊的衣服，又再次大行其道之際，居於紐約的兩位年輕蘇聯時裝設計師 FAINA MENYUK 和 VLADIMIR CHOPINOV，又再將昔日那班"有建設性的工作者"流傳下來的設計觀念，重新帶到時裝界中。他們的服裝更以 POST CONSTRUCTIVISM 為名。

現代的社會，在不同的場合和情況中，對衣服的要求也會有所不同，故此 MENYUK 和 CHOPINOV 的設計也很多樣化。極具新節的衣服常以可作千變萬化的配搭為大前提，使穿着者在衣服的烘托之下，表現的更世故、更有信心之餘，也可以將自己的獨特性格表現出來。

這種新的意念，除了在衣服的設計上，打破了蘇聯服裝傳統外，衣服的縫製和穿着方法，也有頗大的突破。在一條修長的直身裙上，橫排着一列鈕扣，驟眼看來會以為是裙上的一種裝飾，將所有的鈕扣全解開之後，竟發覺可以將長裙的下擺除下，一條長長的裙，出人意料地變成一條活潑的迷你裙。此外，縫在衣服上的一排排垂直線，除了可以表現在服裝設計上所要表達的 ARCHITECTURAL（建築物學）線條感之外，也可以更充份地表現出女性身裁的優點。

這一類變化極大的服裝，在縫製上雖然會很困難和複雜，但他們仍會將衣服的舒適和自然放在首位，各種不同的款式和花巧爲次要。最令一般女士興奮的是，他們多以中等身裁的女性為服裝設計的標準和其他設計師們利用又高又瘦的模特兒作根據的有所不同。同時，他們也會顧及到顧客在將要修改衣服時，所會出現的困難，而儘量在衣服的設計上可作隨意修改，而不需要花太多的功夫。基本上，這一類的服裝，在輪廓和造型上，可作多種隨意的變化，但整套服裝的重點和特色，則仍然保留。MENYUK 個人認為，一套真正有特色的衣服，在款式上不需要每年跟隨潮流。

親如兄妹的 CHOPINOV 和 MENYUK 是一對很好的朋友和合作者，同是三十一歲的他們，在工作上彼此交換意見，因而使他們的設計更全面。MENYUK 在蘇聯的莫斯科學習設計，而 CHOPINOV 則在 TIFLIS（蘇聯喬治亞的首府提弗利司）修讀建築學，遷移到美國之後，分別在不同的服裝公司工作。直到有一天，經由MENYUK 的大哥 YAKOV 介紹認識後，便發覺這是極好的合作機會。YAKOV、MENYUK 和 CHOPINOV 建成了一個新的時裝設計組合。

YAKOV 負責各種批發和來往業務等商業上工作，CHOPINOV 在與 MENYUK 一起設計服裝之餘，更將他們在 COLUMBUS AVENUE 的店舖，運用他在建築和設計上的特長，裝修得十分富有特色，因此招徠了不少顧客。

原為建築師的 CHOPINOV 認為建築學與時裝設計之間有不可分割的關係，房屋和衣服同是人人均需要並極為重視美觀和實用的物件，不是每個人都可以獨力建成一間所有設計符合他個人品味的房子，相比之下，利用衣服來表現個人品味的方法，便來得更為實際了。CHOPINOV 和 MENYUK 的設計走較為"剛硬"的路線，雖然不是大袍大袖的服裝，但在衣裙的配搭之下，卻隱隱地表現出一份時代女性的堅強和果斷。他們的衣服並不需要漂亮的面孔來襯托，最重要是可以擁有標準的身裁。實際上，衣服絕對可以影響一個人的外觀，一套貼身漂亮的衣服也會使平凡的你判若兩人。

CHOPINOV（左）與 MENYUK

鯉魚皮

在今年秋冬一片鱷魚皮、及蛇皮皮鞋、手套熱潮之中，你可有發現到另一種由魚皮製成的皮革用品？

溫哥華的一間公司，已經成功地將 CARP 鯉魚或其他某種魚類，經某些特別程序將之改良而成為可作皮鞋、手套用途的皮革。鯉魚皮經 TANNING（硝皮）之後，會變得更輕便，表面的花紋經刮去魚鱗之後也可得以保留，再加上色澤自然，成為了昂貴的鱷魚皮及蛇皮之外，一個價廉物美的選擇。製造商更會將多塊大型的鯉魚皮縫起來，用來製造較大型的皮箱和皮袋。

E & C Electrolysis Clinic

302 Spadina Ave. Suite 305

（愛華商業大廈）即 SPADINA & DUNDAS 交界

電話：596-6961

憑此廣告可獲八五折優待，有效期至七月底。

永久性電療脫毛

採用先進儀器，由專業註冊華人為你服務，永久性電療脫毛，為醫學上認可，絕無副作用，一經做妥，永不復生，溫柔氣質便永屬於你，治療方法可適用於身體各部份如額角、眼眉、上唇、面頰、腋下、手腳等。歡迎來電安排個別免費諮詢。請與

何嘉玲 EDITH HO (Certified Clinical Electrologist)

工作時間：星期一、三、五 上午十時至下午七時

余嘉麗 CARRIE YU (Certified Electrologist)

工作時間：星期二、四 上午十時至下午七時；星期六 上午十時至下午五時

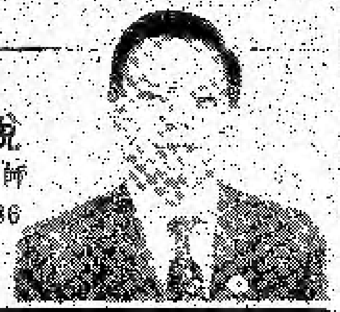
影攝佳影室新張誌慶

專家技藝 手法一流

時代周報 MODERN TIMES WEEKLY 致意

胆石症（三）

治療之一：針灸爲什麼可治胆石



現代中醫淺說

何鋒添中醫師
(416) 495-1586

胆石症的治療，在筆者學生時代時，老師只談一種治療方法，那就是手術治療。看起來這是一種很乾脆的方法，"一刀了之"。

然而，近卅多年來，發現胆石症的治療，不是"一刀"就能"了之"的事。這個原本是外科的疾病，却有部份病人轉回到內科去治療了。

有關外科手術方面治療問題，不是本文的目的，因此略過不表。

我在這裏只想介紹有關中醫問題及針灸方面如何治療胆石症的問題。

當然，如果有可能，最好是中、西醫一起進行"總攻治療"則更好，但目前我們限於環境，未能做到，是一件非常遺憾之事。

此文談一下針灸怎樣治胆石。

針灸對於胆石、胆囊炎有無治療作用？這是一個最基本的問題，我們可以答覆"有"。

針刺之所以對胆石症有效，其主要作用在於針灸後引起平滑肌的收縮以及括約肌的弛放而產生排石的功能；而另一方面，針灸可以有解痙作用而達到鎮痛目的。

山東省煙台地區針刺治療胆石症協作組研究報告指出，針刺日月穴及期門穴，可以引起胆囊收縮及歐狄氏括約肌（胆管通向十二指腸之出口處）開放，此種現象為胆石病人排石的基本原理。他們以狗作實驗，將狗在全麻下，插入"T"形管測定總胆管內壓力，結果在針刺時，歐狄氏括約肌先行收縮，行針10分，針後開始鬆弛，他們將此實驗總結為兩個階段，第一階段為胆汁分泌增加，胆囊收縮，歐狄氏括約肌張力增高，此階段為胆道內壓增高階段；第二階段起針後，歐狄氏括約肌開放，鬆弛，為排石階段，第一階段為第二階段作準備，當胆道內壓增高時，緊接一些衝擊力量將石塊推入十二指腸內。

但是上述的實驗，却被青島市立醫院的研究人員所否定。因為青島以同樣實驗，却得出相反的結果。因此，這一問題，仍有待深入進一步研究。

中國第二軍醫大學第二附屬醫院有一項研究：針刺胆囊穴（此穴為經外奇穴），研究胆囊收縮情況。該研究以五十個受測試者，共150次，以不銹鋼針刺入胆囊穴（位於陽陵穴下2寸）1.5寸，以得氣為度，平補平瀉，並予留針。

結果：一組為針刺組，一組為超聲波刺激組，其結果表明，針刺胆囊穴，引起胆囊收縮遠遠超出超聲波組，經統計學處理有顯著性差異。

在針刺過程中，以留針30分鐘所引致胆囊收縮功效最大，超過30分鐘以至60分鐘者，並不優於30分鐘。

上面談到這些研究結果只是舉出一些例子，以使說明針刺對於胆囊活動的影響，其他研究也就不一一列舉。在臨床運用中也反映出針灸對於胆絞痛的止痛作用，及協助排石功能。

然而，有人會問，既然針刺引起胆囊收縮，那麼結石與胆囊壁的接觸，磨擦必然產生疼痛，為何又說針灸可以緩解胆絞痛的症狀呢？

這是針灸的手法問題，當劇烈疼痛時，我們應採用抑制手法；採用抑制型手法可使內臟處於原興奮狀態下的緩解。因此，刺激胆絞痛時，我們可在下針時應用抑制型手法，使已產生痙攣狀況下的胆囊解除其強烈之興奮狀態而達到止痛之效。

同樣的穴位，同樣的下針，不同的手法，達到不同的效果。

但有一點是例外的，那是採用針灸配合中西藥進行"總攻"過程中，會引起"正常程序"的絞痛發生。

此話怎解？因為在"總攻"過程中，採用中西藥物"迫使"胆石從胆管中排出。在排石過程中，石塊通過胆道之狹窄部位（通常比較狹窄的部位為胆囊出口至胆囊管的位置，及歐狄氏括約肌—即總胆管開口至十二指腸部位）所產生之壓力性磨擦所致。不過由於"總攻"時亦採用不少止痛解痙藥，加上針灸，因此雖有疼痛，然而此種疼痛是比較短時間的，一旦胆石被排出，疼痛即時緩解。

針灸治療胆石症一般採用的穴位有：胆俞、梁門、期門、日月、中脘、胆囊穴、陽陵穴、太冲等；亦可配合：合谷、內關、曲池、足三里等穴位。

廣東人講國語 ◎陳萍

"縣長"與"園地"

有位中學生和祖母住在一起，有一天收到父親寄給祖母的信，老人家忙叫孫子讀信給她聽，信中有一段寫着：「……最近我要忙的事更多了，因為我已經調到花縣工作，並得到委任為花縣的縣長一職……。」中學生拍手叫着：「爸爸升官了！」老人家看見不以為然的說：「這有什麼高興的，做了一個"花園"的園長，有什麼了不起呀？」

粵語中的"花縣"和"花園"，"縣長"和"園長"是兩對近音詞，中學生讀信時照字面來理解領會，不會產生錯覺，但讀出來時，很自然把"花縣"聽成"花園"，把"縣長"聽成"園長"，因此鬧出了笑話。

在國語中，"縣"和"院"不同音，"縣"讀 xiàn，"院"讀 yuàn，二者的聲母不同，韻頭也不同，至於"縣"和"園"，不但聲母和韻頭不同，連聲調也不一樣："縣"讀 xiàn，"園"讀 yuán。

在國語中，要把粵語的聲母變成"x"（思音），並不很多，大約二十個左右。如：

"休" xiū　"賢" xián
"現" xiàn　"欣" xīn
"形" xíng　"虛" xū
"[illegible]" xiàn　"穴" xué
"懸" xuán　"縣" xiàn
"熊" xióng　"涎" xián
"羨" xiàn　"釁" xìn
"刑" xíng　"[illegible]" xīn

等等。

以上的例子所列的字雖然不多，但粵語人士讀這些字的聲母總不相同，故要努力區分。

請區別下列兩組字，前一個唸X（思音），後一個唸Y（衣音）開頭：

休—優　賢—言　現—硯
欣—因　形—盈　旭—郁
穴—悅　懸—原　涎—沿
縣—院　刑—蠅　型—迎
衅—印

粵語中的"丘"和"幽"，讀音相似，但國語却不同。一位講粵語的同學在班上用國語朗讀一篇散文："一個幽靈的西方的上空徘徊"一句讀成"一個丘陵在西方上空徘徊"，使在坐者聽得莫名其妙。怎麼地上的"丘陵"會飛到上空去了？

最後列下組詞語，注意加了黑點的字：

任人唯賢　　現錢買現貨
垂涎三尺　　欣欣向榮
形影不離　　無期徒刑
爭論不休　　長吁短嘆
旭日東升　　懸燈結彩
虎穴追蹤　　大型汽車

※所注拼音字母是漢語拼音字母※

開業啓事

士嘉堡醫務中心

SCARBORO VILLAGE MEDICAL DENTAL CLINIC

DR. C. W. FONG
方志偉西醫
&
DR. KEVIN LEUNG
梁銘強西醫
電話：291-0409

DR. TIMOTHY LEUNG
梁金輝牙科醫生
電話：291-0979

定於一九八七年七月二十二日開始應診
診症時間：星期一至五　十時半至七時半
星期六　十時至五時
地址：SCARBORO VILLAGE MALL
（士加堡邨）
3300 MIDLAND AVENUE, (N. OF FINCH) SUITE 36
SCARBOROUGH, ONTARIO.

赤靈芝片

經臨床使用及醫學專家鑑定，精製中國赤靈芝片為最強效力之純靈芝產品。

各大中藥房代售

總代理：加達國際貿易公司

多倫多 1-416-481-4565
渥太華 1-613-824-7286
溫哥華 1-604-261-1357

園藝

：花王墨

再論中國蘭盆種法

最近有空，花了點時間到多市一些種中國蘭的地方看過，發現他們栽植不得其法，名品良株多給種壞，要不是纖皮枯乾，便是心爛根腐，全是半死之象。

筆者曾與其中一蘭主談過，她原用樹皮種中國蘭，是"師傅"教下之法。不過這位"師傅"，只教她其一，不教其二，因爲樹皮種蘭，不是不可行，但要多方配合才能收效，否則有害無益。爲了那些定要用樹皮種蘭的讀者，我將"配合"之法略述如下（以加拿大室內種蘭之意）：

(一)選用上等樹皮——園藝上用的樹皮，最近十數年來，品質下降得十分利害，採用此等劣質樹皮，於蘭不利。如要用樹皮種中國蘭，必須選取較爲厚硬的上等杉樹皮（FIR BARK）。

(二)浸水——新鮮乾樹皮有排水性，未經浸水手續即用來栽種，蘭根因吸收不到足夠的水份，植株會有一段時期呈渴水現象，所以使用樹皮前應先浸水，至其排水性消失，濕入中心爲止。

(三)消毒——在浸水同時，可加入植物殺菌殺蟲劑，將樹皮消毒。

(四)除屑——基本上，良級樹皮，應沒有木粉、碎屑的存在，有應除去。

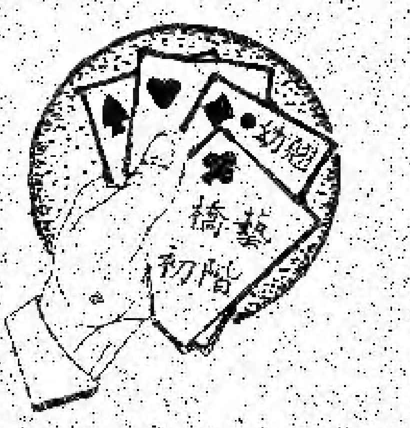
(五)分級——樹皮最少要分大、中、小三級，大者約一吋，中等的半吋左右，最小的不能少過¼吋。

(六)配盆——樹皮保水力強，在室內栽種，不宜採用膠盆或瓷盆，最好使用質地較爲堅實的瓦質盆或紅泥盆。

(七)層次——植料大小層次的排列，是種蘭成功與否的一重要因素。假如排列層次是小粒在盆底，中粒在盆心，大粒在盆面，那麼蘭花就會生長不好。因爲盆底小粒阻礙根部透氣，上面大粒易讓水份揮發，結果根系濕度不夠，通風不良，影響蘭花的生長。正當的方法是大粒在盆底，中粒在盆心，小粒在盆面，高至蘭頭之半。這樣，盆內便易通透氣，根系便生長得好，蘭花也會壯健。

(八)換盆——樹皮易腐傷根，故此最少每年要換新樹皮一次，過期不換，蘭花會轉弱。

除上述蘭主外，另一位養蘭人士，也如前者，採用樹皮，但他更加入泥煤苔（PEAT MOSS）等有機物屑，種於膠盆之內。當然，此君的蘭花，也是生態不良，葉弱根腐。種得最好的是多市唐人街一間盆栽的店舖，他們的中國蘭花，全用火燒硬泥粒栽種，狀態非常好。所以培養中國蘭，在加拿大室內環境下，最宜用磚碎、人造火山石、天然浮水石及火燒硬泥粒等物，依上述上小下大的層次排列方式來栽種。



橋藝初階

三個問題

(四)我可否在一級另叫一門新花？

當同伴開叫了，你手中至少擁有6分，就可以在一級另叫一門新花。

在回答這個問題之前，你要認識前兩個問題了：

不，你不須理睬，[illegible]，因爲他沒有[illegible]，或者你手中沒有4張以上的[illegible]支持，你也不能叫牌，因爲你手中總不算差，至少已有了6分，總共可以高於20分呢。

再叫新花表示你們之間仍然在找較合適的王牌，最好是大花，同時不願意很就一級的叫牌來留，並且再叫一門新花屬於強迫叫法，強迫同伴至少再叫一次，這樣就不會有一人停止了叫牌，導致失去成局的合約。開叫者應該繼續叫下去，因爲可能成局，就算答叫者的牌弱，也還有機會叫成不成局的牌約。

不過，首先要認識一下叫牌的級數。在一級叫牌，最低級是一梅花，較高的是一方塊，然後是一紅心、一黑桃，最後是一無王。再叫就要上二級了。

在一級回叫有兩個條件：(1)手中至少有6分；(2)所叫的新花，至少須有4張。

如果你只有一門可以在一級開叫，就叫那一門花。如果你有二、三門花都可以在一級開叫，可以這樣一級前叫的原則：

㈠叫手中最長的一門。

㈡若有兩門都有五張或六張的，叫高花的一門。

㈢若兩門都有四張，叫低花的一門。

㈣若有三門四張的，叫黑桃之後的那一門。

舉例說明：同伴開叫一紅心，你手握下列牌組：

♠Q J 8 7
♥8
♦K J 8 7 2
♣J 9 3

你應叫一黑桃，雖然你最長的是方塊（有5張），但你應該考慮哪門能在一級回叫的牌組。

現在[illegible]下面[illegible]，作爲[illegible]，[illegible]應如何回叫？

(一)
♠10 9 8 7
♥J 8 4
♦A 2
♣K Q 8 6

(二)
♠Q J 7 5 2
♥K 10 8 3 2
♦2
♣K 8

(三)
♠K Q 3 2
♥10 9 8 6 4 3
♦9
♣A 3

(四)
♠A K 9 3
♥Q 10 9 5
♦——
♣J 10 9 8 7

(五)
♠Q J 10
♥K J 9
♦10 3 2
♣Q 10 9 7

（答案見下期）

（廿四）

氣功科學

曾羅拔

氣功明目法與睛明穴指壓

如果[illegible]或多或少的麻煩之處？是否還有簡便一點的方法呢？當然有的是。最重要的便是選擇和使用功法的人，自己必須先建立起信心，拿出自己的耐心，樹立自己的恆心。我在這裡再介紹一種最爲簡單的叫做"氣功明目法"。

氣功明目法，是一種利用內氣運行經穴的自我醫療方法，必須綏靜，控制精神，撇開思想，一心一意地引氣自百會下降，又必須以同樣心情引氣回歸百會，不可忘記。

方法是，輕輕閉目，展肩舒胸，呼吸自然，腰部挺直。站立、或坐下均可隨意，一心想着頭部百會穴（見附圖），引氣沿督脈前行，經過神庭穴，至印堂穴，稍停，然後意想此氣分爲兩股，向左右眼眶運行，由近鼻梁的攢竹穴，順着眉毛向近眼角的絲竹空穴、瞳子髎穴，下行至球後穴，經過承泣穴，穿過[illegible]，至眼頭的睛明穴，運氣一圈。接着再從攢竹穴環行運轉，要運氣七圈。然後由睛明穴返回印堂穴、神庭穴，回到百會穴起點的地方。（操作路線參考附圖）

結尾，還有一套壓軸妙法值得向廣大讀者介紹，這便是一套"睛明穴的指壓法"，它的功效之神會令人嘆爲觀止，並且還會令人感到得到了意外的收穫。

這裡所說的"睛明穴"就是在眼睛靠近鼻根的部分，也就是上文所說的氣進眼睛的終點。眼部的穴位是左右對稱的，所以按壓時可以只用一隻手就能夠做到。"睛明穴"最重要的還在於，它是位在[illegible]的經穴，因此，這是要值得我們特別留意的地方，只要記着這點，便會終生受用。

當眼睛疲倦，或者感到視力模糊時，只要以兩手小指用力在眼頭偏下方近鼻樑處，左右同時用指尖按一下，視力就會恢復清晰。

自古以來，睛明穴就被用來矯正近視、遠視以及亂視，甚至被應用來治療結膜炎及白內障，用途可說非常廣泛。

睛明穴指壓的方法，又可以只用一隻手，將食指和中指分開作丫叉形，然在左右眼的穴位上，按壓完之後，又可以繼續同時按撫雙眼眼皮，要使輕鬆的力道，然後再以輕壓眼瞼的姿勢，把眼球轉動轉動。

首先，輕輕閉起兩眼，用中指及食指輕按在眼瞼上及眼睛下面，放鬆手指的力量，輕輕地向左右轉動，動作要作三十六次。不要太用力，否則眼睛反[illegible]太疲倦。

其次，保持手指輕壓於眼睛上面的姿勢，把眼球轉動五、六次。做這種動作時，手指也不能用力。做完了這些動作之後，不要突然的張開眼睛，必須緩慢的放下手指，慢慢的睜開眼睛。剛睜開眼睛時有一點模糊，但是很快便會恢復，眼睛的疲勞也能夠消除。

眼部的穴位，除了睛明之外，瞳子髎也是足少陽膽經的重要穴位，絲竹空卻是手少陽三焦經的重要穴位。瞳子髎的穴位常用於角膜炎等的眼病治療，絲竹空的穴位亦常被用於眼病治療方面。當顏面神經麻痺時，也可以利用刺激絲竹空的穴位來作治療的方法。

睛明指壓的方法，以睛明爲中心，儘量去刺激和眼病有關、顏面有關的經穴，不但能夠防止眼病，有時甚至能夠把眼病治好。不單如此，並且還能夠使男人的眼睛神采奕奕，女人的眼睛[illegible]秋水[illegible]生姿。

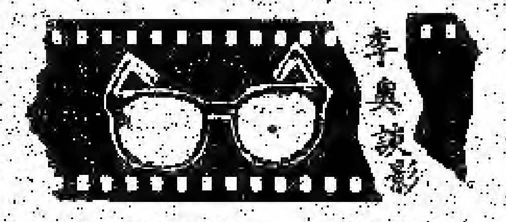
如果想把睛明指壓法當作治療手段的時候，一天必須實施三次，時間方面也要長一點。

不過，如果某位男士，有着不容易啓齒的病，難於告人者，請試試指壓睛明穴的功效吧，它會治療"陽萎症"呢。

睛明穴能夠成爲重要穴位並不是偶然的，因爲手太陽經、足太陽經、足陽明經、陽蹻、陰蹻等五脈都聚會於此，希望大家能夠好好利用。

逢星期日休息
最新眼鏡架運到
全部半價
聯邦眼鏡公司
APOLLO EYE CARE CENTER INC.
爲你視力 盡心盡力
496 DUNDAS STREET W., TORONTO
[illegible]
593-0159

"感覺"白皮書



電影對白

我不知道大家平日往戲院看戲的時候，對電影裏的對白，要求有多高，但我相信大部份都是得過且過便算，很少朋友會認真的。其實現代的電影基本上完全利用對白作為與觀眾溝通的橋樑。而坦白地說句，我們的電影在這方面是不比以前了。在二、三十年代時，我們當時的電影工作者還可以利用默劇的形式來表達自己的意念，而藝人亦可以用身體語言向觀眾傳遞電影的信息。但現今的社會愈進步，人與人的溝通亦愈趨薄弱。現代城市的人群已經很少會去留意身邊所發生的事了。以下是一個小小的遊戲，列出的是近年來港產片的一些對白，看大家可以猜中幾多部？

◎「好，我讓賭！但我想你知道，八九和二千年嘅愛其實都是一樣的！」

◎「你唔需要可憐我，你並冇欠我任何嘢，我從來都唔會追朋友數，一啲都唔喜歡做嘅事，但我有自己嘅原則，我唔想成世俾人攞住嚟打，你估我好鍾意同人爭？我衰咗三年，等緊一個機會，我咁做唔係想証明話俾人聽我威，我是想話俾人知我失去嘅嘢要自己攞番嚟！」

◎「點解你要和我做朋友？」
「可能因為我動機不良！」

◎「我頭髮冇甩，胸毛冇甩，就證是不要理我了，由得我去吧，我遲些時候就會變成一條精虫。」

◎「他一生都不懂得去關心別人，但當他終於懂得的時候，卻……。」

◎「為什麼身上不乾淨便不可以去愛人，這是沒有理由的。」

◎「秋少，你講多一次，你唔係咁黎，我哋記得俾要去買威夷搵你女朋友㗎！」

◎「每一次和你在一起的時候你都咪上有架南，這麼多年來我甚至連你的肚臍是麼形狀也不知道。」

◎「你呢架新車係真？」「咁咋睇落都係人？」

◎「對解你今日咁香？」「因為我噴了一種非常名貴的檸檬香水！」

◎「你兩個就算是老婆都唔需要我部隊，而落直送佢，係咪上下，唉，搵食艱難！」

為增加這個遊戲的娛樂性，李奧願意獻出兩張免費戲票給答中所有答案的朋友，如果沒有人能全部答中的話，那便送給答對最多的朋友，如此類推。有興趣者請連同答案寄時代周報地址收，信封面寫上"競猜電影對白"等字樣，及付上聯絡地址及電話，答案下期揭曉。最後要說的是如果有朋友能猜中全部的話，那此人必是影痴無疑了。想試試自己是否影痴便不妨一試。

無名英雄：特技人

STUNT MAN： THE HERO WITH NO NAME

我一向以來都喜歡特技人這個名詞，它代表了專業，也代表了自信，而最重要的是，它代表了人類以自身本能的極限向死神挑戰那種大無畏的精神，我欣賞這種精神。

而在電影工業裏，特技人（STUNT MAN），更是絕不可以缺少的一環，我們在大銀幕上看到男主角由這幢大廈跳到另一幢，又或者女主角駕着跑車飛越河岸，這些危險及難度極高的動作，當然並不是由那些大明星們親自上陣，而代替他們的便是這些所謂特技人了。特技人顧名思義，是專替一些平常人做他們不能做得到的動作，諸如高空吊威也、飛車追逐場面及烈火焚身等都是他們的工作範圍之內。他們大都久經訓練，經驗老道，在每做一個危險動作前都一定要清楚整個過程是怎樣的，不會亂來。據稱每一個特技人在做那些特技之前都會很清楚成功率會有幾高的，但知道歸知道，卻從來未聽說過有人在知道後不願意做特技，或許，這就是我們中國人所稱的敬業樂業吧？其實，基本上我覺得特技人可說是藝術裏另外一種無名英雄（UNSUNG HERO），試問在眾多工作中有很多項是每一次都這樣地接近死亡的呢？每一個特技人在工作的時候，都用盡本身的智力和體力去做那些在銀幕上可能只出現十來秒的鏡頭，可是我們在事後有否真真正正關心和認同他們的成就呢？李奧撫心自問，我們事實上沒有。

其實驅使我寫此文的目的是在報章上面讀到的一則新聞，內容是報導世界知名特技人狄羅便臣（DAR ROBINSON）在進行一項特技替試時，不幸失手由高處墮下死亡，羅便臣從事特技行業達十九年，除了是此行中公認的一流高手之外，更是一位資歷豐富的專業人士，他曾為無數的消防局設計逃生設備，救得無數性命。在八六年時，更名列健力士世界紀錄大全，成為最高薪酬的亡命特技人，那次他由一千一百尺高空跳下，到距離地面只有數百尺才張開降落傘，這一跳價值十萬美元。我們最熟悉他的一幕特技是他在「巴比龍」一片尾替時代巨星史提夫麥昆（STEVE McQUEEN）在高吸的懸崖上跳海。羅便臣的遺作是最近才在多倫多放映的「致命武器」（LETHAL WEAPON），片中他代替主角梅爾遜（MEL GIBSON）進行多項特技，包括從七樓跳下，令人嘆為觀止！但在此片完成後不久，他便發生意外，我覺得這除了上天是在開玩笑之外，這也大概可算特技人生涯的外一章吧？

答讀者

李奧於上星期接到一讀者清清的來信，內容是有關我在114期拙作「腐爛的映象」的一點意見。李奧讀畢全信，發覺她似乎對我的觀點有些誤會了。首先是影評的形式問題，我早已經說過，目前市面上的影評有很大部份是屬於指南消費式的，亦即是說以好看或不好看為主要選擇原則；另外的一種則是以嚴格分析電影主題及意念為主，但由於層面比較高的關係，很多朋友都不會這麼容易明白，我自己本人的意思是希望走中間路線，在研究評論之餘亦能不失其娛樂成份。至於讀者認為我是嘔心瀝血地在寫"大評"，則似乎有點言過於實了。不錯，影評有影評的格式，但也不必墨守成規，李奧覺得寫文章除了要娛樂人家之外，自己開心也是非常重要的。於是大家平日在有關電影評論看到的一大段文字，可說是我的獨白和近日生活感受。我從來也不會要所有人接受我的一切。西諺有云：「你沒有可能贏得全世界」（YOU CAN'T WIN THE WHOLE WORLD），讀者們可能會認為廢話連篇，但這不打緊，只要我沒有傷害人家就成了。清清讀者說，我在「腐爛的映象」一文裏的思想非常不正確，憤世嫉俗不單止，甚至好像全世界都欠了我……。但首先要清楚一點，「腐爛的映象」原是屬於「城市故事」這一部份之內的，既已說明是故事，自容許有天馬行空之情況出現，所以就我本人的眼光來看，說人頭是豬頭，吃公仔麵變了蚯蚓，甚至是咒罵太陽，說紫外光灼傷皮膚及破壞身體組織，也只是故事裏的一些小環節，不必過份認真。李奧並不否認我的人生觀是頹灰的，甚至大胆地說句我不曾真真正正快樂過。既然清清讀者懂得說：「人生怎樣才算活得有價值或有意義會因人而異」，則似乎在這個問題上，我也不用多花唇舌了。有不少朋友說「腐爛的映象」的而且確是"核突"及過份了一點，這麼多友好也這樣說，看來也屬事實了。但在文學上這是另外一種反映人生荒謬的好方法，大家有興趣可以找拉丁作家馬奎斯的作品來看看，便知道我所言非虛了。另外前數期曾寫過的已故日本大師級導演寺山修司也極喜歡以這種手法表現他的人生觀的。既然寺山也可以，為何我不可？！

但無論如何，李奧還是要多謝這位讀者的來信，或者我倆對人對事的觀點有所不同，但是起碼她曾認真地細讀在下的文章和提出意見，我認為單就這點，已是很難得的了。可是有一點要補充的是，李奧覺得每一個寫文章的人都有自己的表達方法和個人形象的，這是個人原則問題，是不容其他人改變。旁人也很難說這是對或錯。可能以後的日子會有轉變，但就目前的情況來說，我是忠於現狀的。

泰安旅行社

30 Carlton Street (Lobby of Carlton Inn) Toronto.
Tel: (416) 593-0593

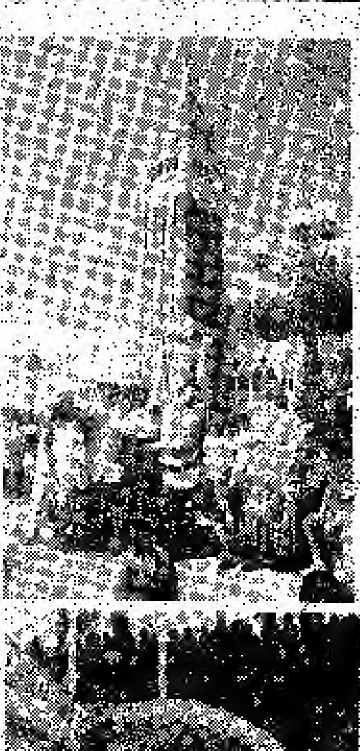
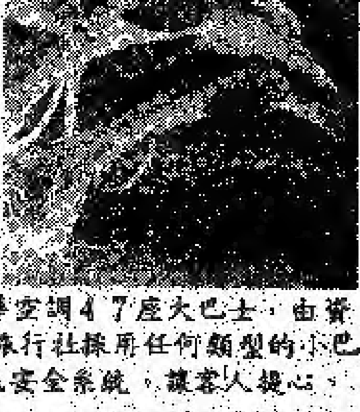
1.華人紐約、大西洋賭城、費城、華盛頓巴士五日觀光團
出發日期：八月一日、8月8日、8月15日、8月22日、8月29日
四人一房加幣$299起，小童加幣$239
旅館採用紐約市中心最豪華的凱悅大酒店或希爾頓大酒店，華盛頓旅館採用市中心最豪華的喜來登大酒店或假日大酒店。

2.華人紐約、大西洋賭城巴士四日假期團
出發日期：七月卅一日夜、8月14日夜
旅館採用紐約市中心最豪華的凱悅大酒店或希爾頓大酒店。
四人一房加幣$199起　小童加幣$179

3.華人渥太華、蒙地可、魁北克、京士頓、千島三日巴士觀光團
出發日期：八月一日、8月8日、8月15日、8月22日、8月29日
四人一房加幣$169起，小童加幣$119
旅館採用市中心高級喜來登酒店或假日大酒店

4.華人渥太華、滿地可、京士頓、千島遊船二日遊
出發日期：8月1日、8月8日、8月15日、8月22日
四人房加幣$119起，小童$89
旅館採用市中心高級喜來登酒店或假日大酒店

5.歡歡喜喜一日遊（每週）
A：尼加拉瓜瀑布（遊中少女號遊船）
每人CAD$29
B：京士頓、千島遊湖
每人CAD$35

泰安旅行團特色
一流酒店＋最佳導遊＋豪華巴士＝高級享受

1 採用適宜夏季長途旅遊的全天候最高級豪華空調47座大巴士，由資深歷歷的專職司機任駕，絕不會仿效別的旅行社採用任何類型的小巴（VAN），也絕不讓導遊兼職司機，降低安全系統，讓客人提心吊胆，減少遊興。
2 一律住宿城市中心的一流大酒店，地點安全，環境舒適。
3 導遊均是職業專業華人導遊，精通國、粵、英語，隨團提供熱情服務。

〔內太空歷險記〕

INNERSPACE 描寫人體探險的喜劇

☆ 壞
☆☆ 勉强及格
☆☆☆ 好
☆☆☆☆ 非常好
☆☆☆☆☆ 上上之選

評論

〔內太空歷險記〕(INNERSPACE)
☆☆☆
主演：馬丁索特 (MARTIN SHORT)、丹尼斯卡德(DENNIS QUAID)、梅格萊恩(MEG RYAN)
導演：祖丹特 (JOE DANTE)
發行：CINEPLEX ODEON
上演：CUMBERLAND (近布魯亞及大道路)。

聽說香港最近剛剛舉辦過一次喜劇電影的座談會，這也難怪，因爲暑假正是喜劇電影大量出籠的時候，中外皆然。

此間暑期新片見到的喜劇有〔猛鬼追女仔〕、〔鬼馬校園〕、〔開心快活人〕、〔心跳一百〕、〔不是冤家不聚頭〕等。

而西片則更多，本欄將以三到四期的篇幅，來仔細探討一下西方喜劇影片，希望能得出一些結論，到底是那些因素，使一部喜劇片成功。

喜劇片一般來說，要比悲劇難拍一點。這幾乎是不爭的事實。因爲悲劇的氣氛可以用舒緩的步調慢慢地經營，喜劇卻絕對需要迅速地把握和掌握時機。

"笑是喜劇之母"這句話是紀元前一年(1 B.C.)時，一位喜劇作家所說的，如目前存在資料中，最早有關喜劇的理論。

更早，阿里士多德的〔詩學〕，其下冊便專門討論喜劇(上冊討論悲劇)，不幸遺失了(最近一部廣受好評的有關中世紀的懸疑小說—"玫瑰之名"，被改編成電影〔薔薇的謀殺案〕，故事便是循〔詩學〕的下冊，處在一間古老的修道院中被發現，不料再遺失的事，其中牽涉了好幾宗謀殺案。)

雖然這個理論實在簡單—"喜劇就是笑"但要分析如何才能使人發笑，卻很複雜。

首先，喜劇的笑，不同於人生日常生活中的笑，喜劇的笑，不是生理的笑，比如被人呵癢而笑就是生理的笑。

喜劇導演當然無法親自跑到觀眾去一個一個人呵癢，逗觀眾發笑，因此他必須依賴其他的方法來使人發笑。

不過這些方法有極大的限制，喜劇中的笑不但需要迅速地把握，不允許太多的思考，而且這個笑必須能共享，因此必須是屬於社會的。

而無論在何種社會裏，最能使絕大多數人共享的笑，便是由"性"(SEX)或"淫褻"所引起的笑。

事實上這是最基本，也是最"低級"的笑，但此處用低級二字，並不一定包含價值的判斷，而是指這笑，不需要特殊的文化水平。

較需要文化水平欣賞的喜劇以多層次分析，則"笑"的來源，可以分成六種：

除了本來是由淫褻引起的笑，還有：由身體外形或動作引起的笑，由情境或情節引起的笑，由言詞引起的笑，由性格引起的笑，及由意念引起的笑，愈至後面，愈需要文化水準。

我們簡單地分析了笑，再來看看今期要介紹的喜劇片〔內太空歷險記〕(INNERSPACE)。

內太空是指人體內部的世界，科學家對看不見，聽不着，摸不到的東西，總是很有興趣，因此地球以外的宇宙太空，地球本身的內部——地心，海底的無邊世界，以及人體的內部，都是科學家一心想征服的領域。

許鞍華新作
〔書劍恩仇錄〕可能在多首映

Festival of Festivals

多倫多的國際電影節，前日舉行了第一次記者招待會，宣佈了"加拿大展望"(PERSPECTIVE CANADA)節目的細節。

今年主要的細節在，多倫多市府與 CITY TV 兩執單位，將為"加拿大展望"節目提供一項獎金，為五千元的獎勵，給予該節目的加拿大影片。

今年在該節目中參展的影片，則包括：祥克羅劉桑 (JEAN-CLAUDE LAUZON) 的〔午夜之動物園〕(UN ZOO LA NUIT)，及介紹加拿大女畫家 JOYCE WELLAND 的紀錄片〔着火的藝術家〕(ARTIST ON FIRE)。

另外在"東方地平線"節目中，又有新的影片加入，據奧維比(節目指導)透露，〔秋天的童話〕(AUTUMN'S TALE)，由張婉婷導演，周潤發、鍾楚紅主演，將來參展。

另外奧維比正在接洽好幾部許鞍華的電影，將希望能在多倫多將她的新作〔書劍恩仇錄〕作世界首映。

在中國大陸方面，已經確定的有〔湘女瀟瀟〕，在該片中，首次有少女全裸的鏡頭出現，只是不知道來此非演出時，會不會剪掉。

新華戲院
SUN WAH THEATRE
1035號 GERRARD ST. E. TEL: 466-3636

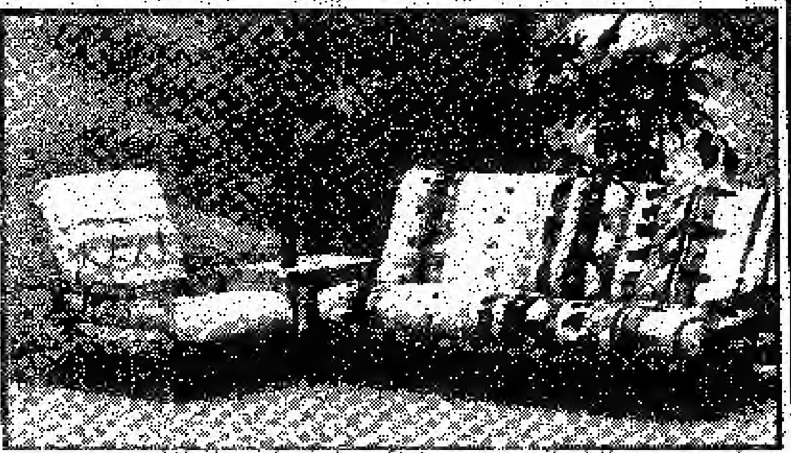
七月廿四日(星期五)起獻映
陸劍明導演 笑大喜劇
孫明光、胡渭康、林利、山本陽一、少女隊主演

劇片 少林功夫動作猛片
少林小子
李連杰、黃秋燕主演

同期放映 東寶公司性愛猛片
銀座蘇絲 (粵語對白)

劇片 火爆激情巨片
三文治
潘震偉、戚美紅、張國榮主演

比其他FUTON店平15-20%



舒適、方便、健康、對腰有幫助的梳化床備有海綿夾木棉或純木棉兩種任擇。
$65起(單人)

100%鵝絨被，廠家直接出售，節省金錢。

the all-natural
FUTON & DUVET SHOPPE
2786 Danforth Ave. (Between Main & Dawes) Tel: (416)694-1313
870 Bloor St. West (East of Ossington) Tel: (416)537-9586

金銀珠寶齊共賞 中文電視 五線再加三劇場

逢星期一至五
7:55 黃金劇場 胭脂淚
9:30 白金劇場 刁嬋
10:20 銀色劇場 梧桐夜雨

逢星期六
5:30 週末劇場 秋海棠
8:15 名劇精選 人在江湖 江漢 馬敏兒 李影 陳觀泰 主演

逢星期日
5:30 週日劇場 天靈 何家勁 主演
9:00 名劇精選 人在江湖 江漢 馬敏兒 李影 陳觀泰 主演

好戲連場陸續來
中文電視即將隆重推出

上接22頁

本片故事情節就建築在這條主綫上。美國海軍軍官彭德頓（PENDELTON）（由丹尼斯奎德飾演）自願加入一項將人體及物件縮小的科學實驗。

不料在實驗中出了問題，本來打算將縮小後的彭德頓及太空小艇，以針筒注入一隻兔子裏面，結果因為實驗進行時，中途有幾個實驗室受到工業間諜派員的恐怖暴力侵襲，不但偷走了載有使東西縮小或放大的一片CHIP，而且誤將載有縮小太空人及艇的針筒，注射了本片另一名男主角傑克帕特（JACK PUTTER）（由馬丁索特飾演）的身體裏面。

故事的發展頗為熱鬧，由於另一片CHIP在太空艇上，而縮放在派特的身體裏，因此派特就成了眾人爭奪的對象。

同時，派特本人，原來便是一位極神經質的人，在超級市場做伙計，老是出錯，因此當彭德頓在他體內對其大作騷擾，由他說話時，他更是知道被人視為瘋子了。

分析這條主綫，自然是以由情境所衍生引起的第一類笑，最為重要：比如派特在說話，明明聽到有人在說話，旁人卻看不出所以然來，身體內有一個人，外表又是另外一個人。影片甚至更可以由情境的可笑，延伸到較高層次（比照上文所述），以性格上的乖謬而引出可笑的情節，甚至引發最高層次"意念"上的可笑，比如人體內在和不協條的問題等。

但本片的編導部份，並未能妥善利用這些豐富的笑料素材，很多場面處理的平淡無奇，使人覺得很多情境被浪費掉。

不過，此間的影評人對本片卻一致讚揚，特別對馬丁索特，認為本片中他的表現絕佳，至少比他在〔三個朋友〕（THREE AMIGOS）中要好得多。

馬丁索特是加拿大的喜劇演員，成名於SCTV電視節目，在該節目中，他以一段段的SCHETCH，描繪了不少令人拍案叫絕的可笑人物，比如他演的"掘仔"（ARBINO就是取自大牛報門人要白的那種人）節目主持人，戴着一頭"白發"假髮，瞇眼斜，讓觀眾十分感笑。

但在本片中，由於編導方面錯誤的安排，使他的表演，缺少了他在電視上表達的那種"生龍活虎"的感覺。

其實編劇方面不要該把派特寫成原本就神經緊張的人，應該先把他寫成內向、害羞、正經的人，直等到彭德頓進入了他的體內，由於彭德頓本身的作性使然，影響了派特，使他由"君子"般安靜的人，突然轉成極有自信，甚至具有攻擊力的人，觀眾便自然會感染到他的"生龍活虎"了。

本片編劇人員不是不能做到如此的安排，而是故事拓展不夠完全，也不夠用心。

本片導演但丁，以〔GREMLINS〕一片享譽，他最近拍的一部〔EXPLORER〕卻敗得很慘，試看他的作品，給人的感覺是抄襲多於創作。

本片的主綫故事，顯然抄襲最早的一部入太空電影──〔人體歷險記〕（FANTASTIC JOURNEY），而片中快到最後，那群工業間諜，偷到一片電腦軟體CHIP，將一名打手變小了送進派特體內去與彭德頓鬥法，更是有〔異形第二集〕中，女主角與異形大戰一場戲影子在內。

但整體來說，本片尚算是一部差強人意的喜劇片，飾演彭德頓的奎德十分出色，演他女朋友的梅嘉安美麗而稱職，反是索特，不夠惹笑，其實不是他的錯，而是編導人員平白的讓許多新鮮熱辣的惹笑場面輕易溜過。

片子到最後，彭德頓與女友結婚，臨去度蜜月前，順手牽羊拿了一片CHIP，使工業間諜尾隨其後，而索特亦於結尾時覺察到工業間諜的跟踪，亦駕車追踪而去，很顯然編劇人員會再弄一個續集出來，不過，以編劇人員只知道抄襲不重創意的情形來看，這段結尾是個"蛇足"──太過明顯要來一個續集，反而使人覺得頗為"敗興"。

吳耀漢蕭芳芳首次合作演出

溫情喜劇〔不是冤家不聚頭〕

〔不是冤家不聚頭〕，是導演姜大衛繼〔聽不到的說話〕後另一溫馨感人的喜劇作品，特別拉攏到息影多年僑居澳洲的蕭芳芳與喜劇演員吳耀漢攜手合作。

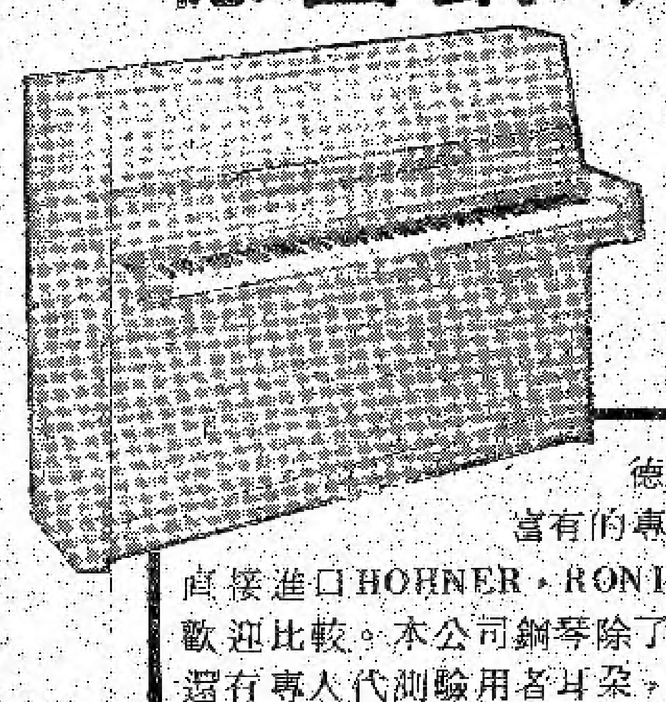
吳耀漢從影以來，拍過不少成功的喜劇，像〔五福星〕一系列的電影、〔雙響炮〕等鬧劇，都有上佳的票房，但演技方面叫好叫座，這還是第一次──〔不是冤家不聚頭〕有不少甜酸苦辣感人鏡頭，像吳在戲中扮演的角色，和臨場失愛女而後得的表現，由悲慟到開心，內心轉變有層有次，更是一個鏡頭片段，演出精采，實在是他在喜劇生涯中的突破！

蕭芳芳扮演失婚老小姐，與吳耀漢獨處一層，因各有怪癖遂成鬥氣冤家，制出不少笑話，其中芳芳戲中京戲表演的片段，顯見精采，也是她的老本行。

這是一部老少咸宜的暑期佳片，也是德寶多片種嘗試製作的又一個成功例子。

●紫金

德國鋼琴　日本鋼琴售價



德國鋼琴再不是富有的專有品，本公司直接進口HOHNER，RONISCH等名牌，歡迎比較。本公司鋼琴除了品質上乘外，還有專人代測驗用者耳朵，手指及根據購買者經濟條件，提供一款合適鋼琴。

致家長書：

你們好！本公司免費測驗孩子音樂才能，及能在短時間內教導正確彈鋼琴技巧和音樂表現。

歡迎參觀我們的陳列室及鋼琴教授中心。

Aster's Music House

243 Eglinton Avenue West, Toronto M4R 1B1

481-8342

3447 Kennedy Rd., Unit 9, Scarborough M1V 3S5

297-1898　297-1271

遠東戲院 FAR EAST THEATRE　977 7282　後座設停車場

正片 1:30 5:30 9:30 副片 3:30 7:30 週日假期加映 12點副片場

七月廿三日（星期四）起震天獻映

德寶千萬票房感人溫情喜劇

不是冤家不聚頭　蕭芳芳、吳耀漢主演

副片：德寶動作奇情巨片

龍在江湖　李小龍之子李國豪、王敏德、陳惠敏主演

D 睇好戲 睇德寶

攝影

如何拍攝結婚照（二）

臨陣攝影

● 袁國強

上期提到拍結婚照的手法和器材，今期談臨陣拍照應注意的事項。

一般來說，攝影師多會在早上到新娘子的家，拍拍整裝出門以及接新娘的鏡頭，然後便到教堂行禮，到公園拍照。休息一會後再到酒樓拍攝晚宴。

據筆者的經驗，這個程序往往過於迫促，不能讓攝影師有充份時間擺甫士及研究取鏡。新郎新娘匆匆出門，匆匆到教堂，匆匆拉大隊到公園拍照。誰知花仔花女跟了表哥的車，表哥不熟路，結果過了一小時才到達。還有公園太大，岳父岳母的車子泊到別處，找了半天還找不到新娘。等到所有親友到齊後，已經下午六時，又要匆匆趕到酒樓去。

糟糕的是新娘子往往在早一晚高興過度，要照顧的事情過多，整晚不能入睡，結婚日精神不足，雙眼烏黑，再加上過於緊張的情緒，新娘新郎累得要命，一臉倦容，運氣不好的話，岳母多口嘮叨，新郎便氣得火爆，吵起架來。筆者就親見過多次這樣的情形發生。

結婚是一生一次的大事，要準備的事情多得數也數不清，結婚日要處理的事情更多。所以，筆者往往要求顧客在結婚前一、兩星期，先到公園或影樓拍照，那時雙方都會較輕鬆自然，精神飽滿。而把結婚日的程序減至最少，令當天有充份的休息時間，把男男女女的最幸福美麗的一面展示出來。

還有在加拿大，結婚多在星期六，而幾乎全多倫多的新郎新娘，都會到 LESLIE 及 LAWRENCE 的愛德華公園拍照。星期六中午，七、八十對新人擠在那裏並不出奇，新人得要等候一小時始能站到噴水池旁或小橋上，乃是常見的事。

所以，攝影師不妨建議把公園照安排在平日拍，免去人山人海的麻煩。在結婚日，程序會大為簡化，攝影師也會有更多的時間拍攝更好的照片。

中國人有「婚紗不能穿兩次」的迷信觀念，然而在香港及加拿大，預拍結婚照已經非常普遍，無需過份迷信。

攝影師預先給新人拍了公園及影樓照，到了結婚前數天，便亦確知當天的程序，現場的情況，面臨的只是如何臨陣應付了。

首先，攝影師參加人家的婚禮，一定要穿西裝，以表示尊敬主家，而你也要盡其所能，令自己和主家混熟，拍起照來便會得心應手。多點記一些笑話，在拍照時說出來，往往可令被拍者更為輕鬆，笑容更自然。

一般初入行的朋友，在現場往往會表現緊張，閃閃縮縮，沒有大家風範及專家態度。朋友在臨陣時，一定要緊記表現端莊大方，切勿閃縮，拍照時不用害怕阻着別人的視線，切忌想來想去，心裏要清楚知道自己是人家請來的攝影師，你有權力控制現場，要求新人及親友依靠你的指示，讓你拍照。

假使閃燈不亮，拍不到一個重要鏡頭，切勿慌張，應當作若無其事地要求再重做一次剛才的動作。

至於取鏡，只要預先準備好，再加上臨時發揮，便不難成為好的結婚攝影師。

筆者多年的新聞攝影經驗，令自己對周圍的事物十分敏感，對於好題材，有即時的"嗅覺"。

好像在拍攝新人時，也要留意週圍的事物，眼明手快地立刻拍下來。

好像今期介紹的兩幅照片，是在影樓中，當筆者給新娘子拍完一輯照片後，休息時，小女孩立刻衝向前跟新娘說：「你很漂亮，我是小新娘，你是大新娘。」筆者立刻按動照相機，把小女孩的神情捕捉下來。

意想不到而拍出來的照片，新娘子靜悄的欣賞，沒有刻意地誇張自己的幸福感，然而一切的歡愉、幸福、讚賞都在小女孩的眼中流露出來。

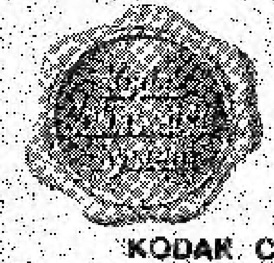
這張在合影間拍攝，也不會說話的小女孩眼中向人家說：「新娘子真漂亮。」這種手法，遠比由新娘子自己刻意地擺出一幅幸福感來得容易令人接受。

新娘子的幸福，反映在小女孩的欣羨神色中。

輕輕一吻，道盡了美滿生活的祝福與憧憬。

萬能達手提錄影放映機

MINOLTA
CR 1200S AF
原價 1999.95
1849.95



MINOLTA CR-1200S AF
(VHS-CAMCORDER) $1849.95
MINOLTA CR-8000S AF
(8mm-CAMCORDER) $1849.95

1小時或24小時沖印服務，採用著名
KODAK COLORWATCH™ SYSTEM，影像特佳。

TORONTO CAMERA
340 Yonge Street, Toronto, Ontario, M5B 1R9（伊頓中心北面）
New Store Hours: Monday to Friday 9-9 • Saturday 9-6
VISA　597-1891　＊店內多名華人營業代表為你服務＊　MasterCard

風姿綽約的你

在我們的鏡頭下，更美麗可人

袁國強攝

傳統的結婚照片刻意擺佈忽略新娘子的可人神態。影攝佳影室，運用現代化粧及攝影手法，捕捉你最美麗的一面。

上圖我們抓着小女孩自然流露出來的仰慕神態，間接但含蓄，有效地把新娘子的幸福感盈溢散播整個畫面。此照令新娘子愛不釋手。

加拿大中文電視，
時代周報，中報
特約指定影室。

影攝佳影室

455 Dundas St., West,
2nd Floor
Tel: 598-5638
影攝佳影室

〔CITY GIRL〕劉天蘭

●黃潔瑩

劉天蘭是個很典型，又很能幹的時代女性，除了有一個家庭外，還有自己的唱片和製作公司，公司屬下又擁有新晉數位歌星；在香港著名的號外雜誌，她又有份負責。此外又不時擔任各種形式的美術指導，出席各種大小不同的宴會，早輪又出版過人的作品〔蘭寫蘭FUN〕，如今更推出她的個人大碟，這樣的成就，真不能不向她寫個服字，以示讚揚。

劉天蘭的相貌並不算漂亮，她所擁有的是一副中國古典女性的面孔，但與她那極度現代化的打扮和服裝配合起來，卻樹立了一種與別不同的風格，雖然不能給人一種驚艷的感覺，但令人覺得她有型、有性格。

大碟〔CITY GIRL〕的封套設計得很有味道，黑白照片再加上以金啡色為主的背景和大碟名稱，足以表現出CITY GIRL們常引以自誇的一份冷傲和個人化。"失戀？暗戀？苦戀？不戀？城市女郎的執着清楚，只有你才能領略。"以上的一段封套字句，更足以表達大碟的主題。大碟內的一本雜誌式歌詞集，更是〔CITY GIRL〕的另一特色。碟內十一首歌曲的歌詞旁邊，分別由俞琤、亦舒、倪匡和蔡瀾等人就某首歌曲的內容執筆為文，令這部負責任有黑白照片一幀的歌詞集更添姿采，從包裝和設計意念來說，已給歌迷一種物有所值和別具心思的感覺。

由"穿KENZO的女人蘇瑪利"在旁撰文的〔CITY GIRL〕是一首最與歌手形象配合的歌。這首輕柔的中板歌曲，和其他背景的配樂配起來，有一種都市午後又擠迫，但又有點下班後放鬆心情的感覺。林振強的歌詞也填得很貼實，當中講明會、辦公室內的電話鈴聲等，都是常見而又易於理解的形容。劉天蘭的聲音，並不屬於嬌嫩的一種，雖然不至於沙啞、低沉，但隱隱藏了一份成熟的味道，用來唱這一類心態較為成熟、世故的歌曲，可算是十分適合，再加上個人形象和歌曲的完全配合，〔CITY GIRL〕會容易給人留下較深刻的印象。如果〔跳舞街〕可以令你聯想起陳慧嫻的話，〔CITY GIRL〕也定會使你想起劉天蘭。

〔一千張吊床〕是首典型的曾路得作品，調子很輕和，和講夏日度假的歌詞以及熱帶地方常用的配樂互相配合之下，令人有種愉快、輕鬆的感覺。但因欠缺特色的緣故，歌曲的流行條件不會太高。

〔她比煙花寂寞〕是亦舒的一部長篇小說，內容講個受萬人愛慕的女明星的一生，別人看來她是成功、美麗、快樂和幸福的化身，誰知在她死後，被人偶然發現她的一段段痛苦往事，在她極度風光的背後，竟然還有着孤獨和黑暗的一面。在數不清的大宴小會底下，她卻還比那瞬間即逝的煙花寂寞。據說，劉天蘭一向也很喜歡亦舒的小說，因此在大碟內創作了這首與小說同名的〔她比煙花寂寞〕。倫永亮作的這首曲，調子雖然比較輕鬆，但不會與低沉的歌聲和灰調子的歌詞，有格格不入之感；相反卻可以平衡歌詞帶來的低調感覺。

由MAYO SHONO作曲，潘源良填詞的〔背影〕，是一首講單戀者心情的歌曲。曲調和歌詞都寫得很合窩，是首耐聽及值得細心欣賞，才可領會箇中味道的歌曲。

〔TELL ME WHY〕是一首頗近潮的作品，如今收錄在碟內的是〔TELL ME WHY / CLUB MIX〕，作REMIX編排的ALEX A，在香港跳舞REMIX音樂中很出名。這隻CLUB MIX的安排亦很自然，至少不會有REMIX歌曲所出現的"拋強拉長"充塞時間的感覺。潘源良的歌詞是一串生活的反省。

整隻大碟中，自己最喜歡的還是背面的〔望鄉〕，我不否認對這首歌的喜愛是絕對和電影〔異鄉故事〕有關，這首電影主題曲，在曲、詞和音樂編排和歌者的演繹上，與電影的主題及情調很配合，令人有種親切的感覺。〔望鄉〕是碟內各首歌曲之中，各方面配合得最出色的一首。

由戴冠廷作曲的〔隨緣〕，是首很具特色的歌曲，略帶古典味的曲和現代的編曲手法；劉天蘭填的歌詞亦配合歌曲的意境再加上編曲的鮑比達（CHRIS BABIDA），中西合璧的合作，算是碟內的另一首好歌。

〔望鄉〕的作者吳大衛在碟內的另一首作品〔我不記得〕，是首哀怨的歌曲，講被愛人拋棄後的悲苦心情。〔半個夢〕則是另一首快歌，亦是吳大衛的作品，不過在格調上則有所不同，內容是講時代寂寞女生的心情，周慧敏的撰文很有"號外"味道，有機會不妨細看。

可當作是講父母心聲，又可當作是首情歌的〔常願意〕，是首很溫馨的歌曲。

〔天邊的心〕是首很哀傷、無助的歌曲，只可惜在歌詞和曲調的配合上，有少少的瑕疵，曲和詞在發音上的不配合，令人聽來覺得生硬、不自然。

綜合來說，碟內的多首歌曲都很吸引，和劉天蘭的形象亦頗配合，雖然劉天蘭的唱功仍不算太好，在歌聲方面也未能掌握得很準確，但以首隻個人大碟而論，在唱功、選歌、形象設計和包裝上，都算得頗為吸引和成功。

多倫多大碟榜

CIRV RADIO INTERNATIONAL fm88.7 (A DIVISION OF CIRC RADIO INC.)

（7月25至8月1日）

上周	本周	歌手	大碟
1	1	徐小鳳	依然
2	2	梅艷芳	梅艷芳 ANITA
5	3	何嘉麗	一生一心
6	4	譚詠麟	再見吧！？浪漫
3	5	鄺美雲	留住春天
4	6	群星薈萃	金曲精選 寶麗金
7	7	呂方	痴戀
8	8	雷安娜	情[illegible]
9	9	許冠傑	潮流興夾 BAND
	10	傅振榮	傅振榮

一周電視（中文）節目表

中文電視㊼ CFMT ㊼

七月廿五日（星期六）

2:00 ㊼ 黃大仙（重播）
2:30 連城璧 頌新聲劇團
3:10 每日新聞（重）
3:30 ㊼ 妙人妙事（重）
3:40 認識加拿大（重）
4:00 粵語長片：金玉滿堂
4:00 ㊼ 決戰玄武門（重播）
5:00 ㊼ 晚間新聞（重）
5:30 週末劇場：心花千萬縷
6:30 開心菓
7:00 國語新聞
7:25 每日新聞
7:55 體育縱橫
8:00 ㊼ 大江南北
8:15 名劇精選：大內群英
8:30 ㊼ 妙人妙事
9:00 ㊼ 黃大仙
10:40 大電影：電梯 楊惠姍 秦中岳

七月廿六（星期日）

2:30 國語綜藝：
3:10 每日新聞（重）
3:40 學中文（重）
4:00 粵語長片：冤枉相思
5:30 週日劇場：天蠶
6:30 開心菓
7:00 體育縱橫
7:25 珠江情
7:55 全國華人通訊網
8:15 仁濟名人慈善射擊大賽
9:00 名劇精選：大內群英
10:00 ㊼ 決戰玄武門
10:35 大電影：沙灘上的月亮 林青霞 李湘 馬永霖

星期一至星期五 七月廿七日至卅一日

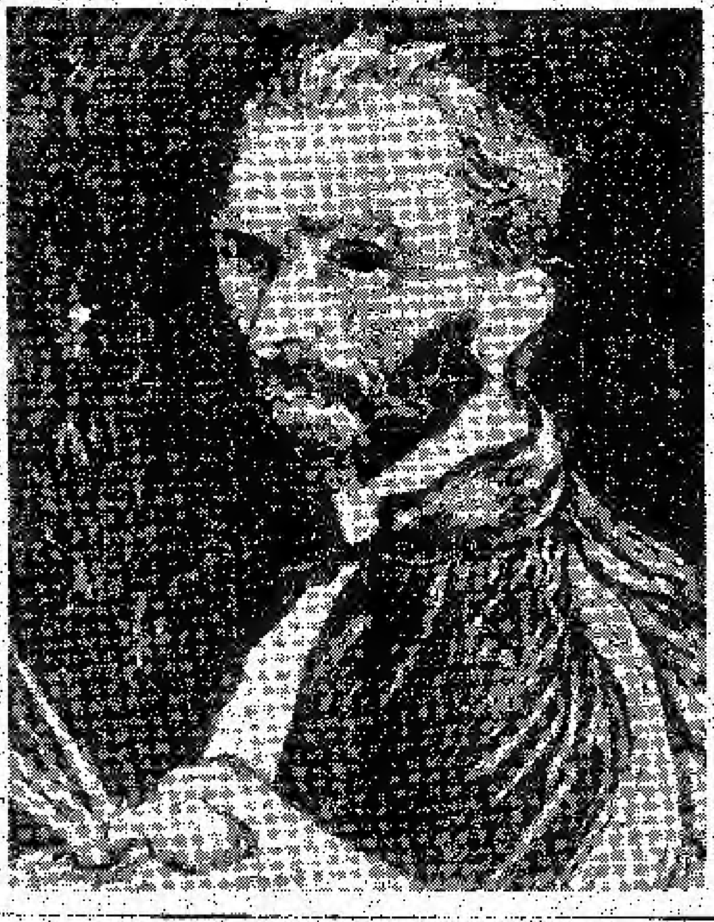
4:30 午間小敘
4:55 國語新聞（重）
5:00 ㊼ 晚間新聞（重）
5:20 認識加拿大、學中文、每日一字
5:33 下午茶
6:15 鑽石劇場：陳圓
7:00 國語新聞
7:25 每日新聞
7:55 黃金劇場：胭脂淚
8:45 綜藝節目：歡樂滿堂
9:30 白金劇場：貂蟬
10:00 ㊼ 晚間新聞
10:20 銀色劇場：梧桐夜雨
11:10 每日新聞（重）
11:40 黃金劇場：胭脂淚（重）

香港國際旅運中心 HONG KONG INTERNATIONAL TRAVEL 1984 INC
281 Spadina Avenue, Toronto, 596-8833

日、港、台精選遊$1688（日航）
韓、港、台精選遊$1488（韓航）
每團保證出發
包括來回機票，三餐膳食，住宿一流酒店，代辦手續，華人領隊，散隊後可繼續停留香港，機票一年有效。出發日期：8月20日、9月12日、10月3日、11月7日、12月19日

中國精選遊$2,650
暢遊香港、廣州、北京、南京、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州，全程17日。包三餐膳食，華人領隊，住宿一流酒店，乘搭國泰747直航客機，機票一年有效，出發日期：
1987年[illegible]
8月1日、9月5日、10月3日、11月7日、12月19日。

電腦訂位，快捷妥當 代售各大航空公司廉價機票。


梵高自畫像之一

梵谷後記•向日葵之旅

海闊天空 •銘

為了梵谷這兩篇稿子，我月來一共跑了九間圖書館，六、七間書店，以因此寫信千里之外，續訂一份已停了一年的雜誌，在多倫多左等右等地在圖書館借來五本印象派與梵谷有關的書籍，在自己的藏書架上備了幾本參攷書，買下梵谷傳記，最後再抽半天到藝術館，看遍梵谷作品複製本，再買下英文本的梵谷書簡……我也不明白自己怎可以把時間擠到那麼多來去做這些事，那麼努力去嘗試寫一點東西，還要在長途電話裏被喇為"傻瓜"。好的，不後悔，傻瓜深深噓一口氣，繼續做其"傻"事。

對於天才畫家們我總有無可解釋的情操和愛憐，這些人塑造及表達宇宙的美醜與喜怒哀樂，他們內心的熾熱、對美的追求與探索無需置疑，這些人為我們找尋美，發掘我們自己找不到的美，但這些人卻永遠忽略了自己，現實世界也通常忽略他們，特別是他們存在的時候。他們活着的時候，像梵谷，他一生從來沒有舒暢過，幾乎沒有衣服穿，一年兩餐斷炊之苦，在吃不飽穿不暖的情況下，還是將所有生活費放在購買畫布顏料上，不斷創作。可惜，除了那畢生支持他的西奧弟弟，整個世界都沒有仁慈地對待他，直到他去世為止，只正正式式地賣出過一張〔紅色葡萄園〕，死前身無分文。可憐的梵谷，常在信中告訴弟弟：「我已經幾天沒有東西吃，惟有把素描拿來換些麵包與咖啡……」「……你知道我時常忽略我的外表，我承認這一點，但是你瞧瞧，貧窮也算佔中因素，一份深刻的失意亦然……。」

沒有金錢、朋友、健康與愛情，連宗教信仰也失了，自殺是肯定的結局，他又怎會知道，自己離開了世界之後，名字才光芒四射；生前叫人不屑一顧的作品，在死後卻替國家政府帶來無窮盡的財富！

上兩週的〔海闊天空〕，我已大概介紹了梵谷的傳奇，但對梵谷依然陌生的讀者，似乎還是欠了一點有系統的交代，以下是這畫壇怪傑的簡介：

文生梵谷（VINCENT VAN GOGH）：歐洲最著名畫家，一八五三年出生於荷蘭，患先天癲症，二十七歲（一八八零年）立志繪畫，一八八六年遷往法國巴黎，屬後期印象派的表表者，一八八八年畫風蛻變，脫離印象派自成一家，被譽為美術史中"表現主義"的先驅，由於他強烈的色彩與精神錯亂的筆觸，又稱"火焰畫家"。一八九零年在法國奧貝爾養病，精神崩潰而吞槍自殺，享年三十七。有生之年創作極驚人，單在死前兩個月內完成作品七十多幅，自畫像亦達四十多張，被喚為燃燒生命於畫布上的畫家。生前十八年內寄給弟弟的書信，名為〔親愛的西奧〕，是梵谷的藝術生命與現實生活交織的自傳，也是他死後才被發現的一部優美感人的文學作品。這位生前遭社會忽略的畫家，死後才被推崇為偉大的作家兼哲學家；生前作品無人問津，死後舉世博物館爭相搶購……。一九五三年，是他百年誕辰，世界各地舉行梵谷作品展覽會，以示紀念……。

梵谷的繪畫，可分五個時期：

㈠荷蘭的日子：也包括在比利時做礦區的作品，這時的梵谷，開始練習速寫，並潛心研究米勒與林布蘭的作品（臨摹米勒作品很多），代表作有〔食薯者〕、〔織布工〕、〔鳥巢〕。

㈡巴黎的日子：當時的巴黎畫壇，是印象派的天下，梵谷開始接觸到色彩的世界，當然受印象派影響，當時心境興奮的梵谷，作品筆調輕快，色彩溫和，代表作是〔蒙馬特假期〕、〔鄉間餐館〕。但梵谷的作品，當時備受巴黎畫壇排斥，而且被當地畫商惡意評得一文不值。

㈢法國南部的日子：為了減低生活的開支與靜心寫畫，梵谷離開繁榮的巴黎，遷往法南的阿爾鄉村。這裏天氣和暖，陽光普照，梵谷在此完成一系列的名作，如〔向日葵〕、〔郵差文朗〕、〔夜間咖啡座〕等。也在此同時，梵谷的繪畫風格，從印象派脫穎而出，自成一格。此時他邀高更（另一印象派畫家）同住，兩人性格有異，經常爭吵。梵谷的精神病趨惡化，神智不清時差點持刀傷及高更，高更決定離去。梵谷內疚，發生割耳事件……。

㈣聖瑞米的日子：由於健康惡化，梵谷終於入住醫院，但病症數月復發一次，令他心情十分惡劣，情緒低落，但仍不斷創作。他畫他住的醫院、看管他的護士，他要求在監視下出外寫生。這時期的代表作品包括：〔割耳後的自畫像〕、〔麥田〕、〔割草人〕、〔野薔薇〕等。即使在病發被關進鐵窗小室內的他，仍不忘繼續研讀米勒作品。

㈤奧貝爾的日子：梵谷的生命進入尾聲，病發多次，獨得受卡舍醫生照顧，沒有停止創作。完成一系列著名的作品，包括那幅後來價值廿六萬美金的〔奧貝爾教堂〕，還有〔枯柳樹〕、〔卡舍醫生肖像〕與自殺前一天完成的遺作〔有烏鴉的麥田〕。

× × ×

有關梵谷的東西，寫到這兒也差不多了。但這次荷蘭之行，在梵谷博物館逗留了那麼一陣，回來"刨"了那麼一點點歷史，卻勾起另一個慾望，忽作奇想，替自己假想了下一次（或再下次，或終有一次）的旅程：向日葵之旅！

梵谷書簡中經常提到他經過的田野、森林、山莊、麥田、乾草堆、法國鄉村風景（他沒有錢，所以去那兒都靠走路，他天天出外寫生，所以很留意腳步所到的四周景物，尤其是路旁的樹，小鳥、橋頭，甚至土壤、農作物……）。他自己描寫他的徒步旅行，「勞累疲憊」、「雙腳酸痛」，但他「並不後悔，因為我看到了有趣的事物」；而且，「……一個人對於悲哀本身的痛苦經驗，要學會採取一種不同但正確的觀點。」沿途他用「行囊裏的幾張素描，這兒那兒的換取些少食物……」，晚上露天而宿，睡在廢棄的貨車、柴堆上、乾草堆上，還說「情況稍好一點的話，我會鋪個頗舒適的床，可是那時下了一陣毛毛雨，破壞了我的享受。」凡此種種，我的假想旅程勾出了輪廓，走一次梵谷走過的路吧！走向那無邊粟米田，走向那遍野向日葵的鄉間……。

旅程的起點，應是荷蘭北部梵谷為出生地文德爾村，我會再回阿姆斯特丹的RIJKSMUSEUM博物館，"好好地"看看他的幾張名作。然後往巴黎都會博物館（MUSEE d'ORSAY），看他留在花都的作品，再前往法國PROVENCE的ARLES，瀏覽梵谷下塌的咖啡店（如今已改名為梵谷）和他居住的"黃色小屋"（YELLOW HOUSE），也就是當日割耳事件的現場，及後被市長封閉的"歷史遺跡"。再往SAINT-REMY，走訪他住過的精神病院（應該還有些痕跡），然後……我不想去看奧貝爾的教堂，但有興趣去找尋他筆下與畫中的麥田，去找那陽光下的遍野向日葵（一位現代攝影家就以這題材去訪尋梵谷的向日葵世界，沿路拍下很美的照片畫集，出版了一本印刷精美的〔梵谷的向日葵〕，寫明獻給梵谷，以示敬意）。我一直不懂得欣賞向日葵，但若給我親眼見到漫無邊際的向日葵，也許我會領會到那大自然的奧秘……當然，若給我看到那麥田一端的梵谷兄弟雙塚，我會虔前憑弔一番，告訴並不認識我的梵谷：「你那幅在巴黎畫的鄉間餐廳現在掛在我多倫多的寓所書房裏，真可惜，我的經濟能力只能買到閣下的原作複製品。你當日徒步旅行時，行囊裏的素描，給誰換了食物呢？……哼！他只給你兩個麵包就換了你的素描？……」

飛 鷹 特 價 旅 行 團
飛鷹旅行社
SKYCARE TOURS
1855 LESLIE ST., STE. 201
DON MILLS, ONT. M3B 2M3
Tel.: (416) 444-1104
Telex: 06-966391
文化之都
波士頓／五月花號，紐約，大西洋城
五日團
7月25日出發
逢周六出發一日團
三萬島之遊
及巴黎人參團
中國豪華團
$2999
（共19天）
出發日期
9月5日，10月3日
（採用日本航空公司）
新團
中國萬里遊
7月25日出發
$2599
歐洲團
歐洲七國遊
（16天）
$1299
不包括機票
出發日期：
7月?日，7月?日
8月15日 9月5日
10月3日
晚上營業至九字時
文化之都
波士頓，五月花號，紐約，大西洋城
五日團
7月25日出發
（老人特價）
渥太華 滿地可
三日遊
逢周末出發
美國五指湖團
逢周末出發
美國地下海，
飛碟廣場三日遊
~~6月19日，6月26日~~
龍蝦團
（8天飛機巴士團）
$459
（四人房後座）
出發日期：~~6月30日~~
~~7月4日~~ ~~7月18日~~
8月15日 7月25日
8月22日（早報名有
9月13日 特價）
飛 鷹 特 價 旅 行 團

日產 NISSAN PULSAR 比舊款改進甚多

●包誠龍

今期爲大家介紹的是日產NISSAN PULSAR，該車系有XE和SE型供應，分別在引擎、價格、減聲器、合金鈴、車頭定風翼和煞車系統。該車的外形設計替市場帶來一個全新的面貌，不但比起舊款的PULSAR更爲美觀和流線型，而且楊尾部份也能夠整塊移走，使車廂內的空氣更流暢和美觀，令駕駛者有駕駛着一架開篷車(CONVERTIBLE)的感覺。該廠發言人說，在1988年，PULSAR的楊尾部份會有另外一塊L型的掀尾供應，使該車搖身一變爲一架小型旅行貨車。

新款PULSAR SE在高速公路上耗油量表現中等，但在市區內則甚爲滿意，燃料箱的總容量是50公升。車身雖然已安裝上防撞邊，但較爲狹窄了少許。特別一提的是該車的喇叭擺設與同廠的SENTRE相同，雖然使駕駛者更能享受到美妙音樂，但形狀後面座位更狹窄。基本上該車是帶有些美術設計在內，使筆者立刻想到並不是日本設計，答案爲該車是由一位美國人爲日產車廠設計的。

車廂內的方向盤可以隨意調校來迎合不同駕駛者所需。車頭燈採用隱蔽式，開關掣是在錶板的旁邊，與一般汽車不同。但隱蔽式有一缺點是燈絲較容易切斷。水撥掣也是在錶板側，這樣方向盤週圍已少了一枝水撥和燈掣。座位採用桶型座椅，可是後座太狹窄，五呎七吋以上的朋友會有碰頭的情形。除霧器不單裝置在車後玻璃上，而且還裝置於兩邊窗內，使在冬天時更安全。車內的儲物廂非常充足，不論在車前或車後都有儲位。空氣流通不算差，在兩邊車門的入風口也可以隨意拉出或推入。車尾廂的空位是最不滿意的地方，因爲空位太少；但後座位可以平放，彌補行李廂空位不足。該車還有開啓車尾蓋和燃油蓋的手掣，並附加上可遙遠控制的兩邊車門望後鏡，使駕駛者更方便。SE型更裝配上前後定風翼。最吸引的地方相信是T型天窗。該窗可整塊撤起，而且是隨車附送。但筆者在此一提，必須常常清潔天窗的膠邊，否則不久便會有漏水情形出現。錶板儀器只有速度儀、轉數儀、溫度錶、燃油儀，其他都是以燈號來代替。所以該車差不多是設備齊全。其他可選擇設備包括冷氣$1700，防銹服務$300，自動轉速系統$500，金屬漆(METALLIC)$80。

動力是前輪帶動，引擎在SE款是(TWIN CAM OR DOHC DOUBLE OVER HEAD CAM)，16活塞，4汽缸；扭力爲94，在2800 RPM馬力是113匹，而XE款是SOHC，4汽缸；扭力爲99；在4800 RPM馬力爲70匹，燃料供應是注射式，起步時1、2檔馬力十足，但到第三檔時則有點接不上的感覺。在高速公路上表現算爲滿意。引擎震動和噪音控制都不俗，高速轉彎時是最令筆者滿意。

轉速系統是五前速，自動波只在XE款有供應。每次轉速波箱都十分暢順、準確。

懸架系統是以獨立式和平穩架構成，前輪彈簧裝上套膠塞，使彈簧更耐用和不易毀壞。但後輪則沒有這裝置。在凹凸路面上表現良好。

煞車系統是輔助式，但只在於SE款。後輪則採用鼓式。配合上來這系統的表現良好。防撞槓能承受5MPH撞力。煞車燈雖帶有美術感，但並沒影響到安全方面，兩邊信號燈都非常清楚。車輪選用子午線胎，在SE款更配有合金鈴，最不滿的地方在於死角點(BLIND SPOT)非常難以看清楚。

汽車零件內部設計注重保養，例如線圈(COIL)用保護膠蓋將包着，防止生銹。(筆者順便提醒讀者，交流發電機(ALTERNATOR)必須小心保養，特別在冬天時，千萬不要讓它積存水份或雪，因爲車頭隔有一個風口可直到發電機)。引擎的皮帶也很好。(另外冷卻系統的水喉也需要小心，因爲那些水喉比較薄弱。)

如讀者想自己維修的話，則較爲困難，因爲該款的工程師將打火系統(IGNITION SYSTEM)改爲內裝式，所以關於打火系統的零件都是內設於引擎內。

總括來說，PULSAR的確是一部出色的汽車，每部份都有很大改進，對其他車廠來說又有新對手。但最可惜是後座設計較爲草率。

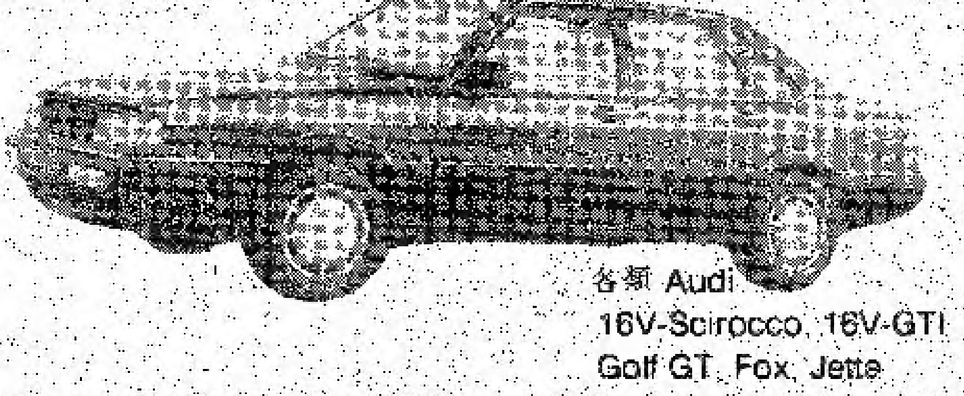
夏季惠顧無任歡迎

JAGUAR

JAGUAR ROLLS-ROYCE SAAB
ON BAY
PRE-OWNED DIVISION
75 DAVENPORT ROAD
TORONTO, CANADA M5R 1H3
TELEPHONE 928-9066

ROLLS ROYCE

◆七月 AUDI 特平◆
學生租賃低首期
服務至上，價錢公道
新車、舊車任你選擇



各類 Audi
16V-Scirocco, 16V-GTI
Golf GT, Fox, Jette

歡迎試車
請與劉德興 STEPHEN LAU 聯絡

USED CARS
STK. 9331.0 86 Carat
STK. 9332.0 86 GTI
STK. 2059.1 85 Audi 5000S
STK. 9338.0 85 GTI

Autocars North
(1985) INC. 7702 YONGE ST. THORNHILL, ONTARIO
889-2001

福士　擴張特價（請電話查詢）
Volkswagen
87年新車夏季清貨特價
（舊車換新車最歡迎！）

FOX
GOLF/GTI
SCIROCCO
JETTA

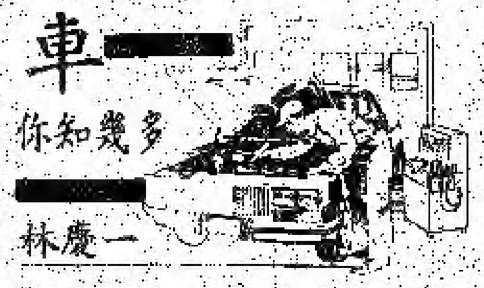
●堅固耐用
●性能無比
●歐美最流行的德國房車
●車身六年防銹保養
●兩年機件全保

歡迎比較及預約試車
291-6456

The affordable German engineered road sedans

華人經理 秦亨利
HENRY CHUN

Agincourt Autohaus Inc.
3450 Sheppard Avenue East
（近 WARDEN）



汽油系統（三）

提起汽油管的末端與汽油缸底部要有一段小距離，才不致吸取到汽油中的沉淬與水份時，不得不花一些篇幅解釋一下，爲何油缸中會有水份。

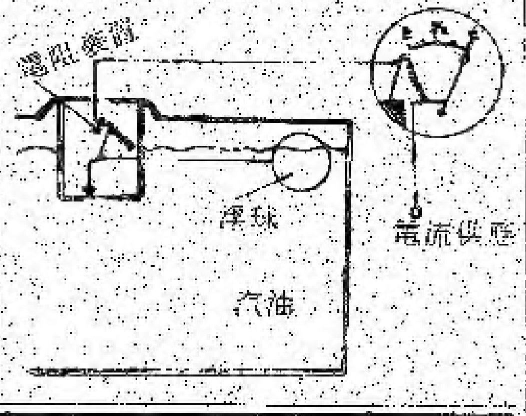
並不是說當你買汽油時，汽油中攙了水份，而是當汽油缸只有部份滿的汽油時，其中的空氣因含有濕氣，而濕氣凝結成水點，與缸中的汽油混雜；由於水比汽油較重，於是便會留在缸底，更因爲被汽油蓋着的緣故，沒法再蒸發到空氣中去。不過，我們這裏所說到的水點凝聚，只是很緩慢的現象，要經過相當長的日子，才可以有相當多的水份積存起來。但當水份愈積愈多的時候，卻可造成汽油上的問題。

如果經常在購買汽油時都注意一下，可能的話，每次都購買滿缸的汽油的話，或許會避免水份積聚的現象。很多人習慣每次購買少量的汽油，於是油缸中常有大量的空氣存在，空氣中的濕氣因汽油缸中溫度較低（原因是汽油本身溫度較大氣爲低），因而凝結成水點，落在汽油缸底部；水點積聚多了，雖然汽油管與缸底有一段距離，亦可能吸進到汽油系統去。

如果汽油系統中有水份，起碼會造成引擎乏力的毛病。再者，水份的結冰點只在攝氏零度，冬天一到，便可能導致汽油系統中有結冰現象。如果這情形發生的話，就會直接影響到引擎或汽車的開動了。所以這一點極應注意一下。

提到汽油時，很容易便會聯想到車前的汽油量指示器（俗稱油針）。你有否想過這個指示器是如何操作，爲何可以指示出車底的油缸中有多少汽油（較新款的汽車中還可能使用數字跳錶指示油缸中的油量），同時這指針又有多大的準確性？

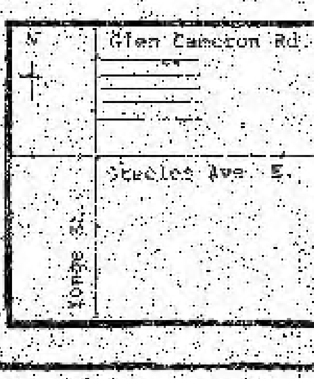
其實，這指示器的操作運用原理是利用一浮球，連接到一組可控制指示器中的指針擺動的電阻裝置上。當油缸的汽油到達某程度的滿載時，浮球會隨着升或降，因而推動這裝備，再利用電流去移動指針的位置。爲使大家容易明白這操作，特附圖以解釋。圖示當油缸滿盛汽油時的情形。



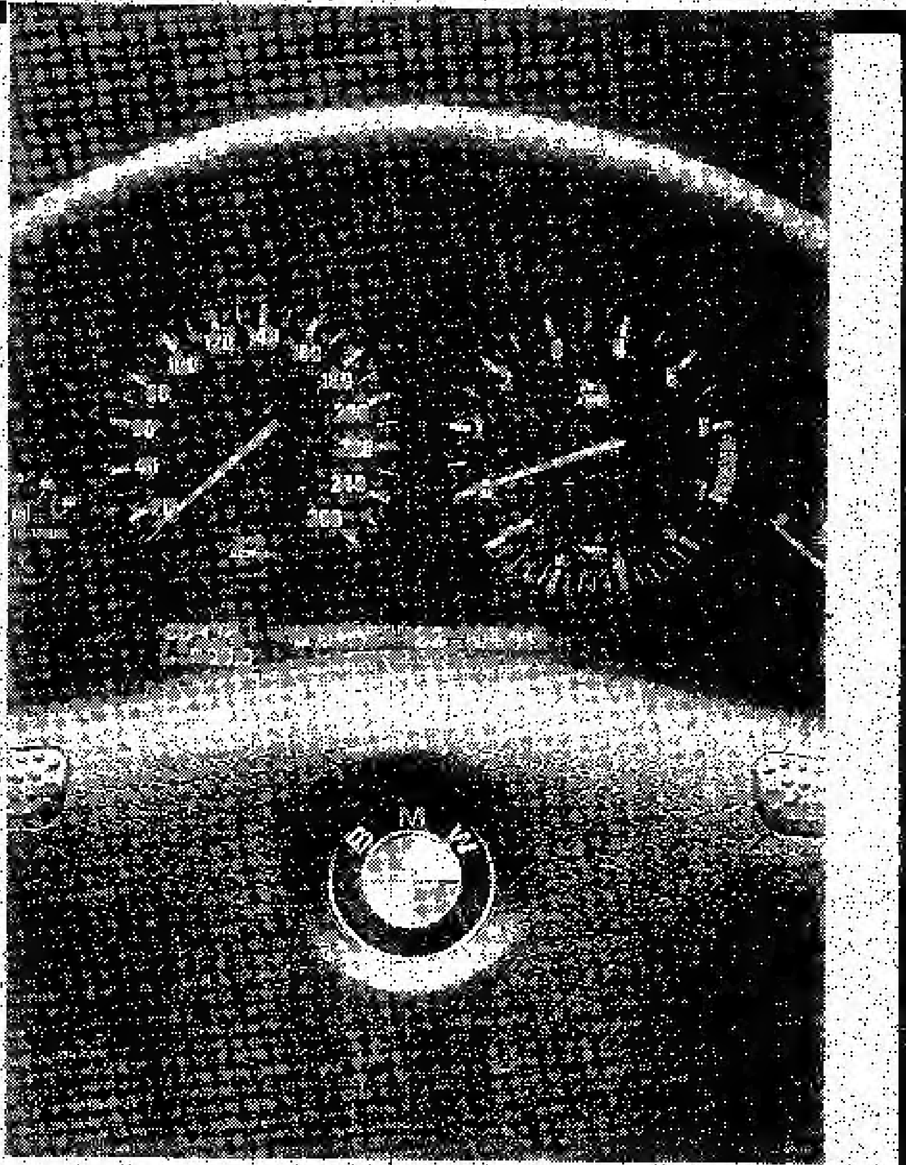
V's DRIVING SCHOOL 教授 駕駛 黃
466-8468
452-9966
299-9243
地址184 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD
教師：黃杰（下列專科服務）
1. 課室教師班
2. 消除控制班
3. 史刻夫方法教師班
華人資本，華人教車師傅
日夜專線 466-6563
逢星期二、四、六上課
★21年經驗
★忠誠服務
（減收保險駕駛全科）
25小時課室，
11堂駕駛
$189

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE. TORONTO
華人首辦 全科$189
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001
本設有中英文班，每週開新班及假期班
本全科包括廿五小時課室及十一課駕駛
本憑本校證書，可減保險達41%及減扣
本備教駕車，自動波與棍波
本助考中文筆試，中文筆試題只需一元

安鐵卡車身專家
寶馬、平治、法拉利和
寶時捷車身維修專家。
代辦意外賠償，車身修補保證。免費估價，免費拖車。
請電VITO 889-3770
ANTICA AUTO BODY
71 GLEN CAMERON RD.
THORNHILL L3T 1P5



賓全汽車服務站
BENJAMIN AUTOMOTIVE
再接再勵
安全檢查
証書半價
原價40元 特價20元 Most cars
有效期由即日至八月卅一日止
完全依照安省汽車檢查標準驗車，保証絕無取巧
前後煞車 永久保用
經常檢查 出入平安
詳情請電：299-7778
主理：Ben Lam 林慶一
4118 SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH ONT.
（KENNEDY 及 MIDLAND之間）
營業時間：週一至五：早上八時至下午六時半 週六：休息



請蒞臨參觀試車
northwest
2319 KEELE ST., TORONTO, ONT. (2 blocks South of Lawrence)
營業代表 JAMES LUI PHONE 243-8500

八七年各類新車評價

◎雷射

日產NISSAN 300ZX
三門跑車式：GS，$18,499（美金）；GS T-ROOF，$19,499（美金）；GS 2+2，$20,649（美金）；渦輪，$21,399（美金）。此車在日本製造。
以跑車來說，300ZX是龐大而笨重的，但裝備很好，而且舒服。它的後輪推動底盤架和強力的三公升V6引擎都沒有改變，但車身已改了樣。

日產NISSAN PULSAR NX
二門背輪式：XE，$13,887；SE，$15,587。
此車在日本製造。
PULSAR NX是一九八七年的新車。這部前輪推動新車的T型天窗可打開，甚至背輪亦可以拆開。這車實際上是双排座車，車後座位折叠起來用途很廣，SE型車裝有十六個閥門高性能四汽缸引擎。

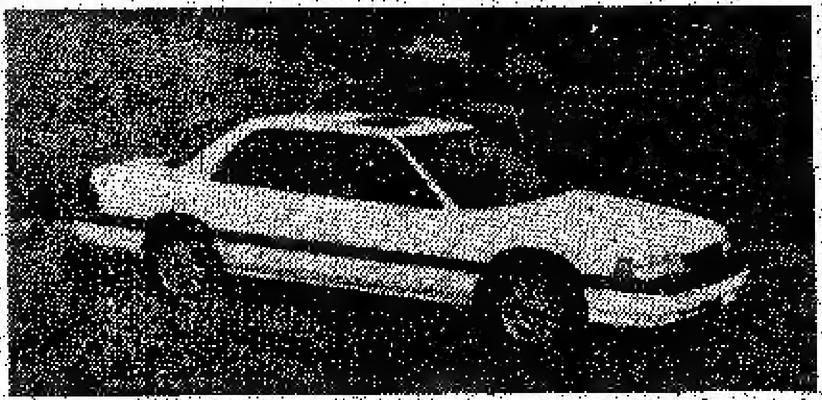
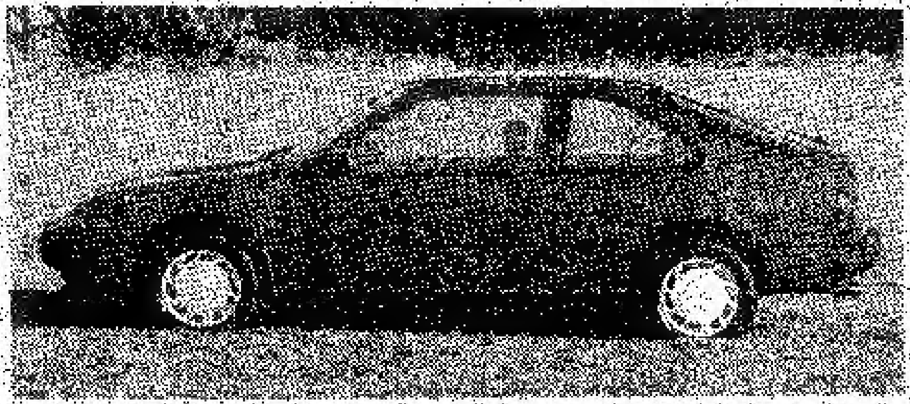
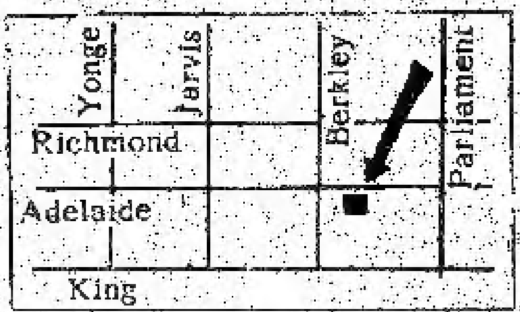
在路上：QUATTRO車的二點二公升五汽缸引擎有時需要一把長的曲柄去開動，不過它行駛得很好，加速反應亦很快。五速排波換檔很順利，這車的四輪驅動控制得快而準確，無論在乾或濕的道路上牽引力都很好，煞車亦很好。
舒適與方便：車前座位特別舒服，車座後位坐二人很舒服，坐三人則不夠寬。噪音中等，但在粗糙路上時噪音很大。行駛時相當平穩。滿載後行得頗為生硬，冷器機和暖氣機都很強力，但對天氣的反應過慢，通風系統很強力，聲音亦很大，車的控制與儀錶都很好。
選擇：自動變速器：$300。
耗油量：五速波設市區18MPG，高速公路31MPG，15,000哩標準耗油量，625加侖。
最後推出：一九八五年六月

寶馬 BMW 325
二門：$21,475；IS：$25,990
二門開篷車：I $29,875
四門：$22,045；I $25,990
此車在德國製造。
這部六汽缸325車代替了四汽缸318車。它的反鎖煞車與防盜系統是標準的裝置。318i車的車身與從前一樣，車前座位與駕駛位置都很舒服，車後座位則不然。除下少許外，車的控制亦很好。

競爭 BUICK SKYHAWK
二門：CUSTOM,$8527；
LIMITED,$9445
二門背輪式跑車：$8965
四門：CUSTOM,$8559；
LIMITED,$9503
四門旅行車：CUSTOM $9249
可參看 CHEVROLET CAVALIER
競爭 BUICK SKYLARK/SOMERSET
二門 SOMERSET：CUSTOM，$9957 LIMITED,$11,003
四門 SKYLARK：CUSTOM $9915
LIMITED $1?,003
可參看 OLDSMOBILE CALAIS
CADILLAC CIMARRON
四門：$15,032
在路上：這車的二點八公升V6引擎開動和行駛都是完美無缺的，加速的反應亦很好。三速自動和加館的變速器換檔時會有時很不順。不過這部前輪推動汽車控制得很準確，煞車性能亦佳。
舒適與方便：車前座位和駕駛位置都很好，車後座位坐三人就很擠。噪音中等，行車時很平穩和寧靜，氣候控制系統非常好，車的控制亦容易和儀錶很清晰。
選擇：自動波 $415
耗油量：市區 15MPG，高速公路 28MPG，15,000哩標準耗油量，720加侖。
最後推出：一九八六年九月

士嘉堡汽車修理中心
SCARBORO AUTO REPAIR CENTRE
LUBE OIL FILTER
快捷服務・不用預約
換機油
・連新濾油器
・車盤潤滑
大部份汽車只收 $14.95

4932（後座）SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH 298-2061
專家精修
・冷氣修理及入雪種
・電腦校對機頭
・電腦平衡車呔
・水箱冲洗及換防冰水
・剎車系統
・電腦校 WHEEL ALIGNMENT
・波箱調整
・更換廢氣系統、避震器
・安全檢查証書
營業時間：星期一至四：8:30 a.m.至7:00 p.m.
星期五：8:30 a.m.至6:00 p.m.
星期六：9:00 a.m.至3:00 p.m.

經已開幕
DOWNTOWN
ACURA
DIVISION OF D. HAMMER
553 ADELAIDE ST. EAST

Acura Legend



服務範圍包括：
※買賣※分期
※維修
COME IN AND SEE ADMOND WU TODAY !
請即和 ADMOND WU 聯絡
867-1577

飲食世

呂伍惠文
各位讀者：家常菜，"炒……蠔油牛肉"，炒……醬料的味道是……留意。
夏
SI
4
5

飲食世界

沙茶牛肉

超羣 Marie's 京飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長 293-9393

各位讀者：今期向大家介紹一款家常菜，"沙茶牛肉"，不是"沙爹牛肉"，沙茶醬與沙爹醬，兩種醬料的味道是不同的，請各位讀者留意。

材料：

1. 牛肉半磅
2. 鮮露筍十安士
3. 乾蔥二粒拍扁
4. 生薑二片
5. 甘筍花數片

醃料：

生抽一湯匙，老抽半茶匙，糖一茶匙，薑汁酒一湯匙，生粉1½茶匙，古月粉少許，蔴油一茶匙，熟油一湯匙。

調味汁料：

沙茶醬二湯匙，味精少許，生抽二茶匙，糖一茶匙，上湯或水½杯。

製法：

(一)牛肉橫紋切薄片，用醃料調勻醃十五分鐘，然後泡嫩油備用。

(二)鮮露筍洗淨去角衣，切斜紋段，用鹽油糖滾水拖過，盛起隔去水份待用。

(三)燒熱油鑊，下油三湯匙，慢火爆香葱、薑片、甘筍花及調味汁料煮滾，便放入牛肉，鮮露筍回鑊灒酒埋獻煮滾兜勻上碟即成。

夏令時間晚飯宵夜
直至
凌晨四時
星期一至六
營業時間至凌晨四時
星期日至凌晨一時
怡東酒樓
East Court Restaurant
25 Glen Watford Dr., Agincourt, Ontario M1S 2B7
電話：298-2235

swiss chalet®
chicken+ribs
TELEPHONE (416) 292-3937
雪拔大道東 四四五二號　士嘉堡
（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）
4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

PILOT
百樂豆漿
天然飲品，
有益健康
無防腐劑，
無化學品
爲了你的健康，
請多飲用百樂豆漿

Maso まさ 日本料理
dining lounge
Authentic Japanese Cuisine & decor...
LUNCH MON–FRI 12NOON–2:30PM
DINNER MON–SUN 5PM–11PM
195 RICHMOND STREET W.
TORONTO, ONT. M5H 1Z3
Tel: 977-9519

THE Golden Wagon
PASTRY SHOP & CAFÉ
金馬車餅店
新鮮出爐麵飽西餅
結婚禮餅 生日蛋糕 款式新穎 爲君特製
特別精緻冷熱飲品 堂食外賣 無任歡迎
位嘉堡區美蘭中心
4188 Finch Ave. E., Scarborough, Ont.　298-6771
(Finch Midland Centre) FINCH AVE. E. MIDLAND AVE.

周氏菓菜市場
CHOW'S MARKET LTD.
TEL: 466-4243　466-5219
專營餐館蔬菜批發
生果 瓜菜 雜貨
661 GERRARD ST. EAST, TORONTO, ONT. M4M 1Y2

漢宮酒樓　華埠登打士西街一五〇號二樓
977-3750
謝壽筵喜慶，茶市天天。
酬賓麵席
特價$138
大貢獻 會親期宴
特價$98
常備和菜 $28．$48．$88（星期一至星期四）

百利燒臘海鮮飯店
PARKLAND CHINESE RESTAURANT TEL: 463-1970
1054 GERRARD ST. E.（芝蘭街近JONES街，即芝蘭商場東面）
即日上市
煲仔菜 3．95起
抵食龍蝦和菜
龍蝦四和菜 24．95
龍蝦六和菜 35．95
龍蝦八和菜 59．95
益食粥粉麵
雲吞麵 1．80　燒味飯 2．95
各類粥 1．95　炒粉麵 3．95

NEW TREASURE RESTAURANT
新萬寶酒樓
150 Dundas St. W., Tor.
Tel: (416) 977-3778
龍鳳禮堂　壽筵喜酌 歡迎預定
$98
合家歡樂宴
12週年酬賓翅席
$138

佳業地產公司 Peeland Realty Inc.
(416) 293-9911
[illegible] FINCH AVENUE EAST, SUITE 401
SCARBOROUGH, ONTARIO M1T [illegible]

●佳業地產●創造精英●

(●徵募加有方法●效果截然不同●)

在今天這個風雲際會的地產買賣行業，一個從業員如希望能脫穎而出或營業額穩居前列而屹立不倒並不容易。
在佳業，我們相信公司和成員定要相輔相成。
我們可供給您：一個六千五百平方呎的全面性現代化寫字樓，優越的分帳制度，每星期訓練班，深造班和負責人廿四小時可親自及傳呼輔導。
我們竭誠邀請您成爲我們的一份子，請在任何時間內電約面談洽商。
(293-9911 [illegible])

盧深 SAM LO，李紀民 JIMMY LEE 或
林陳肖玲 MARY LAM

[illegible] / FINCH

獨立四睡房靚屋，雙車房，主層家庭室洗衣房，客廳有BAY-WINDOW，精緻廚房，一年新名建築商JOHN BODDY HOME，光猛雅潔，交通方便，祇廿一萬五千九。陳妙玲 CHRISTINA 293-9911，299-1283

[illegible]

三大睡房，地段有 40×110 呎，完成士庫，自住或出租皆宜，業主割愛，只叫十七萬餘，即可交易，速電翁焕斌 ANTHONY YUNG 293-9911

[illegible]

位於McCOWAN/FINCH，地段大，三睡房，二廁，家庭廳可出後園，完成士庫，娛樂廳，睡房及書房等，交通方便，近學校及購物商場，叫十六萬餘，急售，詳情請電：蔡美麗 (HELENA CHOI) 293-9911

YONGE / STEELES

全磚獨立四睡房，雙車房，主人套房，中央冷氣，完成士庫，二年新，近商場，交通方便，價廿五萬餘，請電陳榮海 JOSEPH CHAN 293-9911

[illegible]

位於皇后街及百老滙街，廿四座位，有酒牌，多車位，可改做唐餐或外賣。月租四百七拾元。詳情請電：甄偉恆 (VIVIAN YAN) 293-9911

[illegible]

三睡房，有車房，中央冷氣，特大廚房，獨立飯廳，"教堂"式客廳，氣勢宏偉，步行至巴士站，購物中心。十四萬餘元可得。詳情請電：甄太 (KITTY YAN) 293-9911

[illegible]

三大睡房，主人套房，士庫完成。客廳有露台。鄰近士嘉堡市中心。學校、市場舉步可至。自住一流，不容錯過。詳情請電：林岳忠 JOSEPH LAM 293-9911

KENNEDY & 401

三睡房柏文，向南，環境幽美，交通便捷，購物便，內部裝修好，$124,500。黃興業 (PATRICK H. WONG) 293-9911

UNIONVILLE [illegible]

四睡房，雙車房，地段寬，主人房套房浴室，家庭廳，光猛士庫可步出後園，設計特色，$284,900 黃興業 (PATRICK H. WONG) 293-9911

[illegible]

十餘年新磚屋，近東區唐人街，七大廳房，三廚兩廁，新裝修，士庫完成，有獨立車房及休息屋，近學校商場，交通便利。崔紹宗 THOMAS CHUI 293-9911/466-4100 通國、粵及客語。

MIDLAND / McNICOLL

双層獨立屋，三大睡房，特大主人套房浴室及壁爐，全屋光潔如新，精修士庫，面積約千八呎，近學校商場，交通便利，隨時入伙。崔紹宗 THOMAS CHUI 466-4100 293-9911

[illegible] LINK [illegible]

三房兩廳兩廁，有壁爐，透明洗碗器，地點靜中帶旺，交通方便無比，近新光及大昌，後園特大，屋主調職搬遷，可即入伙，開價十八萬餘，歡迎還價。請電蔡建國 (FRANCIS CHOI) 496-0649

YORK MILLS [illegible]

全磚半獨立，四睡房兩廁，士庫完成，全屋保養極佳，送四件電器，中央冷氣。交通方便，地點高尚，屋主已買屋，賤讓十七萬餘，切勿錯失良機，歡迎約看。蔡建國 (FRANCIS CHOI) 496-0649

[illegible] $525.00／月

KENNEDY & ELLESMERE，面積1595呎，適合多種用途，交通八達，五分鐘可到401公路。黃興業 (PATRICK H. WONG) 293-9911

[illegible]

三大睡房，主人套房，舉步可至新商場，TTC，交通方便，地點好，開價廿餘萬。請電：林岳忠 JOSEPH LAM 293-9911

HARBOUR SQUARE [illegible]

面臨湖濱景色，複式，三大睡房，双全廁，內部裝修豪華，實用面積約一千七百尺，環境高尚優美，交通方便，詳情請預約，請賜電：廖穩康 FRANCIS LIU／江永耀 BEN KONG 293-9911

[illegible]

三睡房，兩廁，全新高級地毡，精工完成士庫，近商場學校，交通方便，欲購從速，廖穩康 FRANCIS LIU／江永耀 BEN KONG 293-9911

東區華埠全新靚屋

近喬院街半獨立二層屋，七大睡房，士庫完成出租最爲理想，二廚三廁，[illegible]及爐頭，數分鐘可到達大街，交通十分方便，祇售二十八萬餘，詳情請電：楊思曾 JOSEPH YANG 292-7528

NEW MARKET [illegible]

位於繁盛之YONGE街，座位140，面積3540方尺，有酒牌，現經營歐洲餐，廚房特大，可改唐餐，此地點可遇不可求，租約特長，叫價廿一萬元，速電阮步雲 (BILL YUEN) 293-9911/492-9474

FAIRPORT / FINCH

獨立四睡房靚屋，雙車房，主層家庭室洗衣房，客廳有DAY-WINDOW，精緻廚房，一年新名建築商JOHN BODDY HOME，光猛雅潔，交通方便，祇廿一萬五千九。陳妙玲 CHRISTINA 293-9911 299-1283

FINCH / VICTORIA PARK [illegible]

三睡房，主人房特大兼有浴房，中央冷氣，送五件頭，可升大交易，減價$127,000。速電阮步雲 (BILL YUEN) 293-9911 492-9474

[illegible]

二加一睡房，栢文裝修雅緻，管理完善，交通方便，鄰近商場，舉步到高速公路，價祇讓十一萬餘，實爲安居置業首選，請電鄭浩樑 (PAUL CHENG) 293-9911

[illegible]

全新獨立磚屋，由千七呎至二千呎，單或雙車房，三或四睡房，交通非常方便，價由十七萬至廿餘萬，詳情請電鄭浩樑 (PAUL CHENG) 293-9911／292-3501

[illegible]

全新裝修上居下舖，樓上二睡房栢文，一廚一廁一廳，樓下爲舖位，士庫分門出入，全新地毡，投資良機，價祇十六萬餘，請電鄭浩樑 (PAUL CHENG) 293-9911

[illegible]

三年新獨立屋，三睡房，有車房，士庫部份完成，近學校，交通，市場、公園，叫價十七萬元，阮步雲 (BILL YUEN) 293-9911 492-9474

VICTORIA PARK 及 ST. CLAIR

全息自用屋

全磚獨立，十年新，兩廚兩廁，新裝修，三廳栢文，分門出入，交通方便，爲自住及投資佳選。廖穩康 FRANCIS LIU／江永耀 BEN KONG 293-9911

[illegible]

位士嘉堡中心，全磚四睡房，双車房，有家庭廳及書房，旋轉樓梯，用料一流，全部精工建築，地段大，環境優美，靜中帶旺。廖穩康 FRANCIS LIU／江永耀 BEN KONG 293-9911

BIRCHMOUNT / FINCH

獨立三睡房，單車房，主人房有兩件頭套房，全屋光猛，地方寬敞，交通購物學校均十分方便，祇十七萬餘，欲購從速，請電：陳妙玲 CHRISTINA CHAN 293-9911／299-1283

佳業 佳業